# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːrmər] , ['lɛsli] - ,
**E - text prepared by Malcolm Farmer , Lesley Halamek ,**
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 莱斯利 - ,

电子文本由马尔科姆·法默、莱斯利·哈拉梅克编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Online Distributed Proofreading Team**
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 217 ]**
[ 页 - ]

[第217页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'riː]
**Punch , or the London Charivari**
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [noʊ'vembər] 11th -
**Volume 105 , November 11th 1893**
体积 - , 十一月 11th -

第105卷，1893年11月11日

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
**edited by Sir Francis Burnand**
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[pə'liːs] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [piː'ænɪsts] ! !
**POLICE PROTECTION FOR PIANISTS ! !**
警察 保护 为了 钢琴家 ！ ！

警察保护钢琴家！！

[meɪd] ['nesəseri] [baɪ] [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pædɪd] - - [ˌdevə'tiːz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,
**Made necessary by the antics of the Padded - roomski Devotees at St . James's hall ,**
制成 必要的 经过 这 滑稽动作 的 这 带衬垫 - - 信徒 在 英石 . 詹姆斯的 大厅 ,

由于圣詹姆斯大厅里"软垫屋信徒"的滑稽行为，这种情况变得必要起来。

[huː] [rʌʃ] [æt; ət] , [traɪ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [dek] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mæstər] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'pɪrz] .
**who rush at , try to embrace , and deck with Roses , a certain Master whenever he appears .**
WHO 匆忙 在 , 尝试 到 拥抱 , 和 甲板 和 玫瑰 , 一个 肯定 掌握 每当 他 出现 .

每当某位大师出现时，他们都会冲上前去，试图拥抱他，并用玫瑰花装饰他。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tɪnt] .
**A QUESTION OF TINT .**
一个 问题 的 着色 .

关于色调的问题。

[ " [hu:] [wɪl] [peɪnt] ['lʌndən] ? " — ['deɪli] [nu:z] . ]
**[ " Who will paint London ? " — Daily News . ]**
[ " WHO 将要 画 伦敦 ? " — 日常的 消息 . ]

“谁来描绘伦敦？”——《每日新闻》

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk] !
**What a question to ask !**
什么 一个 问题 到 问 !

这真是个奇怪的问题！

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌlər] [bi:; bi] [blu:] ,
**If the colour be blue ,**
如果 这 颜色 是 蓝色的 ,

如果颜色是蓝色，

[ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lʌndən] [mi'nə:və] [wɪl] [du:] :
**A batch of our London Minervas will do :**
一个 批 的 我们的 伦敦 米涅瓦 将要 做 :

我们一批伦敦米涅瓦系列的瓷器就足够了：

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌn] [wɪl] [daɪ] — [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][ɪz] ['ʃɑ:kɪŋ] —
**For each one will dye — the allusion is shocking —**
为了 每个 一 将要 染料 — 这 典故 是 令人震惊 —

每个人都会死去——这个暗示令人震惊——

['aʊər; ɑ:r] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪnt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ] .
**Our town and its streets with the tint of her stocking .**
我们的 镇 和 它是 街道 和 这 着色 的 她 袜 .

我们的小镇和街道都染上了她丝袜的颜色。

['aʊər; ɑ:r] ['pesɪmɪst] [frɔ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [pæk]
**Our pessimist frauds and the Ibsensite pack**
我们的 悲观主义者 欺诈 和 这 - 盒

我们的悲观骗子和易卜生派

[wɪl] [groʊn] [æz; əz] [ðeɪ] ['θɪkli] [bi:'dɔ:b] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [blæk] .
**Will groan as they thickly bedaub it in black .**
将要 呻吟 作为 他们 浓密 贝达布 它 在 黑色的 .

他们会一边呻吟一边用黑色颜料厚厚地涂抹它。

[ˌeɪʒi'ætɪk][sɜ:r]['edwɪn] , [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [laɪt] ,
**Asiatic Sir Edwin , the Poet of Light ,**
亚洲 先生 埃德温 , 这 诗人 的 光 ,

亚洲爵士埃德温，光明诗人

[hi:; hi] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [ðer; ðər][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [waɪt] .
**He will wipe out their work , and arrange it in white .**
他 将要 擦拭 出去 他们的 工作 , 和 安排 它 在 白色的 .

他将抹去他们的工作，并重新整理成白色。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] - [gʌlz] [wɪl] [ə'raɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
**Then the Company - gulls will arrive on the scene ,**
然后 这 公司 - 海鸥 将要 到达 在 这 场景 ,

然后，公司海鸥就会出现。

[ænd; ənd] , ['prestoʊ] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [gri:n] .
**And , presto , the colour of London is green .**
和 , 普雷斯托 , 这 颜色 的 伦敦 是 绿色的 .

瞧，伦敦的颜色变成了绿色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [kruː] [ʌv; əv] " ['dʒɔniz] " [wɪl] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][bed]
**And a rare crew of " Johnnies " will stay out of bed**
和 一个 稀有的全体人员 的 " 约翰尼 " 将要 停留 出去 的 床

而少数"约翰尼"会选择不睡觉。

[tɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ə'pɪrz] , [waɪl] [ðeɪ] [peɪnt][ðə; ði] [taʊn] [red] .
**Till the daylight appears , while they paint the town red .**
直到 这 日光 出现 , 尽管 他们 画 这 镇 红色的 .

直到天亮，他们才把小镇染成一片血红。

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd] [juːl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] —
**In fact — and you'll thank me for giving the hint —**
在 事实 — 和 你会 感谢 我 为了 给予 这 暗示 —

事实上——你会感谢我给你这个提示的——

['peɪntɪŋ] ['lʌndən] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv][tɪnt] .
**Painting London is merely a question of tint .**
绘画 伦敦 是 仅仅 一个 问题 的 着色 .

描绘伦敦不过是色调的问题。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . ['kænɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wer] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
**Mrs . R . cannot call to mind where the original picture of " The**
太太 . 拉 . 不能 称呼 到 头脑 在哪里 这 原来的 图片 的 " 这
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ['blæŋkɪt] " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**Waterloo Blanket " is to be seen .**
滑铁卢 毯子 " 是 到 是 已见 .

R 夫人想不起来《滑铁卢毯》原图在哪里可以看到。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɔːrgən] - ['graɪndər] .
**THE NOBLE ORGAN - GRINDER .**
这 高贵 器官 - 磨床 .

高贵的风琴手。

[ " [lɔːrd] ['bræsi] ['nevər][goʊz][ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] , [haʊ'evər] [ʃɔːrt] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
**[ " Lord Brassey never goes on a cruise , however short , without taking with him**
[ " 主 布拉西 绝不 去 在 一个 巡航 , 然而 短的 , 没有 采取 和 他
[ə; eɪ] ['veri] ['kɔːstli] ['bærəl] - ['ɔːrgən] .
**a very costly barrel - organ .**
一个 非常 昂贵 桶 - 器官 .

"布拉西勋爵每次出海，无论航程长短，都会带上一台非常昂贵的手摇风琴。

[hiː; hi] [pleɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
**He plays on it regularly for some time every evening ,**
他 演出 在 它 经常 为了 一些 时间 每一个 晚上 ,

他每天晚上都会花一段时间玩这个游戏。

[æz; əz][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl][fɔːrm][ʌv; əv]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
**as he finds it a congenial form of exercise and amusement .**
作为 他 发现 它 一个 相投 形式 的 锻炼 和 娱乐 .

因为他觉得这是一种很合他心意的运动和娱乐方式。

" — [ðə; ði][wɜːrld] . ]
**" — The World . ]**
" — 这 世界 . ]

"——世界。"

['graɪndər] , [wen] [sə'riːnli] ['graɪndɪŋ]
**Grinder , when serenely grinding**
磨床 , 什么时候 平静地 研磨

研磨机，平静地研磨

[ɑːn][jʊr; jər] [jɑːt] [ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [sɑːm] ,
**On your yacht the Hundredth Psalm ,**
在 你的 游艇 这 百分之一 诗篇 ,

在你的游艇上，《诗篇》第一百篇

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['truːli]['faɪndɪŋ]
**Tell me , are you truly finding**
告诉 我 , 是 你 真的 寻找

告诉我，你真的觉得

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][kən'dʒiːniəl] [tʃɑːrm] ?
**In this work congenial charm ?**
在 这 工作 相投 魅力 ?

这部作品中是否蕴含着令人愉悦的魅力?

" ['mjuːzɪk] [hæθ] " ( [æn; ən][oʊld][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] )
**" Music hath " ( an old quotation )**
" 音乐 有 " ( 一个 老的 引述 )

“音乐拥有”(一句古老的格言)

" [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [brest] ,
**" Charms to soothe the savage breast ,**
" 魅力 到 舒缓 这 野蛮的 胸部 ,

“抚慰野蛮心灵的咒语，

" [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [lʌl] [sʌm; səm]['neɪʃ(ə)n]
**" Think how you might lull some nation**
" 思考 如何 你 可能 麻痹 一些 国家

想想你可能会如何安抚某个国家

['ɪntuː] [ˌdɪlə'tænti] [rest] .
**Into dilettante rest .**
进入 业余爱好者 休息 .

进入业余爱好者的休息状态。

['greɪndər] , ['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['greɪndər] ,
**Grinder , gentle - hearted Grinder ,**
磨床 , 温和的 - 心地 磨床 ,

研磨机，温柔的研磨机，

[treɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ] [huː] [hæz; həz] [spɜːnd]
**Try the savage who has spurned**
尝试 这 野蛮的 WHO 有 被拒绝

试试那个蔑视一切的野蛮人

['kʌltʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [groʊ] ['kɪndər] ,
**Culture , for he might grow kinder ,**
文化 , 为了 他 可能 生长 幼儿园 ,

文化，或许能让他变得更友善，

[suːðd] [baɪ]['bærəl] ['deftli] [tɜːrnd] .
**Soothed by barrel deftly turned .**
舒缓 经过 桶 巧妙地 转向 .

被巧妙转动的木桶抚慰。

[ ˌmætə'biːli ][ˌloʊbɛŋ'guːlə]
**Matabele Lobengula**
马塔贝莱 洛本古拉

马塔贝莱·洛本古拉

( ['æksent][ɑːn] [pə'nʌltɪmət] )
**( Accent on penultimate )**
( 口音 在 倒数第二 )

(重音在倒数第二个字母上)

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ]['mjuːzɪk] , [juːl] [ə; eɪ] -
**Might be made by music , you'll a -**
可能 是 制成 经过 音乐 , 你会 一个 -

可能是音乐，你会-

[griː] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['poʊt(ə)nteɪt] .
**gree , a model potentate .**
绿 , 一个 模型 强势 .

格里，一位模范统治者。

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][laɪk] , [juː; jʊ] [maɪt] [soʊ] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm]
**Orpheus like , you might so charm him**
俄耳甫斯 喜欢 , 你 可能 所以 魅力 他

就像奥菲斯一样，你或许能让他着迷。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃɔnə] ['tʃaɪldz]
**That a mere Mashona child's**
那 一个 仅仅 马绍纳 孩子的

那不过是一个玛绍纳族孩子的

[hænd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪs'ɑːrm][hɪm; ɪm]
**Hand could easily disarm him**
手 可以 容易地 解除武装 他

汉德可以轻易解除他的武装

[ɪn] [ðoʊz] [ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl][waɪldz] .
**In those equatorial wilds .**
在 那些 赤道 荒野 .

在赤道附近的荒野中。

[hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['skɪmpi]
**He would cease to wear his skimpy**
他 会 停止 到 穿 他的 简陋

他将不再穿他那件单薄的衣服

[kɪlts] [ðæt] [liːv] [hɪz; ɪz][legz] [hæf] [ber] ,
**Kilts that leave his legs half bare ,**
苏格兰短裙 那 离开 他的 腿 一半 裸 ,

他穿着露出半条腿的苏格兰短裙，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [dɪs'bænd][hɪz; ɪz]['impi] ;
**He would soon disband his impi ;**
他 会 很快 解散 他的 伊姆皮 ;

他很快就会解散他的部下；

['kʌltʃər] [ðen] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ker] .
**Culture then would be his care .**
文化 然后 会 是 他的 关心 .

文化将由他负责。

['suːts][ʌv; əv]['dɪtoʊz] [kloʊð] [ðɪs] ['wɑːpər] ;
**Suits of dittos clothe this whopper ;**
西装 的 同上 衣服 这 巨无霸 ;

这个大块头穿了一身同款西装；

['pæt(ə)nt] ['leðər] [buːts] [biː; bi][gɑːt] ;
**Patent leather boots be got ;**
专利 皮革 靴子 是 得到 ;

买一双漆皮靴；

[juː; jʊ] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] — " [smæʃ] , [maɪ] ['tɑːpər] ! " —
**You might lead him — " smash , my topper ! " —**
你 可能 带领 他 — " 粉碎 , 我的 顶 ! " —

你可以引导他——“砸碎我的蛋糕！”——

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɑ:t] .

| Even | to | a | chimney | - | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个 | 烟囱 | - | 锅 | . |

甚至连烟囱口也不放过。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] ,

| He | would | have | a | daily | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 一个 | 日常的 | 纸 | , |

他每天都会看报纸。

['stændərd] ['ɔ:θəz] [soʊld][ɪn][pɑ:rts] ,

| Standard | authors | sold | in | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 标准 | 作者 | 卖 | 在 | 部分 | , |

标准作者分册出售，

[ʃɑ:ps] [ʌv; əv]['teɪlər] , ['hætər] , ['dreɪpər] ,

| Shops | of | tailor | , | hatter | , | draper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商店 | 的 | 裁缝 | , | 制帽匠 | , | 德雷珀 | , |

裁缝店、帽店、布料店

[æn; ən] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][ a:ts ] .

| An | Academy | of | Arts | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学院 | 的 | 艺术 | . |

艺术学院。

[hi:; hi] [wʊd] [ti:tʃ] , [baɪ] [pleɪz] , [ðə; ði] ['lɔɪəl]

| He | would | teach | , | by | plays | , | the | loyal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 教 | , | 经过 | 演出 | , | 这 | 忠诚 |

他会通过戏剧来教导忠诚者。

[foʊk][ɑ:n] [mɑ:rʃ] [ɔ:r] ['fɜ:rtl] [pleɪn] ,

| Folk | on | marsh | or | fertile | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 民间 | 在 | 沼泽 | 或者 | 沃 | 清楚的 | , |

沼泽地或肥沃平原上的人们，

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['θi:ətər] ['rɔɪəl] ,

| Opening | a | Theatre | Royal | , |
|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 一个 | 剧院 | 皇家 | , |

开设皇家剧院，

[wer] [ðeɪv] ['oʊnli] [ri:dz] [ænd; ənd] [greɪn] .

| Where | they've | only | Reeds | and | Grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们有 | 仅有的 | 芦苇 | 和 | 粮食 | . |

那里只有芦苇和谷物。

[ænd; ənd] , [tɪl] [deθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔ:rg] - [ən] ,

| And | , | till | death | made | him | a | Morgue | ' | un | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 直到 | 死亡 | 制成 | 他 | 一个 | 停尸房 | - | 联合国 | , |

直到死神将他送进停尸房，

[ 'wa:gnə ] , [brɑ:mz] [ænd; ənd] ['gri:g] [noʊ] [daʊt]

| Wagner | , | Brahms | and | Greig | no | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦格纳 | , | 勃拉姆斯 | 和 | 格雷格 | 不 | 怀疑 |

瓦格纳、勃拉姆斯和格无疑都是如此。

[hi:; hi] [wʊd] [dəut][ɑ:n] — [ðen] [jʊr; jər]['ɔ:rgən]

| He | would | doat | on | — | then | your | organ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 杜阿特 | 在 | — | 然后 | 你的 | 器官 |

他会继续——然后是你的器官

[maɪt] [bi:; bi] ['ru:θləsli] [tʃʌkt] [aʊt] .

| Might | be | ruthlessly | chucked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 无情地 | 扔掉 | 出去 | . |

可能会被无情地抛弃。

[ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] .

| THE | CENTRAL | HALL | OF | THE | LAW | COURTS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | 大厅 | 的 | 这 | 法律 | 法院 | . |

法院中央大厅。

[oʊ] ['bærɪstərz] - [wɪgz][frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd]

| O | barristers | ' | wigs | from | far | and | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 大律师 | - | 假发 | 从 | 远的 | 和 | 宽的 |

来自四面八方的律师假发

[ju:; jʊ] ['gæðər] [ə'nu:] !

| You | gather | anew | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 收集 | 重新 | ! |

你们重新聚集起来!

[ðə; ði][strænd] , [laɪk] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [paɪd] ,

| The | Strand | , | like | meadow | with | daisies | pied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯特兰德 | , | 喜欢 | 草地 | 和 | 雏菊 | 馅饼 | , |

斯特兰德，就像一片开满雏菊的草地，

[ɪz] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

| Is | dotted | with | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 虚线 | 和 | 你 | . |

到处都是你的身影。

[ju:; jʊ] [kraʊd] [ðə; ði] [kɔ:rts] , [soʊ] ['stʌfi] , [soʊ] [smɔ:l] ,

| You | crowd | the | courts | , | so | stuffy | , | so | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 人群 | 这 | 法院 | , | 所以 | 闷 | , | 所以 | 小的 | , |

球场里人挤人，又闷又小。

[soʊ] ['ɔ:kwərdli] [pleɪst] ;

| So | awkwardly | placed | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 尴尬地 | 放置 | ; |

位置太尴尬了;

[ju:; jʊ][dəunt][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] —

| You | don't | go | into | the | Central | Hall | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 去 | 进入 | 这 | 中央 | 大厅 | — |

你不能进入中央大厅——

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [weɪst] !

| Magnificent | waste | ! |
|---|---|---|
| 壮丽 | 浪费 | ! |

真是浪费!

[ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]

| That | thing | of | beauty | was | meant | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事物 | 的 | 美丽 | 曾是 | 意思是 | 到 | 是 |

那件美丽的东西注定要成为

[fɔ:r; fər]['evər][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

| For | ever | a | joy | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 一个 | 喜悦 | , |

永远的喜悦，

[dʒʌst] [bɪlt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] , [æz; əz][wi:; wi] [si:] ,

| Just | built | to | accommodate | , | as | we | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 建造 | 到 | 容纳 | , | 作为 | 我们 | 看 | , |

正如我们所见，它只是为了容纳.....而建造的。

[wʌn] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] .

| One | messenger | boy | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 信使 | 男生 | . |

一个信使男孩。

[praʊd] ['embləm] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] [maɪt] ,

| Proud | emblem | he | of | the | empire's | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 徽 | 他 | 的 | 这 | 帝国的 | 可能 | , |

他是帝国力量的骄傲象征，

[ðæt] [ðʌs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɪm] ,

| That | thus | , | for | a | whim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 因此 | , | 为了 | 一个 | 一时兴起 | , |

就这样，一时兴起，

[spent] [paʊndz] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt]

| Spent | pounds | in | thousands | with | such | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 磅 | 在 | 数千 | 和 | 这样的 | 喜 |

兴高采烈地花了数千英镑

[dʒʌst] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] .

| Just | to | shelter | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 庇护所 | 他 | . |

只是为了给他提供庇护。

[ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːr; ər] ['dræfti] , [ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːr; ər] [dɑːrk] ,

| The | courts | are | draughty | , | the | courts | are | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法院 | 是 | 通风的 | , | 这 | 法院 | 是 | 黑暗的 | , |

法院里冷风阵阵，法院里光线昏暗。

[ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [smɔːl] ,

| The | passages | small | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 段落 | 小的 | , |

通道很短，

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] , ['klaɪənt] , [sə'lɪsɪtər] , [klɜːrk] ,

| And | witness | , | client | , | solicitor | , | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证人 | , | 客户 | , | 律师 | , | 职员 | , |

还有证人、委托人、律师、书记员

[ɑːr; ər] [skwiːzd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| Are | squeezed | in | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挤压 | 在 | 他们 | 全部 | . |

都被挤在里面。

[ðoʊz] ['lænsɪt] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['waɪndɪŋ] [sterz]

| Those | lancet | windows | on | winding | stairs |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 柳叶刀 | 视窗 | 在 | 绕线 | 楼梯 |

蜿蜒楼梯上的那些尖拱窗

[dəunt] [help] [wʌn] [tuː; tə] [siː] ;

| Don't | help | one | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 帮助 | 一 | 到 | 看 | ; |

不要帮助别人看到；

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [kə'mɪʃənər] ['iːv(ə)n] [swɛəz]

| A | falling | Commissioner | even | swears |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坠落 | 专员 | 甚至 | 发誓 |

一位落马的专员甚至爆粗口

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fiː] .

| Without | any | fee | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 费用 | . |

无需任何费用。

[stɪl] [ðoʊ] [wiː; wi] ['stʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪə(r)] [skwiːzd] ,

| Still | though | we | stumble | and | though | we're | squeezed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 尽管 | 我们 | 绊倒 | 和 | 尽管 | 是 | 挤压 | , |

即使我们跌倒，即使我们受到挤压，

[wiː; wi][ɔːl] [ˌrekəˈlekt]
**We all recollect**
我们 全部 追忆

我们都记得

[ðæt] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd][wɪə(r)]['truːli] [pliːzd]
**That deserted Hall , and we're truly pleased**
那 荒凉的 大厅 , 和 是 真的 高兴

那座空荡荡的大厅，我们真的很高兴

[wɪð; wɪθ] [its] [faɪn] [ɪˈfekt] .
**With it's fine effect .**
和 它是 美好的 影响 .

效果很好。

[ðə; ði]['veɪkənt]['eɪkər][ʌv; əv] ['peɪvɪŋ] [ðer; ðər]
**The vacant acre of paving there**
这 空缺 英亩 的 铺路 那里

那里空着的一英亩铺路石

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [əˈnɔɪ] ,
**Should never annoy ,**
应该 绝不 烦人 ,

绝不应该惹人厌烦，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] ['ɑːkjəpənt] , [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [əˈwer] —
**It has one occupant , we ' re aware —**
它 有 一 居住者 , 我们 - 关于 意识到的 —

我们知道里面只有一位住户——

[ðæt] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] .
**That messenger boy .**
那 信使 男生 .

那个送信的男孩。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] .
**SONG OF THE AUTUMN SESSION .**
歌曲 的 这 秋天 会议 .

秋季音乐会的歌曲。

( [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈtɜːrnd] [em] . [piː] . )
**( By a Reluctantly Returned M . P . )**
( 经过 一个 勉强 返回 M . P . )

（一位不情愿当选的议员）

[er] — " [oʊ] !
**Air — " O !**
空气 — " 哦 !

空气——"哦！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dʒɔɪfl] !
**that will be joyful !**
那 将要 是 快乐 !

那将是一件令人高兴的事！

" [hɪr] [wiː; wi] ['sʌfər] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] ,
**" Here we suffer grief and pain ,**
" 这里 我们 遭受 悲伤 和 疼痛 ,

"在这里，我们遭受悲伤和痛苦，

[hɪr] [wiː; wi][pɑːrt][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] :
**Here we part to meet again :**
这里 我们 部分 到 见面 再次 :

我们在此分别，期待再次相聚：

[noʊ] [fiːld] , [noʊ] [kɑːps] , [noʊ] [mʊr] !
**No** **field** **,** **no** **copse** **,** **no** **moor** **!**
不 场地 , 不 矮林 , 不 泊 !

没有田野，没有小树林，没有荒地!

[oʊ] !
**O** **!**
哦 !

哦!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] - ,
**it** **will** **be** **jawful** **,**
它 将要 是 - ,

这将是一场硬仗，

- , - , - !
**Jawful** **,** **jawful** **,** **jawful** **!**
- , - , - !

下巴，下巴，下巴!

[oʊ] ! [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] ?
**O** **!** **isn't** **it** **awful** **?**
哦 ! 不是 它 可怕 ?

哦！真是太糟糕了!

[ˈɔːtəm] [miːts] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bɔːr] !
**Autumn** **Meet's** **an** **awful** **bore** **!**
秋天 会议 一个 可怕 钻孔 !

秋季聚会真是无聊透顶!

[ɔːl] [huː] [heɪt] [ðə; ði] " [ lɔːds ] , " [juː; jʊ] [noʊ] ,
**All** **who** **hate** **the** **"** **Lords** **,** **"** **you** **know** **,**
全部 WHO 恨 这 " 领主 , " 你 知道 ,

所有憎恨"主"的人，你知道的，

[swer] [ðɪs] [ˈmɪzəri] [bɪˈloʊ] ,
**Swear** **this** **misery** **below** **,**
发誓 这 苦难 以下 ,

下面就让我发誓，这该是多么痛苦啊!

[wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [pɪrz] [əˈbʌv] !
**We** **owe** **to** **peers** **above** **!**
我们 欠 到 同龄人 多于 !

我们亏欠上级同行!

[oʊ] !
**O** **!**
哦 !

哦!

[ðæt] , & [siː] .
**that** **,** **&** **c** **.**
那 , & c .

等等。

[wiːl] [biː; bi] [læm] [baɪ] [ˌlæbuˈʃɛr] ,
**We'll** **be** **lammed** **by** **Labouchere** **,**
出色地 是 羊驼 经过 拉布谢尔 ,

我们会被拉布谢尔狠狠教训一顿。

[huː] [ðə; ði] [æˈfrik] [straɪf] [wɪl] [swer]
**Who** **the** **Afric** **strife** **will** **swear**
WHO 这 非洲 冲突 将要 发誓

谁将为非洲的冲突发誓

[ɪz] [duː] [tuː; tə] [roʊdzɪz] [ruːl] .
**Is due to Rhodes's rule .**
是 到期的 到 罗德岛 规则 .

这是由于罗德斯的统治造成的。

[oʊ] ! [wəʊnt][hiː; hi][biː; bi] - , & [siː] .
**O ! won't he be jawful , & c .**
哦 ! 惯于 他 是 - , & c .

哦！他可真够呛，等等。

['æʃmiːd] , [tuː] , [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [pruːv]
**Ashmead , too , will strive to prove**
阿什米德 , 也 , 将要 努力 到 证明

阿什米德也将努力证明这一点。

['friːdəm] , [pre'stiːʒ] , [ɔːl][wiː; wi] [lʌv]
**Freedom , prestige , all we love**
自由 , 声望 , 全部 我们 爱

自由、声望，我们所爱的一切

[wiːl] [luːz] [tuː; tə][geɪn][noʊ] [mɔːr] ,
**We'll lose to gain no more ,**
出色地 失去 到 获得 不 更多的 ,

我们宁愿输也不愿获得更多。

[θruː] [ 'glædstəun ][ðə; ði] - , & [siː] .
**Through Gladstone the jawful , & c .**
通过 格拉德斯通 这 - , & c .

通过格莱斯顿的滔滔不绝，等等。

[oʊ] !
**O !**
哦 !

哦！

[haʊ] ['wɪri] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
**how weary we shall be ,**
如何 厌倦 我们 将 是 ,

我们将多么疲惫啊！

[er] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [bɪlz] , [ɔːr] [θriː] ,
**Ere the two Big Bills , or three ,**
埃雷 这 二 大的 账单 , 或者 三 ,

是那两张大钞，还是三张?

[ɑːr; ər] [pæst] [ænd; ənd] [pɪr] - [wɔːrdz] [gɔːn] !
**Are passed and Peer - wards gone !**
是 通过了 和 同伴 - 病房 已消失 !

已通过，同侪已逝！

[oʊ] !
**O !**
哦 !

哦！

[wɛg] [wɪl] [biː; bi] - , & [siː] .
**Weg will be jawful , & c .**
韦格 将要 是 - , & c .

Weg 将会喋喋不休，等等。

[ðen] [ðə; ði]['rædz] [wɪl] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
**Then the Rads will shout with joy ,**
然后 这 辐射 将要 喊 和 喜悦 ,

然后，拉德斯会欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['riːses] [ɪm'plɔɪ] ,
**And** **the** **short** **Recess** **employ** **,**
和 这 短的 休息 采用 ,

而短暂的休整期则雇用了.....

[ɪn] ['lærəp] [ðə; ði][ lɔːds ] !
**In** **larrupping** **the** **Lords** **!**
在 拉鲁普 这 领主 !

在拉鲁普恩斯领主们面前!

[oʊ] ! [wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] - ? —
**O** **!** **won't** **they** **be** **jawful** **?** **—**
哦 ! 惯于 他们 是 - ? —

哦！他们岂不是会很吵闹?

['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] !
**Awful** **,** **awful** **,** **awful** **!**
可怕 , 可怕 , 可怕 !

太糟糕了，太糟糕了，太糟糕了!

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['lɔːfl]
**It** **shouldn't** **be** **lawful**
它 不应该 是 合法的

这不应该合法。

['ɔːtəm] [miːts] [tuː; tə] ['sʌmən] [mɔːr] !
**Autumn** **Meets** **to** **summon** **more** **!**
秋天 满足 到 召唤 更多的 !

秋日相遇，召唤更多!

[ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] [taɪm] . — [wɑːt][ 'tailə ][ɪz] [ə'vendʒd] — [ə'pɑːn] ['wɪkɪd] ['wɔlwɝθ] , [ænd; ənd]
**The** **Whirligig** **of** **Time** **.** **—** **Wat** **Tyler** **is** **avenged** **—** **upon** **wicked** **Walworth** **,** **and**
这 旋转 的 时间 . — 沃特 泰勒 是 复仇 — 之上 邪恶 沃尔沃斯 , 和
[ˌʌn'fer] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**unfair** **history** **.**
不公平 历史 .

时间的旋转木马——沃特·泰勒复仇了——向邪恶的沃尔沃斯和不公正的历史复仇。

[ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] !
**A** **namesake** **of** **his** **is** **to** **be** **Lord** **Mayor** **of** **London** **!**
一个 同名者 的 他的 是 到 是 主 市长 的 伦敦 !

他的同名者将成为伦敦市长!

[ɔːl] [wiː; wi][wɑːnt] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
**All** **we** **want** **now** **is** **,** **that** **the** **Right** **Hon** **.**
全部 我们 想 现在 是 , 那 这 正确的 尊敬的 .

我们现在只希望，尊敬的阁下.....

['mɪstər] . [dʒɑːn] [keɪd] ( [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] ? ) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
**Mr** **.** **John** **Cade** **(** **of** **Birmingham** **?** **)** **should** **be** **made** **Prime** **Minister** **.**
先生 . 约翰 凯德 ( 的 伯明翰 ? ) 应该 是 制成 主要的 部长 .

应该让约翰·凯德先生（伯明翰的？）担任首相。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **218** **]**
[ 页 - ]

[第218页]

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌdʌlkə'mærə] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ; [ɔːr] , ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [kwæk] - - .
**DR** **.** **DULCAMARA** **UP** **TO** **DATE** **;** **OR** **,** **WANTED** **A** **QUACK** **-** **QUELCHER** **.**
博士 . 杜尔卡马拉 向上 到 日期 ; 或者 , 通缉 一个 嘎嘎 - - .

杜尔卡马拉博士已掌握最新信息；或者，他想要一个庸医来消除疑虑。

[ " [ðə; ði]['dʒʊri] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt] , ['strɔ:ŋli] ['senʃərd] [ðə; ði][groʊs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
**[ " The jury , in giving their verdict , strongly censured the gross ignorance of the**
[ " 这 陪审团 , 在 给予 他们的 判决 , 强烈 受谴责 这 总的 无知 的 这
[ə'kju:zd] ,
**accused ,**
被告 ,

陪审团在宣判时，强烈谴责了被告的严重无知。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['præktɪsɪŋ]
**and regretted that there was no law to prevent them from practising**
和 后悔 那 那里 曾是 不 法律 到 防止 他们 从 练习
['sɜ:rdʒəri] . " ]
**surgery . " ]**
外科手术 . " ]

并遗憾地表示，当时没有法律禁止他们从事外科手术。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [sɪŋz] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] : —
**Mr . Punch sings , sotto voce : —**
先生 . 冲床 唱歌 , sotto voce : —

庞奇先生低声唱道：——

[bɪ'gɔ:n] , [ˌdʌlkə'mærə] ,
**Begone , Dulcamara ,**
走开 , 杜尔卡马拉 ,

走开，杜尔卡马拉！

[aɪ] ['priði:] [bɪ'gɔ:n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] !
**I prythee begone from me !**
我 普里西 走开 从 我 !

请你离开我！

[bɪ'gɔ:n] , [ˌdʌlkə'mærə] ,
**Begone , Dulcamara ,**
走开 , 杜尔卡马拉 ,

走开，杜尔卡马拉！

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gri:] !
**Thou and I will never agree !**
你 和 我 将要 绝不 同意 !

你我永远不会达成一致！

[ə'gri:] ?
**Agree ?**
同意 ?

同意？

[baɪ][ɔ:l] [gʊd] ['paʊɚz] , [noʊ] !
**By all good powers , no !**
经过 全部 好的 权力 , 不 !

以我所有的善意起誓，不！

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔɪl][ænd; ənd]['wɔ:tər] !
**no more than oil and water !**
不 更多的 比 油 和 水 !

就像油和水一样！

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] ['hʌmbʌg] ['ɑ:nɪst] [ræθ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [noʊ]['kwɔ:rtər] ;
**For to the conscious humbug honest wrath should give no quarter ;**
为了 到 这 有意识的 骗子 诚实的 愤怒 应该 给 不 四分之一 ;

对于心知肚明的骗子，诚实的愤怒不应手下留情；

[ænd; ənd] [ɪf] ['pʌntʃɪz] ['redi] [leiz] [ɪts] [θwæks] [ɑːn] ['eni] [bæks]
**And** **if** **Punch's** **ready** **bâton** **lays** **its** **thwacks** **on** **any** **backs**
和 如果 拳击的 准备好 指挥棒 躺下 它是 啪啪声 在 任何 背部

如果潘趣准备好了，警棍就会狠狠地抽打任何人的后背。

[wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [zest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd] [kwæks] .
**With** **special** **zest** **,** **it** **is** **on** **those** **of** **charlatans** **and** **quacks** **.**
和 特别的 热情 , 它 是 在 那些 的 江湖骗子 和 庸医 .

它尤其热衷于抨击那些江湖骗子和庸医。

[kwæk] !
**Quack** **!**
嘎嘎 !

嘎嘎!

[kwæk] !
**Quack** **!**
嘎嘎 !

嘎嘎!

[kwæk] !
**Quack** **!**
嘎嘎 !

嘎嘎!

[oʊ] [ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [pæk] !
**Oh** **the** **pestilential** **pack** **!**
哦 这 瘟疫 盒 !

哦，这群讨厌的家伙!

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['kɔːrəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwæk] !
**If** **there** **is** **a** **loathsome** **chorus** **,** **it** **is** **Quack** **!**
如果 那里 是 一个 令人厌恶的 合唱 , 它 是 嘎嘎 !

如果说有什么令人厌恶的合唱，那就是"嘎嘎！"

[kwæk] !
**Quack** **!**
嘎嘎 !

嘎嘎!

[kwæk] !
**Quack** **!**
嘎嘎 !

嘎嘎!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **219** **]**
[ 页 - ]

[第219页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwæks] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [haɪ] [oʊld][taɪmz][ɪn] [ðiːz] [pɪ'kjuːliər] [deɪz] ,
**But** **the** **Quacks** **are** **having** **high** **old** **times** **in** **these** **peculiar** **days** **,**
但 这 庸医 是 拥有 高的 老的 时代 在 这些 奇特 天 ,

但这些庸医们在如今这特殊的日子里却过得非常滋润。

[ænd; ənd] [gʌlz] [mis'teik] [ðer; ðər] ['hɔːrɪd] [dɪn] , - [twʊd] [siːm] , [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] [leiz] .
**And** **gulls** **mistake** **their** **horrid** **din** **,** **'** **twould** **seem** **,** **for** **pleasant** **lays** **.**
和 海鸥 错误 他们的 可怕的 din , - 特沃德 似乎 , 为了 令人愉快的 躺下 .

海鸥似乎把自己可怕的喧闹声误认为是悦耳的鸣叫。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwækt] ['ɪntuː][dɪ'strækʃ(ə)n][baɪ] [ˌʌn'tʃeɪsənd] ['paʊər] [ʌv; əv][dʒɔː] ,
**We** **are** **quacked** **into** **distraction** **by** **unchastened** **power** **of** **Jaw** **,**
我们 是 嘎嘎叫 进入 分心 经过 不知悔改 力量 的 颚 ,

我们被Jaw肆无忌惮的力量弄得心神不宁，

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] [lɔː] .
**Assisted** **by** **Advertisement** **and** **unrestrained** **by** **Law** **.**
协助 经过 广告 和 不受约束的 经过 法律 .

借助广告宣传，不受法律约束。

[ˌdʌlkə'mærə] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [pʊr] [ɔːr] ['peti] ,
**Dulcamara** **up** **to** **date** **is** **no** **longer** **poor** **or** **petty** **,**
杜尔卡马拉 向上 到 日期 是 不 更长 贫穷的 或者 小气 ,

杜尔卡马拉如今已不再贫穷或卑鄙。

[ðə; ði] ['pɑːmpəs] , ['breɪnləs] ['ʃɑːrlətən] ['piktʃəd] [baɪ] [ˌdɑːnə'zɛti] ,
**The** **pompous** **,** **brainless** **charlatan** **pictured** **by** **Donizetti** **,**
这 傲慢 , 没脑子 庸医 如图所示 经过 多尼采蒂 ,

多尼采蒂笔下那个自大、愚蠢的江湖骗子，

[hiː; hi] [aʊt'ʃaɪnz] , [aʊt] - [tɔːks] , [aʊt] - [θʌmps] , [aʊt] - [tʃiːts] , [aʊt] - ['swægəz] , [ænd; ənd] [aʊt] -
**He** **outshines** **,** **out** **-** **talks** **,** **out** **-** **thumps** **,** **out** **-** **cheats** **,** **out** **-** **swaggers** **,** **and** **out** **-**
他 胜过 , 出去 - 会谈 , 出去 - 咚咚 , 出去 - 作弊 , 出去 - 傲慢者 , 和 出去 -
['dresɪz] ,
**dresses** **,**
连衣裙 ,

他比别人更耀眼、更能说会道、更能打、更会作弊、更趾高气扬、更会穿衣打扮。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nɔːʃəs] , ['nɑːkʃəs] ['nɑːstrəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['næsti] , ['mʌki] [mesiz] .
**With** **his** **nauseous** **,** **noxious** **nostrums** **,** **and** **his** **nasty** **,** **mucky** **messes** **.**
和 他的 恶心 , 有害的 秘方 , 和 他的 可恶的 , 脏兮兮的 混乱 .

他那些令人作呕、有害的秘方，以及他那些肮脏不堪的烂摊子。

[kwæk] !
**Quack** **!**
嘎嘎 !

嘎嘎！

[kwæk] !
**Quack** **!**
嘎嘎 !

嘎嘎！

[kwæk] !
**Quack** **!**
嘎嘎 !

嘎嘎！

[hiː; hi] [meɪ] [kwæk] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ded] ,
**He** **may** **quack** **the** **donkeys** **dead** **,**
他 可能 嘎嘎 这 驴 死的 ,

他可能会把驴子呱呱叫死，

[ðer; ðər] [kɔɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pəːsiz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hed] ,
**Their** **coin** **out** **of** **their** **purses** **and** **their** **eyes** **out** **of** **their** **head** **,**
他们的 硬币 出去 的 他们的 钱包 和 他们的 眼睛 出去 的 他们的 头 ,

他们掏空了钱包里的钱，挖出了眼珠子。

[ðer; ðər] [breɪnz] ['ɪntuː] [ʃɪr] ['sɔːfnɪŋ] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
**Their** **brains** **into** **sheer** **softening** **,** **their** **bodies** **to** **the** **grave** **,**
他们的 大脑 进入 透明 软化 , 他们的 身体 到 这 严重 ,

他们的脑浆彻底消散，他们的肉体走向坟墓。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['flʌriʃiz] [ʌn'pʌnɪʃt] .
**But** **he** **flourishes** **unpunished** **.**
但 他 繁花 未受惩罚 .

但他却逍遥法外，未受惩罚。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [seɪv]

| Is | there | nothing | then | to | save |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 没有什么 | 然后 | 到 | 节省 |

那么，还有什么可拯救的吗?

[ðə; ði]['nuːd(ə)lz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['neɪvəri] [ænd; ənd] [baʊns] ?

| The | noodles | from | his | ignorance | and | knavery | and | bounce | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面条 | 从 | 他的 | 无知 | 和 | 虞 | 和 | 弹跳 | ? |

他的无知、狡诈和弹跳带来的面条?

[noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , [noʊ] ['hæŋˌmænz] [wɪp] [tuː; tə] [traʊns] ,

| No | law | to | lay | him | by | the | heels | , | no | hangman's | whip | to | trounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 法律 | 到 | 躺 | 他 | 经过 | 这 | 高跟鞋 | , | 不 | 刽子手 | 鞭 | 到 | 痛击 | , |

没有法律可以把他倒在地上，也没有刽子手的鞭子可以鞭打他。

[noʊ] ['pɪləri] [tuː; tə] ['dʒɪbɪt] [ðə; ði] [fɔːls] ['fɔːrtʃən] - ['paɪlɪŋ] [pæk]

| No | pillory | to | gibbet | the | false | fortune | - | piling | pack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 示众台 | 到 | 绞刑架 | 这 | 错误的 | 财富 | - | 桩 | 盒 |

没有示众台可以绞死这群虚张声势、聚敛财富的人。

[huː] ['pɔɪzn] , [meɪm] , [ænd; ənd] ['mædn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kwæk] !

| Who | poison | , | maim | , | and | madden | with | their | Quack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毒 | , | 残害 | , | 和 | 麦登 | 和 | 他们的 | 嘎嘎 | ! |

他们用庸医之言毒害、残害、使人疯狂!

[kwæk] !

| Quack | ! |
|---|---|
| 嘎嘎 | ! |

嘎嘎!

[kwæk] ?

| Quack | ? |
|---|---|
| 嘎嘎 | ? |

嘎嘎?

[ˌdʌlkə'mærə][stændz][dɪ'faɪənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [er] [fɪlz]

| Dulcamara | stands | defiant | , | while | his | drum | the | live | air | fills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜尔卡马拉 | 站立 | 桀骜不驯 | , | 尽管 | 他的 | 鼓 | 这 | 居住 | 空气 | 填充 |

杜尔卡马拉傲然挺立，他的鼓声响彻云霄。

[wɪð; wɪθ] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'plaɪənsɪz] , [hɪz; ɪz]['poʊʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪlz] .

| With | praise | of | his | appliances | , | his | potions | , | and | his | pills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称赞 | 的 | 他的 | 电器 | , | 他的 | 魔药 | , | 和 | 他的 | 药片 | . |

赞扬他的器具、药剂和药丸。

[wɪð; wɪθ] [ʃæm] ['saɪəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , ['viːn(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt]

| With | sham | science | for | his | shield | , | venal | literature | and | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假 | 科学 | 为了 | 他的 | 盾 | , | 静脉 | 文学 | 和 | 艺术 |

他以伪科学为盾牌，以庸俗的文学和艺术为掩护。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taʊt] [ænd; ənd]['ædvərˌtaɪzərz] , [hiː; hi][kæn; kən] ['breɪvli] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

| For | his | touts | and | advertisers | , | he | can | bravely | play | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 拉客者 | 和 | 广告商 | , | 他 | 能 | 勇敢地 | 玩 | 他的 | 部分 | . |

对于他的拉票者和广告商来说，他可以勇敢地扮演自己的角色。

[ðə; ði]['kɑːmɪk][mæn] [wɪl] [klaʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['ædɪkwətli] [peɪd] ,

| The | comic | man | will | clown | for | him | , | if | adequately | paid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漫画 | 男人 | 将要 | 小丑 | 为了 | 他 | , | 如果 | 充分 | 有薪酬的 | , |

只要报酬足够，喜剧演员就会为他表演滑稽戏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntər] [pʌf] [hɪz; ɪz] [werz] [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

| And | the | poet | and | the | painter | puff | his | wares | and | push | his | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诗人 | 和 | 这 | 画家 | 噗 | 他的 | 商品 | 和 | 推 | 他的 | 贸易 | . |

诗人画家们吹嘘自己的作品，推销自己的生意。

| ['hiːz] | ['praʊdli] | | ; | ['fɑːli] | [ɔːr] | [ 'pəːtʃəst ] | ['kʌnɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He's** | **proudly** | **testimonialised** | **;** | **folly** | **or** | **purchased** | **cunning** |
| 他是 | 自豪地 | 证言 | ; | 蠢事 | 或者 | 购买 | 狡猾 |

他引以为豪地作证；愚蠢还是花钱买来的狡诈

| [kræk] | [ʌp] | [hɪz; ɪz] | ['næstiːəst] | ['nɑːstrəm] | , | [kiːp] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrst] | [dɪ'sepʃ(ə)n] | ['rʌnɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Crack** | **up** | **his** | **nastiest** | **nostrums** | **,** | **keep** | **his** | **worst** | **deceptions** | **running** | **.** |
| 裂缝 | 向上 | 他的 | 最恶劣的 | 秘方 | , | 保持 | 他的 | 最差 | 欺骗 | 跑步 | . |

揭穿他最卑鄙的偏方，让他最恶劣的欺骗继续奏效。

| [hiː; hi] | [wɪl] | [bliːd] | [juː; jʊ] | [ænd; ənd] | ['blækmeɪl] | [juː; jʊ] | , | [ɪf] | [jʊə(r)] | [wiːk] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | ['welθi] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **will** | **bleed** | **you** | **and** | **blackmail** | **you** | **,** | **if** | **you're** | **weak** | **as** | **well** | **as** | **wealthy** | **,** |
| 他 | 将要 | 流血 | 你 | 和 | 勒索 | 你 | , | 如果 | 你是 | 虚弱的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 富裕 | , |

如果你既富有又软弱，他会榨干你，还会勒索你。

| [ɪm'pɑːvərɪʃ] | [ænd; ənd] | [drentʃ] | [juː; jʊ] | , | [aɪ] | , | [duː] | [ɔːt] | — | [seɪv] | [liːv] | [juː; jʊ] | ['helθi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Impoverish** | **and** | **drench** | **you** | **,** | **aye** | **,** | **do** | **aught** | **—** | **save** | **leave** | **you** | **healthy** | **.** |
| 贫困 | 和 | 淋 | 你 | , | 是的 | , | 做 | 零 | — | 节省 | 离开 | 你 | 健康 | . |

让你贫穷，让你淋透水，是的，什么都行——除了让你保持健康。

| [fɔːr; fər] | - | [tɪz] | [kwæk] | , | [kwæk] | , | [kwæk] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **'** | **tis** | **quack** | **,** | **quack** | **,** | **quack** | **!** |
| 为了 | - | 的 | 嘎嘎 | , | 嘎嘎 | , | 嘎嘎 | ! |

因为是鸭子叫，鸭子叫，鸭子叫！

| [ænd; ənd] | - | [tɪz] | [drʌm] | , | [drʌm] | , | [drʌm] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **'** | **tis** | **drum** | **,** | **drum** | **,** | **drum** | **!** |
| 和 | - | 的 | 鼓 | , | 鼓 | , | 鼓 | ! |

鼓声响起！

| [ænd; ənd] | [ˌdʌlkə'mærə] | — | [wen] | [nɑːt] | [wɜːrs] | — | [ɪz] | [seɪf] | [tuː; tə] | [pruːv] | [ə; eɪ] | [hʌm] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **Dulcamara** | **—** | **when** | **not** | **worse** | **—** | **is** | **safe** | **to** | **prove** | **a** | **hum** | **!** |
| 和 | 杜尔卡马拉 | — | 什么时候 | 不是 | 更糟 | — | 是 | 安全的 | 到 | 证明 | 一个 | 哼 | ! |

而杜尔卡马拉——即便不是更糟——也足以证明它发出嗡嗡声！

| [kwæk] | ! |
|---|---|
| **Quack** | **!** |
| 嘎嘎 | ! |

嘎嘎！

| [kwæk] | ! |
|---|---|
| **Quack** | **!** |
| 嘎嘎 | ! |

嘎嘎！

| [kwæk] | ! |
|---|---|
| **Quack** | **!** |
| 嘎嘎 | ! |

嘎嘎！

| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [taɪm] | [ðæt] | [kraɪ] | [tuː; tə] | [kwɛltʃ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **is** | **time** | **that** | **cry** | **to** | **quelch** |
| 它 | 是 | 时间 | 那 | 哭 | 到 | 抑制 |

是时候平息这声呼喊了。

| [baɪ] | [lɔː] | — | [ɔːr] | [els] | [tuː; tə] | [triːt] | [ðə; ði] | [kwæks] | [laɪk] | ['sɑːri] | [roʊgz] | [huː] | " | [welʃ] | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **Law** | **—** | **or** | **else** | **to** | **treat** | **the** | **quacks** | **like** | **sorry** | **rogues** | **who** | **"** | **welsh** | **"** | **;** |
| 经过 | 法律 | — | 或者 | 别的 | 到 | 对待 | 这 | 庸医 | 喜欢 | 对不起 | 流氓 | WHO | " | 威尔士语 | " | ; |

依法行事——否则就把这些庸医当作可怜的"逃兵"对待；

| [ænd; ənd] | [ɪf] | - | ['riːəli] | [seɪf] | , | [ʌn'tɪl] | [ðə; ði] | [lɔː] | [ðeɪ] | ['ɔːltər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **if** | **Dulcamara's** | **really** | **safe** | **,** | **until** | **the** | **Law** | **they** | **alter** | **,** |
| 和 | 如果 | - | 真的 | 安全的 | , | 直到 | 这 | 法律 | 他们 | 改变 | , |

如果杜尔卡马拉真的安全，直到法律被修改为止，

[waɪ] ['ɑ:nɪst] [men] [mʌst; məst] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r][ɪn][ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] ['fɔ:ltər]

| Why | honest | men | must | see | to | it | , | nor | in | their | purpose | falter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 诚实的 | 男人 | 必须 | 看 | 到 | 它 | , | 也不 | 在 | 他们的 | 目的 | 犹豫不决 |

正直的人必须谨记这一点，并且不能动摇他们的目标。

[tɪl] ['ræskəlz] [ʌv; əv] " [groʊs] ['ɪgnərəns] , " [ɪn] [faʊl] [grɪ'geriəs] [pæk] ,

| Till | rascals | of | " | gross | ignorance | , | " | in | foul | gregarious | pack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 无赖 | 的 | " | 总的 | 无知 | , | " | 在 | 犯规 | 群居 | 盒 | , |

直到一群"极其无知"的恶棍，成群结队地聚集在一起，

[kæn; kən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['seɪfli] ['vɪktɪmaɪz] [wɪð; wɪθ] [kwæk] , [kwæk] , [kwæk] !

| Can | no | longer | safely | victimise | with | quack | , | quack | , | quack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 不 | 更长 | 安全 | 受害 | 和 | 嘎嘎 | , | 嘎嘎 | , | 嘎嘎 | ! |

再也不能用嘎嘎嘎的叫声来安全地欺负人了!

[ðə; ði] ['laɪən] [æt; ət] [hoʊm] .

| THE | LION | AT | HOME | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 在 | 家 | . |

狮子在家。

[ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ( [dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [grænd] [tʊr] ) .

| The | Hope | and | Pride | of | the | Family | ( | just | home | from | the | Grand | Tour | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 和 | 自豪 | 的 | 这 | 家庭 | ( | 只是 | 家 | 从 | 这 | 盛大 | 旅游 | ) | . |

全家人的希望和骄傲（刚结束环球旅行回家）。

" [oʊ] , ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [men] [wʌn] [mi:ts] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [aʊt] [west] !

| " | Oh | , | really | , | you | know | , | the | Men | one | meets | in | some | of | those | places | out | West | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 真的 | , | 你 | 知道 | , | 这 | 男人 | 一 | 满足 | 在 | 一些 | 的 | 那些 | 地方 | 出去 | 西方 | ! |

"哦，真的吗？你知道，就是你在西部某些地方遇到的那些人！"

[aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] ['evri] [naɪt] , - [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] ['hævnt] [ʃɑ:t] ['enibɑ:di] ! -

| I | said | to | myself | every | night | , | ' | Well | , | thank | heaven | I | haven't | Shot | anybody | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | 每一个 | 夜晚 | , | - | 出色地 | , | 感谢 | 天堂 | 我 | 还没有 | 射击 | 任何人 | ! | - |

我每天晚上都对自己说："谢天谢地，我还没开枪打死任何人！"

" [fɑ:nd] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['mʌðər] .

| " | Fond | and | Nervous | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜爱 | 和 | 紧张的 | 母亲 | . |

"慈爱而紧张的母亲。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ['noʊbɑ:di] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] , [dəunt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ?

| " | You | mean | , | thank | Heaven | nobody | Shot | you | , | don't | you | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | , | 感谢 | 天堂 | 无人 | 射击 | 你 | , | 不 | 你 | , | 亲爱的 | ? |

"你的意思是，感谢老天爷没人开枪打你，对吧，亲爱的？"

" [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪz] ['hwi:lmən] .

| " | A | WORD | TO | THE | WISE | WHEELMAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 单词 | 到 | 这 | 明智的 | 车轮人 | . |

给睿智的驾驶员的一句话。

[ðə; ði] ['spi:kər] , [æt; ət] [ 'wɔrik ] ,

| The | Speaker | , | at | Warwick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | , | 在 | 沃里克 | , |

议长在华威大学

[sed] [ðæt] " [ðə; ði] ['baɪsɪklɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

| said | that | " | the | bicyclists | of | the | day | are | debilitating | and | degenerating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | " | 这 | 骑自行车的人 | 的 | 这 | 天 | 是 | 衰弱的 | 和 | 退化的 | 这 |

['hju:mən] [reɪs] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stu:p] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wɜ:rk] .

| human | race | by | the | way | in | which | they | stoop | over | their | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 种族 | 经过 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 哈腰 | 超过 | 他们的 | 工作 | . |

他说："如今的自行车骑行者弯腰工作，正在削弱和败坏人类文明。"

" [ðə; ði] ['wi:lmən] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'tɔ:rt] [ðæt] , [laɪk] ['goʊld,smɪθs] ['spraɪtli] ['heroʊɪn] , [ðeɪ] "
" The wheelmen would probably retort that , like Goldsmith's sprightly heroine , they "
" 这 车轮人 会 大概 反驳 那 , 喜欢 金匠的 轻快的 女英雄 , 他们 "
[stu:p] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .
stoop to conquer .
哈腰 到 征服 .

车轮手们可能会反驳说，就像戈德史密斯笔下活泼的女主人公一样，他们"屈尊俯就以求征服"。

" [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [ɔ:l] ['wi:lmən] .
" And we are not yet all wheelmen .
" 和 我们 是 不是 然而 全部 车轮人 .

"我们还不是都是驾驶高手。"

[stɪl] , [ðə; ði] ['spi:kər] [hæz; həz][hɪt][ə; eɪ][blɑ:t][ɪn][ðə; ði] [kən'tempərəri] [ˌsaɪklə'meɪni:ə] .
Still , the Speaker has hit a blot in the contemporary Cyclomania .
仍然 , 这 扬声器 有 打 一个 印迹 在 这 当代的 环旋狂 .

不过，议长还是触碰到了当代旋风狂热症的一个污点。

[fju:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˌʌn'lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [-] [bend] .
Few things are more unlovely than the " Bicyclist's Bend .
很少 事物 是 更多的 不可爱 比 这 " 骑自行车的人 弯曲 .

没有什么比"自行车弯道"更令人厌恶的了。

" ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['kʌtɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ 'pə:tʃəst ] ['dɪrli] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [men] [lʊk]
" Record - cutting would be purchased dearly at the cost of making men look
" 记录 - 切割 会 是 购买 亲爱的 在 这 成本 的 制作 男人 看
[laɪk]['kæməlz] ;
like camels ;
喜欢 骆驼 ;

"打破纪录的代价是让男人看起来像骆驼;

[ænd; ənd] [ɪf] [sək'ses] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɔ:r][ðə; ði][roʊd] [ɪn'vɑ:lvd] ['gɪvɪŋ] [hju:'mænəti][æt; ət][lɑ:rdʒ]
and if success on the cinderpath or the road involved giving humanity at large
和 如果 成功 在 这 - 或者 这 路 涉及 给予 人类 在 大的
" [ðə; ði] [hʌmp] ,
" the hump ,
" 这 驼峰 ,

如果说在煤渣路或公路上的成功意味着要给全人类带来"驼峰"，

" [wʌn] [wʊd] ['stɪgmətaɪz] [ðə; ði]['saɪk(ə)l] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'hju:mən] [reɪs] .
" one would stigmatise the Cycle Race as the Inhuman Race .
" 一 会 污名化 这 循环 种族 作为 这 不人道 种族 .

人们会将自行车比赛污名化为"非人道比赛"。

[let] [ju: 'es][hoʊp][ðə; ði] ['spi:kɚz] [ʃɑ:rp] [wɜ:rdz] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['stu:pɪŋ] ['saɪklɪsts] " [sɪt][ʌp] "
Let us hope the Speaker's sharp words will make our stooping cyclists " sit up "
让 我们 希望 这 演讲者的 锋利的 字 将要 制作 我们的 弯腰 骑自行车的人 " 坐 向上 "
— [ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['slæŋi] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .
— in other than the slangy sense of the phrase .
— 在 其他 比 这 俚语 感觉 的 这 短语 .

让我们希望议长的尖锐言辞能够让那些弯腰驼背的骑行者"坐直"——这里指的不是俚语意义上的"坐直"。

[bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] .
Birds of Pray .
鸟类 的 祈祷 .

猛禽。

[wɪə(r)] [toʊld][ə; eɪ] ['kɔ:rmərənt] [sɪts] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nɑ:t]['taɪər] ,
We're told a cormorant sits , and doth not tire ,
是 讲述 一个 鸬鹚 坐着 , 和 确实 不是 胎 ,

据说鸬鹚栖息着，却不知疲倦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn]['nuːərk; 'njuːərk]['spaɪər] !

| For | a | whole | month | , | perched | upon | Newark | spire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 所有的 | 月 | , | 栖息 | 之上 | 纽瓦克 | 尖塔 | ! |

整整一个月，我都栖身于纽瓦克尖顶之上!

['vini] [bɔːrnz] [dʒækdɔz] ['biːtn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] .

| Vinny | Bourne's | jackdaw's | beaten | , | it | is | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维尼 | 伯恩的 | 寒鸦的 | 被打败 | , | 它 | 是 | 清除 | . |

很明显，维尼·伯恩的寒鸦被打败了。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔːmərənts] [huː] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

| Yet | there | are | cormorants | who | , | year | after | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 是 | 鸬鹚 | WHO | , | 年 | 后 | 年 | , |

然而，有些鸬鹚年复一年地.....

[pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| Perch | in | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 这 | 教会 | . |

栖息在教堂里。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːm'nɪvərəs] ['piːp(ə)l]

| But | these | omnivorous | people |
|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 杂食性 | 人们 |

但这些杂食动物

['feɪvər] [ðə; ði]['pʊlpɪt]['moʊstli] , [nɑːt][ðə; ði] ['stiːpl] .

| Favour | the | pulpit | mostly | , | not | the | steeple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 这 | 讲坛 | 大多 | , | 不是 | 这 | 尖顶 | . |

多关注讲坛，少关注教堂尖顶。

['θraɪvərz] [ə'pɑːn][fæt] ['lɪviŋz] [faɪnd] , [noʊ] [daʊt] ,

| Thrivers | upon | fat | livings | find | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茁壮成长者 | 之上 | 胖的 | 生活 | 寻找 | , | 不 | 怀疑 | , |

那些追求奢华生活的人无疑会发现，

['kɔːrmərənt] [wɪ'ðɪn] [ɪz]['kəuziə][ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] .

| Cormorant | within | is | cosier | than | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸬鹚 | 之内 | 是 | 更舒适 | 比 | 没有 | . |

鸬鹚在屋里比在屋外更舒适。

[kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] . — " ['lʌndən] [sə'saɪəti]['prɑːpər] " — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ]['leɪdi]

| Cream | of | the | Cream | . | — | " | London | Society | proper | " | — | we | are | informed | by | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶油 | 的 | 这 | 奶油 | . | — | " | 伦敦 | 社会 | 恰当的 | " | — | 我们 | 是 | 知情的 | 经过 | 女士 |

[tʃɑːrlz] ['bɪrzfɝd] — [kən'sɪsts][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['fæməliz] !

| Charles | Beresford | — | consists | of | no | more | than | thirty | or | forty | families | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 贝雷斯福德 | — | 由 | 的 | 不 | 更多的 | 比 | 三十 | 或者 | 四十 | 家庭 | ! |

精英中的精英——据查尔斯·贝雷斯福德夫人所说，“真正的伦敦上流社会”——不过是三四十个家庭而已!

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [sə'saɪəti][ɪm'prɑːpər] ?

| And | how | about | London | Society | improper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 关于 | 伦敦 | 社会 | 不当 | ? |

那么，伦敦社交界的不当行为又如何呢?

[ɪz] [ðæt] ['iːkwəli] [spɑːrs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ?

| Is | that | equally | sparse | and | exclusive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 同样地 | 疏 | 和 | 独家的 | ? |

这是否同样稀少且排他?

[ænd; ənd] — ['terəb(ə)l] [θɔ:t] ! — ['kru:ʃ(ə)l] ['kwestʃən] ! — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['ɔ:rdərz]
**And — terrible thought ! — crucial question ! — is it possible that the two orders**
和 — 糟糕的 想法 ! — 至关重要的 问题 ! — 是 它 可能的 那 这 二 订单
[ˌoʊvər'læp][æt; ət][ɔ:l] ?
**overlap at all ?**
重叠 在 全部 ?

还有一个可怕的想法！一个至关重要的问题！这两个订单是否有可能存在任何重叠?

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['eni] " ['noʊb(ə)l] [swelz] " [hu:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][bəuθ] ?
**That there are any " noble swells " who belong to both ?**
那 那里 是 任何 " 高贵 涌浪 " WHO 属于 到 两个都 ?

是否存在同时属于这两个阵营的"贵族"?

[ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] ['pʌblɪk]['pɑ:ləsi][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ( [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['sɪdni] ['bʌkstən] ) .
**The Government's Public Policy in South Africa ( according To Mr . Sydney Buxton ) .**
这 政府的 民众 政策 在 南 非洲 ( 根据 到 先生 . 悉尼 巴克斯顿 ) .
— [nɑ:t]
**— Not**
— 不是

南非政府的公共政策（根据悉尼·巴克斯顿先生的说法）——并非如此

" ['kɛrɪŋtənz] [ɪn'taɪər] " !
**" Carrington's Entire " !**
" 卡灵顿 全部的 " !

"卡林顿的全部！"

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 220 ]**
[ 页 - ]

[第220页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
**UNDER THE ROSE .**
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

( [ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn] [si:nz] ) .
**( A Story in Scenes ) .**
( 一个 故事 在 场景 ) .

（场景式故事）

[si:n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — " [bɪ'haɪnd] " [æt; ət][ðə; ði][ eldə'ra:dəu ] .
**Scene XIII . — " Behind " at the Eldorado .**
场景 十三 . — " 在后面 " 在 这 埃尔多拉多 .

第十三幕——埃尔多拉多的"背后"。

[taɪm] — [ə'baʊt] - [pi:] . [em] . ; [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] - [klɔ:θ] [ɪz][ɪn]
**Time — about 10 P . M . ; the Stage at the back of the Scene - cloth is in**
时间 — 关于 - P . M . ; 这 阶段 在 这 后退 的 这 场景 - 布 是 在
['pɑ:rʃ(ə)l] ['dɑ:rknəs] ;
**partial darkness ;**
部分的 黑暗 ;

时间——晚上10点左右；舞台幕布后方部分黑暗；

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['lʌmbər] [ænd; ənd] ['prɑ:pərtiz] .
**in the centre , a pile of lumber and properties .**
在 这 中心 , 一个 桩 的 木材 和 特性 .

中心是一堆木材和房产。

[ber] ['hwaɪtˌwɔʃt] [brɪk] [wɔːlz] ; [æt; ət][wʌn][saɪd] , [tuː] ['kænvəs]['kæbinz][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] -
**Bare whitewashed brick walls ; at one side , two canvas cabins for the Lady -**
裸 粉刷过的 砖 墙壁 ; 在 一 边 , 二 帆布 小木屋 为了 这 女士 -
[ɑː'tiːsts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['kɑːstuːmz] ;
**Artistes to change their costumes ;**
艺术家 到 改变 他们的 服装 ;

裸露的粉刷过的砖墙；一边是两间帆布小屋，供女艺术家们更换服装；

[nɪr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] ['glæsɪz] .
**near them a deal table , with a jug and glasses .**
靠近 他们 一个 交易 桌子 , 和 一个 水壶 和 眼镜 .

他们旁边有一张交易桌，上面放着水壶和玻璃杯。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'siːniəm] , [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [smɔːl] ['mɪrər] ,
**At one of the wings , behind the proscenium , a shelf and small mirror ,**
在 一 的 这 翅膀 , 在后面 这 舞台口 , 一个 架子 和 小的 镜子 ,

在其中一个侧翼，舞台口后面，有一个架子和一面小镜子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'miːdiːənz] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [meɪk] - [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] , [ɪn]
**at which the Comedians can arrange their make - up , and a frame , in**
在 哪个 这 喜剧演员 能 安排 他们的 制作 - 向上 , 和 一个 框架 , 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ]['plækɑːrd] ,
**which a placard ,**
哪个 一个 标语牌 ,

喜剧演员可以在那里化妆，还有一个框架，里面可以挂标语牌，

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] - ['nʌmbər] , [ɪz][ in'səːtid ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['entrəns] .
**with each Artiste's number , is inserted before his or her entrance .**
和 每个 - 数字 , 是 插入 前 他的 或者 她 入口 .

每位艺人的号码都会插入到其出场口中。

[ə; eɪ] " [tɜːrn] " [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [klɪr] .
**A " turn " has just been concluded , and the Stage is clear .**
一个 " 转动 " 有 只是 到过 结束 , 和 这 阶段 是 清除 .

一个"回合"刚刚结束，舞台上空无一人。

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ( ['bʌslɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['fʊtmən] , [ɪn]['krɪmz(ə)n] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] ) .
**The Stage - Manager ( bustling up to Footman , in crimson plush breeches ) .**
这 阶段 - 经理 ( 繁华 向上 到 侍从 , 在 赤红 豪华的 马裤 ) .

舞台监督（穿着深红色绒面马裤，匆匆走向侍从）。

[naʊ] [ðen] , [lʊk] [ə'laɪv] , [ðer; ðər] , [kɑːnt][juː; jʊ] , [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn] [frʌnt] .
**Now then , look alive , there , can't you , they're getting impatient in front .**
现在 然后 , 看 活 , 那里 , 不能 你 , 它们是 获得 不耐烦 在 正面 .

好了，振作起来，好吗？前面的人都等不及了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ?
**Why don't you change the number ?**
为什么 不 你 改变 这 数字 ?

为什么不换个号码呢?

['fʊtmən] ( [wɪð; wɪθ] [ə'griːvd] ['dɪgnəti] ) .
**Footman ( with aggrieved dignity ) .**
侍从 ( 和 受委屈的 尊严 ) .

男仆（带着委屈的尊严）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , ['mɪstər] . [ælf] - [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] , [baɪ] [raɪts] , [ænd; ənd] ,
**Because , Sir , Mr . Alf Redbeak ought to come on , by rights , and ,**
因为 , 先生 , 先生 . 阿尔夫 - 应该 到 来 在 , 经过 权利 , 和 ,

因为，先生，阿尔夫·雷德比克先生理应上台，而且，

[nɑːt] - ['eɪvɪŋ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [siː] [jɔːr'self] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| not | ' | aving | chosen | to | appear | yet | , | I | think | you'll | see | yourself | , | on | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | - | 拥有 | 选定 | 到 | 出现 | 然而 | , | 我 | 思考 | 你会 | 看 | 你自己 | , | 在 | 反射 | , |

"既然你还没有选择现身，我想经过一番思考，你会明白的。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['toʊtəli] — —

| as | it | would | be | totally | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 是 | 完全 | — | — |

因为那将完全——

[steɪdʒ] - [em] . [wel] , [dəunt]['ɑːrgjuː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪəz] [mɪs] - ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [pʊt]

| Stage | - | M | . | Well | , | don't | argue | about | it | ; | here's | Miss | Lushboy | ready | to | go | on | , | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阶段 | - | M | . | 出色地 | , | 不 | 争论 | 关于 | 它 | ; | 这里是 | 错过 | - | 准备好 | 到 | 去 | 在 | , | 放 |

[hɜːr; hər] ['nʌmbər] [ʌp] !

| her | number | up | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 数字 | 向上 | ! |

M舞台。好了，别争论了；拉什博伊小姐准备上场了，把她的号码写上来!

- .

| Footm | . |
|---|---|
| - | . |

Footm。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] - [er] [ðæt] [noʊ] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| I | always | understood | it | was | the | regulation | ' | ere | that | no | number | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 理解 | 它 | 曾是 | 这 | 规定 | - | 埃雷 | 那 | 不 | 数字 | 曾是 | 到 |

[biː; bi][pʊt] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði][bænd] - [pɑːrts][wɜːr; wər] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ;

| be | put | up | until | the | band | - | parts | were | passed | into | the | orchestra | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 向上 | 直到 | 这 | 乐队 | - | 部分 | 是 | 通过了 | 进入 | 这 | 乐队 | ; |

我一直以为那里的规定是，在乐队分谱交给乐团之前，任何号码都不能公布；

[wɪtʃ] [mɪs] - ['mjuːzɪk][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['hændɪd][ɪn] [jet] , [ænd; ənd] ,

| which | Miss | Lushboy's | music | most | certainly | has | not | been | handed | in | yet | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 错过 | - | 音乐 | 最多 | 当然 | 有 | 不是 | 到过 | 递交 | 在 | 然而 | , | 和 | , |

[ðæt] ['biːn] - [soʊ] — —

| that | bein | ' | so | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | - | 所以 | — | — |

拉什博伊小姐的乐谱肯定还没有交上来，既然如此——

[steɪdʒ] - [em] . [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑːrd][ɔːf] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ;

| Stage | - | M | . | You | can | spare | a | good | yard | off | that | tongue | of | yours | , | you | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阶段 | - | M | . | 你 | 能 | 空闲的 | 一个 | 好的 | 院子 | 离开 | 那 | 舌头 | 的 | 你的 | , | 你 | 能 | ; |

Stage-M。你可以把你的舌头削短一码，真的可以；

[pʊt] [mɪs] - ['nʌmbər] [ʌp] , [ænd; ənd] — —

| put | Miss | Lushboy's | number | up | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 错过 | - | 数字 | 向上 | , | 和 | — | — |

把拉什博伊小姐的电话号码贴出来，然后——

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . - ; ['nevər][maɪnd] .

| Ah | , | here | comes | Mr | . | Redbeak | ; | never | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这里 | 来 | 先生 | . | - | ; | 绝不 | 头脑 | . |

啊，红嘴鸟先生来了；没事了。

['entər]['mɪstər] . - , ['breθləs] .

| Enter | Mr | . | Redbeak | , | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 先生 | . | - | , | 喘不过气 | . |

红喙先生气喘吁吁地走了进来。

['mɪstər] . - .

| Mr | . | Redbeak | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

红喙先生。

[fjuː] !
**Phew !**
呼..... !

呼！

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][get] - [er] [ɪn][taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**I've had a job to get ' ere in time , I can tell you .**
我已经 有 一个 工作 到 得到 - 埃雷 在 时间 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我费了好大劲才准时赶到这里。

( [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [straɪks] [ʌp] . )
**( The Orchestra strikes up . )**
( 这 乐队 罢工 向上 . )

（乐队奏响。）

- ['ʊloʊ] , [ðæt] [eɪnt] [maɪn] .
**' Ullo , that ain't mine .**
- 乌洛 , 那 不是 矿 .

“Ullo，那不是我的。”

( [tuː; tə] ['fʊtmən] . )
**( To Footman . )**
( 到 侍从 . )

（对侍从说。）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
**What are you about ?**
什么 是 你 关于 ?

你主要负责什么?

[pʊt] [ʌp] [maɪ] ['nʌmbər] — [ʃɑːrp] , [naʊ] !
**Put up my number — sharp , now !**
放 向上 我的 数字 — 锋利的 , 现在 !

立刻把我的号码写上来！

[mɪs] - ( [tuː; tə] ['fʊtmən] ) .
**Miss Lushboy ( to Footman ) .**
错过 - ( 到 侍从 ) .

拉什博伊小姐（对男仆说）。

[hɪr] , [let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] ; [aɪv] [bɪn] ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
**Here , let me go on ; I've been messing about long enough .**
这里 , 让 我 去 在 ; 我已经 到过 胡闹 关于 长的 足够的 .

好了，让我继续吧；我已经瞎折腾够久了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['nʌmbər] [aʊt] [fɔːr; fər] ?
**What are you taking my number out for ?**
什么 是 你 采取 我的 数字 出去 为了 ?

你为什么要记下我的电话号码?

- .
**Footm .**
- .

Footm。

[naʊ] , [lʊk] - [er] , [mɪs] , [aɪ] [kɑːnt] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
**Now , look ' ere , Miss , I can't please everybody !**
现在 , 看 - 埃雷 , 错过 , 我 不能 请 大家 !

小姐，你看，我不可能让每个人都满意！

( ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] . )
**( Indicating Stage - Manager . )**
( 表明 阶段 - 经理 . )

（指舞台监督。）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [ə'wer] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [its] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

| You | are | as | well | aware | as | what | I | am | that | it's | for | him | to | give | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 出色地 | 意识到的 | 作为 | 什么 | 我 | 是 | 那 | 它是 | 为了 | 他 | 到 | 给 | 这 |

[wɜːrd] - [er] ,

| word | ' | ere | , |
|---|---|---|---|
| 单词 | - | 埃雷 | , |

你和我一样清楚，这应该由他来做决定。

---

[nɑːt][ˌem 'iː] .

| not | me | . |
|---|---|---|
| 不是 | 我 | . |

不是我。

---

[aɪm][oʊni]['æktɪn] - ['ʌndər] [wʌt] — —

| I'm | on'y | actin | ' | under | what | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅限 | 肌动蛋白 | - | 在下面 | 什么 | — | — |

我只是在扮演什么角色——

---

['mɪstər] . - .

| Mr | . | Redb | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

雷德布先生

---

[its] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — - .

| It's | crule | , | you | know | , | that's | what | it | is | — | crule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | , | 你 | 知道 | , | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | — | - | . |

你知道，这很残酷，就是这样——很残酷。

---

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ə'krɔːs] ['lʌndən] [fɔːr; fər][maɪ][nekst][tɜːrn] , [ænd; ənd] — —

| I've | got | to | go | right | across | London | for | my | next | turn | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 去 | 正确的 | 穿过 | 伦敦 | 为了 | 我的 | 下一个 | 转动 | , | 和 | — | — |

我得横穿伦敦才能到达下一个目的地，而且——

---

[ðə; ði][steɪdʒ] - [em] . ( [rɪ'tɜːrnɪŋ] ) .

| The | Stage | - | M | . | ( | returning | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阶段 | - | M | . | ( | 返回 | ) | . |

Stage-M。（回归）。

---

[wʌt] [ðə; ði]['bleɪzɪz][ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] ?

| What | the | blazes | are | we | waiting | for | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 火焰 | 是 | 我们 | 等待 | 为了 | 现在 | ? |

我们到底还在等什么?

---

[ælf] , [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][taɪm] .

| Alf | , | dear | boy | , | you | should | come | up | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔夫 | , | 亲爱的 | 男生 | , | 你 | 应该 | 来 | 向上 | 到 | 时间 | . |

阿尔夫，亲爱的孩子，你应该准时到校。

---

( [tuː; tə] ['fʊtmən] . )

| ( | To | Footman | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 侍从 | . | ) |

（对侍从说。）

---

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] ?

| Why | don't | you | do | as | you're | told | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 做 | 作为 | 你是 | 讲述 | ? |

你为什么不听话?

---

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][jʊr; jər] [buːts] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] !

| You're | getting | too | big | for | your | boots | , | it | strikes | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 获得 | 也 | 大的 | 为了 | 你的 | 靴子 | , | 它 | 罢工 | 我 | ! |

我觉得你有点太自大了!

( [tuː; tə] [mɪs] - . )
**( To Miss Lushboy . )**
( 到 错过 - . )

（致拉什博伊小姐。）

[ðer; ðər] , [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] , [goʊ][ɑːn] .
**There , go on , my dear , go on .**
那里 , 去 在 , 我的 亲爱的 , 去 在 .

好了，亲爱的，继续吧。

[ [mɪs] [el] . [baʊndz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪʤ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
**[ Miss L . bounds on to the stage , and begins her song .**
[ 错过 L . 界限 在 到 这 阶段 , 和 开始 她 歌曲 .

[L小姐蹦蹦跳跳地走上舞台，开始唱歌。

['mɪstər] . - .
**Mr . Redb .**
先生 . - .

雷德布先生

( [tuː; tə] ['fʊtmən] ) .
**( to Footman ) .**
( 到 侍从 ) .

（对侍从说）

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][boʊn][tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld] ['felər] .
**I've got a bone to pick with you , old feller .**
我已经 得到 一个 骨 到 挑选 和 你 , 老的 伙计 .

老兄，我得跟你算算账。

[dəunt][juː; jʊ][goʊ] [wʊl] - ['gæðərɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][læst] .
**Don't you go wool - gatherin ' to - night , as you did last .**
不 你 去 羊毛 - 聚集 - 到 - 夜晚 , 作为 你 做过 最后的 .

今晚别像上次那样胡思乱想了。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [tɪl] [aɪm]['taɪərd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [tʃʌk] [ðɪs] ['prɑːpərti] ['paɪˌkrʌst]['ɪntuː]
**I've told you till I'm tired that when you see me chuck this property piecrust into**
我已经 讲述 你 直到 我是 疲劳的 那 什么时候 你 看 我 查克 这 财产 派皮 进入
[ðə; ði] [wɪŋz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðiːz] ['faɪər] - ['aɪərnz] — [its] [ə; eɪ] [seɪf] [læf] ['evri]
**the wings you've got to throw down these fire - irons — it's a safe laugh every**
这 翅膀 你已经 得到 到 扔 向下 这些 火 - 熨斗 — 它是 一个 安全的 笑 每一个
[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɔːf] ,
**time it comes off ,**
时间 它 来 离开 ,

我已经跟你说过无数遍了，当你看到我把这块"房产馅饼皮"扔到一边时，你就得赶紧放下这些火钳——每次它掉下来都会引人发笑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] - [aʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [naɪn] [taɪmz] [aʊt]
**and you know ' ow important it is , and yet you forget it nine times out**
和 你 知道 - 现在 重要的 它 是 , 和 然而 你 忘记 它 九 时代 出去
[ʌv; əv][ten] !
**of ten !**
的 十 !

你知道它有多重要，但十次里有九次你都会忘记！

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪn] - [aʊt] [maɪ] ['bɪznəs] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][kræb][ˌaɪ 'tiː]
**What's the good of me thinkin ' out my business when you go and crab it**
是什么 这 好的 的 我 思考 - 出去 我的 商业 什么时候 你 去 和 螃蟹 它
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**for me ?**
为了 我 ?

我费尽心思规划我的生意有什么用？你都替我去抓螃蟹了！

- .
**Footm .**
- .

足部。

( [pə'θetɪkli] ) .
**( pathetically ) .**
( 可悲地 ) .

（可悲地）

['mɪstər] . - , [sɜːr] , [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm][oʊni][wʌn][mæn] - [er] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] -
**Mr . Redbeak , Sir , you'll excuse me , but I'm on'y one man ' ere , I ain't a '**
先生 . - , 先生 , 你会 原谅 我 , 但 我是 仅限 一 男人 - 埃雷 , 我 不是 一个 -
[əndɜ˞d] .
**undred .**
一百 .

红喙先生，先生，恕我冒昧，这里只有一个人，不是一百个人。

[dəunt] [θæŋk] - [iːvən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [its] - ['ɑːrd] [wen] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [traɪz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]
**Don't thank ' eaven for it , Sir , it's ' ard when a man as tries to do his**
不 感谢 - 天堂 为了 它 , 先生 , 它是 - 硬 什么时候 一个 男人 作为 尝试 到 做 他的
[best] ,
**best ,**
最好的 ,

先生，不必为此感谢上天，一个人尽力而为，难免会遇到困难。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — —
**and with all my responsibilities on him — —**
和 和 全部 我的 职责 在 他 — —

我的所有责任都落在了他身上——

['mɪstər] . - .
**Mr . Redb .**
先生 . - .

雷德布先生

( [ɪm'peɪʃntli] ) .
**( impatiently ) .**
( 不耐烦地 ) .

（不耐烦地）

[oʊ] , [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊə(r)] [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn] - [aɪd][pɑːrk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**Oh , cheese it ; you're not on a stool in ' Ide Park , are you ?**
哦 , 奶酪 它 ; 你是 不是 在 一个 凳子 在 - 理想 公园 , 是 你 ?

哦，别装了；你不会是坐在艾德公园的凳子上吧?

[aɪm]['oʊnli] ['telɪn] - [juː; jʊ] .
**I'm only tellin ' you .**
我是 仅有的 告诉 - 你 .

我只是告诉你而已。

[mɪs] [el] . ( [ɑːn][steɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] ['kɔːrəs] ) .
**Miss L . ( on stage , singing chorus ) .**
错过 L . ( 在 阶段 , 歌唱 合唱 ) .

L小姐（在台上，合唱）。

[seɪ] , [bɔɪz] , [seɪ] , [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] .
**Say , boys , say , if you'd like to come .**
说 , 男孩们 , 说 , 如果 你会 喜欢 到 来 .

孩子们，你们想来吗?

[huːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meri] [oʊld] " ['tɪdlɪ] - [ʌm; əm] ?

| Who's | for | a | merry | old | " | Tiddley | - | um | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 为了 | 一个 | 欢乐 | 老的 | " | 小玩意儿 | - | 嗯 | ? |

谁想来点欢乐的"Tiddley-um"?

" [fɔːl] [ɪn][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][get] " [blaɪnd] , " [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kloʊz][ðə; ði][pʌb] !

| " | Fall | in | behind | , | and | we'll | all | get | " | blind | , | " | before | they | close | the | pub | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 落下 | 在 | 在后面 | , | 和 | 出色地 | 全部 | 得到 | " | 瞎的 | , | " | 前 | 他们 | 关闭 | 这 | 酒吧 | ! |

"跟在后面，等酒吧关门之前，我们都会'瞎'的！"

[jʊə(r)] [nɑːt][dʒeɪz] , [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] .

| You're | not | jays | , | so | you | won't | refuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 蓝鸟 | , | 所以 | 你 | 惯于 | 拒绝 | . |

你们又不是松鸦，所以你们不会拒绝。

[dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][bænd] , [fɔːr; fər][wɪə(r)][ɑːn][ðə; ði] [buːz] ,

| Join | our | band | , | for | we're | on | the | booze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 我们的 | 乐队 | , | 为了 | 是 | 在 | 这 | 豪饮 | , |

加入我们的乐队，因为我们正在喝酒。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [sʌm; səm] [lɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [spɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊdi] ['ræzl]

| And | you'll | see | some | larks | with | the | rollicking | sparks | of | the | Rowdy | Razzle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 看 | 一些 | 云雀 | 和 | 这 | 欢快的 | 火花 | 的 | 这 | 喧闹的 | 炫目 |

[klʌb] !

| Club | ! |
|---|---|
| 俱乐部 | ! |

你会看到一些活泼有趣的家伙，比如"喧闹狂欢俱乐部"的成员!

( [hɪr] [ʃiː; ʃi][ 'keipəz ][ɔːf] , ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaibəs] ,

| ( | Here | she | capers | off | , | brandishing | a | gibus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这里 | 她 | 刺山柑 | 离开 | , | 挥舞 | 一个 | 吉布斯 | , |

（她挥舞着一顶吉布斯帽，欢快地跑开了,）

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['præktɪkəbl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] .

| and | has | a | difficulty | in | opening | the | practicable | door | in | the | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 困难 | 在 | 开幕 | 这 | 切实可行的 | 门 | 在 | 这 | 翼 | . |

并且难以打开机翼上的实用门。

[tuː; tə] ['fʊtmən] . )

| To | Footman | . | ) |
|---|---|---|---|
| 到 | 侍从 | . | ) |

（给侍从。）

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'gen] !

| There | you | are | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 是 | 再次 | ! |

你又来了!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən][fɔːr; fər][maɪ] [dæns] [ɔːf] ?

| How | often | am | I | to | tell | you | to | keep | that | wood | open | for | my | dance | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 是 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 到 | 保持 | 那 | 木头 | 打开 | 为了 | 我的 | 舞蹈 | 离开 | ? |

我到底要跟你说过多少遍，才能让你把那块木板敞开着，好让我跳舞?

[aɪ] [breɪk] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['blesɪd; blest] [naɪt] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ]['ɑːnkɔːr][æz; əz] [wel]

| I | break | my | fingers | over | it | every | blessed | night | , | and | lose | my | encore | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 休息 | 我的 | 手指 | 超过 | 它 | 每一个 | 蒙福 | 夜晚 | , | 和 | 失去 | 我的 | 安可 | 作为 | 出色地 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我每晚都因为弹奏它而弄断手指，而且还失去了返场的机会!

- .
**Footm .**
- .

Footm。

[aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] , [mɪs] ,
**I'm exceedingly sorry , miss ,**
我是 非常 对不起 , 错过 ,

小姐，我深感抱歉。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʊk] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['oʊɪŋ]
**but the fact of the matter is my attention was took off at the time owing**
但 这 事实 的 这 事情 是 我的 注意力 曾是 采取 离开 在 这 时间 欠款
[tuː; tə] — —
**to — —**
到 — —

但事实是，当时我的注意力被——分散了。

[mɪs] [el] . [oʊ] , [hoʊld][jʊr; jər][dʒɔː] , [duː] .
**Miss L . Oh , hold your jaw , do .**
错过 L . 哦 , 抓住 你的 颚 , 做 .

L小姐：哦，别咬紧牙关，好吗?

- .
**Footm .**
- .

Footm。

( [tuː; tə][hɪm'self] ) .
**( to himself ) .**
( 到 他自己 ) .

（自言自语）

[aɪm][tuː; tə][hoʊld][maɪ][dʒɔː] !
**I'm to hold my jaw !**
我是 到 抓住 我的 颚 !

我得捂住下巴!

[oʊ] , [ðiːz] - , [ðeɪ] [liːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [laɪf] [ə'mʌŋ] - [ɪm] !
**Oh , these hartistes , they lead me a dorg's life among ' em !**
哦 , 这些 - , 他们 带领 我 一个 - 生活 之中 - 呃 !

哦，这些哈蒂斯特人，和他们在一起，我过着像狗一样的生活!

['mɪstər] . - .
**Mr . Redb .**
先生 . - .

雷德布先生

( ['tʌtʃɪŋ] [mɪs] [el] . - [es][koʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ 'paːsiz ] ) .
**( touching Miss L . ' s coat as she passes ) .**
( 接触 错过 L . - s 外套 作为 她 通过 ) .

（路过时摸了摸L小姐的外套）。

[wɒts] [ðæt] [bædʒ] [jʊə(r)] ['werɪŋ] ?
**What's that badge you're wearing ?**
是什么 那 徽章 你是 穿着 ?

你佩戴的是什么徽章?

[sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] , ['tempərəns] , ['prɪmrəʊz] [liːg] , [ɔːr] [wʌt] ?
**Salvation Army , Temperance , Primrose League , or what ?**
救恩 军队 , 节制 , 报春花 联盟 , 或者 什么 ?

救世军、禁酒会、报春花联盟，还是别的什么组织?

[mɪs] [el] . [noʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [pɑːnd] ['fʊtbɔːl] [tiːm] ;

| **Miss** | **L** | **.** | **No** | **,** | **only** | **the** | **colours** | **of** | **the** | **Balls** | **Pond** | **Football** | **Team** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | L | . | 不 | , | 仅有的 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 球 | 池塘 | 足球 | 团队 | ; |

L小姐：不，只有鲍尔斯池塘足球队的颜色；

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

| **they** | **presented** | **them** | **to** | **me** | **the** | **other** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 呈现 | 他们 | 到 | 我 | 这 | 其他 | 天 | . |

他们前几天把这些东西拿给我看了。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] ['dɪdnt] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] .

| **I** | **told** | **them** | **I** | **didn't** | **play** | **football** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 我 | 没有 | 玩 | 足球 | . |

我告诉他们我不踢足球。

['mɪstər] . - .

| **Mr** | **.** | **Redb** | **.** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

雷德布先生

[jʊə(r)] ['prɪti] [fer] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [kɪk] [ðoʊ] , [eint] [juː; jʊ] ?

| **You're** | **pretty** | **fair** | **at** | **the** | **'** | **igh** | **kick** | **though** | **,** | **ain't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 漂亮的 | 公平的 | 在 | 这 | - | 高 | 踢 | 尽管 | , | 不是 | 你 | ? |

不过，你的高踢腿技术还不错，对吧?

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] .

| **There** | **,** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 那里 | . |

好了好了。

- [ælf] [taɪm] .

| **'** | **Alf** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 阿尔夫 | 时间 | . |

半小时。

['gɔɪn] - [ɑːn] [ə'gen] ?

| **Goin** | **'** | **on** | **again** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 戈因 | - | 在 | 再次 | ? |

又开始了?

[mɪs] [el] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [laɪk] [maɪn] ?

| **Miss** | **L** | **.** | **With** | **a** | **cold** | **like** | **mine** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | L | . | 和 | 一个 | 寒冷的 | 喜欢 | 矿 | ? |

L小姐，你也像我一样感冒了吗?

[nɑːt] ['laɪkli] .

| **Not** | **likely** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 可能 | . |

不太可能。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʌŋ] !

| **Just** | **look** | **at** | **my** | **tongue** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 在 | 我的 | 舌头 | ! |

看看我的舌头!

( [ʃiː; ʃi][prəʊ'truːdz][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndɪgoʊ] - ['kʌlərd] [tʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] . )

| **(** | **She** | **protrudes** | **the** | **tip** | **of** | **an** | **indigo** | **-** | **coloured** | **tongue** | **for** | **his** | **inspection** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 突出 | 这 | 提示 | 的 | 一个 | 靛青 | - | 有色 | 舌头 | 为了 | 他的 | 检查 | . | ) |

(她伸出靛蓝色的舌尖让他检查。)

['mɪstər] . - .

| **Mr** | **.** | **Redb** | **.** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

雷德布先生

( [kən'sɜːrnd] ) .
**( concerned ) .**
( 担心的 ) .

(担心的)。

[waɪ] , [its] [laɪk] [wʌn] [oʊ] - [ðoʊz] [tʃaʊ] - [tʃaʊ] [dɔːgz] , [aɪm] [blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !
**Why , it's like one o ' those Chow - chow dogs , I'm blest if it isn't !**
为什么 , 它是 喜欢 一 o - 那些 周 - 饭 狗 , 我是 祝福 如果 它 不是 !

它就像一只松狮犬，如果不是的话，我真是太幸运了!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːf] ['kʌlər] [tuː; tə] - [naɪt] , [noʊ] [mis'teik] !
**You are off colour to - night , no mistake !**
你 是 离开 颜色 到 - 夜晚 , 不 错误 !

你今晚状态不好，这一点毋庸置疑!

[mɪs] [el] . [oʊ] , [ðæts] [ðə; ðiː] ['remədi] , [nɑːt] [ðə; ðiː] [dɪ'ziːz] — ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**Miss L . Oh , that's the remedy , not the disease — liquorice , you know .**
错过 L . 哦 , 那就是 这 补救 , 不是 这 疾病 — 甘草 , 你 知道 .

L小姐：哦，那是治疗方法，不是疾病本身——你知道，就是甘草。

[steɪdʒ] - [em] . [naʊ] , [ælf] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [goʊ] [ɑːn] .
**Stage - M . Now , Alf , if you're in such a hurry , go on .**
阶段 - M . 现在 , 阿尔夫 , 如果 你是 在 这样的 一个 匆忙 , 去 在 .

M阶段。好了，阿尔夫，如果你这么着急，那就继续吧。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] — [noʊ] ['ekstrə] [tɜːrnz] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Cut it as short as you like — no extra turns to - night .**
切 它 作为 短的 作为 你 喜欢 — 不 额外的 转弯 到 - 夜晚 .

你想剪多短一点都行——今晚不用再额外翻面了。

['mɪstər] . - .
**Mr . Redb .**
先生 . - .

雷德布先生

[noʊ] [fɪr] .
**No fear .**
不 害怕 .

别害怕。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
**Oh dear , oh dear , such a rush as it is !**
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 这样的 一个 匆忙 作为 它 是 !

哦，哦，真是太刺激了!

[ [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ['grʌmblɪŋ] .
**[ He goes on grumbling .**
[ 他 去 在 抱怨 .

他继续抱怨。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ( [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ðiː] [wɪŋ] — [tuː; tə]
**A Small Boy ( who has been sitting patiently on a chair by the wing — to**
一个 小的 男生 ( WHO 有 到过 坐着 耐心 在 一个 椅子 经过 这 翼 — 到
[steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ) .
**Stage - Manager ) .**
阶段 - 经理 ) .

一个小男孩（一直耐心地坐在舞台侧翼的椅子上——舞台监督)。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [wɪl] ['mɪstər] . ['waɪldfaɪər] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**If you please , Sir , will Mr . Wildfire want me to - night ?**
如果 你 请 , 先生 , 将要 先生 . 野火 想 我 到 - 夜晚 ?

先生，请问今晚威尔德菲尔先生需要我吗?

[mɪs] [el] . [wɑːnt][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['sɪli] [kɪd] !

| **Miss** | **L** | **.** | **Want** | **you** | **,** | **indeed** | **,** | **you** | **silly** | **kid** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | L | . | 想 | 你 | , | 的确 | , | 你 | 愚蠢的 | 孩子 | ! |

L小姐：真想要你，你这个傻孩子!

[wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . ['waɪldfaɪər][wɑːnt][ə; eɪ] [ʃrɪmp] [laɪk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

| **What** | **would** | **Mr** | **.** | **Wildfire** | **want** | **a** | **shrimp** | **like** | **you** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 先生 | . | 野火 | 想 | 一个 | 虾 | 喜欢 | 你 | 为了 | ? |

野火先生要你这样的小虾米干什么呢?

[ðə; ði] [bɔɪ] .

| **The** | **Boy** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 男生 | . |

男孩。

[ɪf] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [mæn] - [er] [tuː; tə] - [naɪt] , ['hiːl] [wɑːnt][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

| **If** | **he's** | **going** | **to** | **do** | **the** | **Sandwich** | **Man** | **'** | **ere** | **to** | **-** | **night** | **,** | **he'll** | **want** | **me** | **,** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他是 | 去 | 到 | 做 | 这 | 三明治 | 男人 | - | 埃雷 | 到 | - | 夜晚 | , | 地狱 | 想 | 我 | , | 我 | 知道 | . |

如果他今晚要在这里扮演"三明治人"，他肯定会需要我，我知道。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ðæt] [sɔːŋ] [dʌz] .

| **Why** | **,** | **it** | **all** | **depends** | **on** | **me** | **,** | **that** | **song** | **does** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 全部 | 取决于 | 在 | 我 | , | 那 | 歌曲 | 做 | . |

为什么？这完全取决于我，那首歌就是如此。

( [tuː; tə][steɪdʒ] - [em] . ) [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [mæn][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] ?

| **(** | **To** | **Stage** | **-** | **M** | **.** | **)** | **Is** | **he** | **going** | **to** | **do** | **the** | **Sandwich** | **Man** | **to** | **-** | **night** | **,** | **Sir** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 阶段 | - | M | . | ) | 是 | 他 | 去 | 到 | 做 | 这 | 三明治 | 男人 | 到 | - | 夜晚 | , | 先生 | ? |

（对舞台-M说）先生，他今晚要扮演三明治人吗?

[steɪdʒ] - [em] . [oʊ] , [dəunt]['bɑːðər][ˌem 'iː] ; [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][aʊt] .

| **Stage** | **-** | **M** | **.** | **Oh** | **,** | **don't** | **bother** | **me** | **;** | **wait** | **till** | **he** | **comes** | **and** | **you'll** | **find** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阶段 | - | M | . | 哦 | , | 不 | 打扰 | 我 | ; | 等待 | 直到 | 他 | 来 | 和 | 你会 | 寻找 | 出去 | . |

Stage-M。哦，别烦我；等他来了你就知道了。

( [tuː; tə] [mɪs] [el] . )

| **(** | **To** | **Miss** | **L** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 错过 | L | . | ) |

（致L小姐）

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [hɜːrd] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][nɑːt] [ ri'njuːiŋ ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ['æftər][tuː; tə] -

| **I** | **suppose** | **you've** | **heard** | **he's** | **talking** | **of** | **not** | **renewing** | **his** | **engagement** | **after** | **to** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你已经 | 听到 | 他是 | 说 | 的 | 不是 | 更新 | 他的 | 订婚 | 后 | 到 | - |

[naɪt] — ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hɔːlz] [ˌɔːltə'geðər] !

| **night** | **—** | **giving** | **up** | **the** | **halls** | **altogether** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | — | 给予 | 向上 | 这 | 大厅 | 共 | ! |

我想你已经听说他打算今晚之后不再续约——彻底放弃演艺事业!

[mɪs] [el] . [ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [lɔːs] ['iːðər] !

| **Miss** | **L** | **.** | **And** | **no** | **great** | **loss** | **either** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | L | . | 和 | 不 | 伟大的 | 损失 | 任何一个 | ! |

L小姐。也没什么损失!

[aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [maɪ'self] .

| **I** | **don't** | **see** | **anything** | **particular** | **about** | **his** | **songs** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 任何事物 | 特别的 | 关于 | 他的 | 歌曲 | 我 | . |

我个人觉得他的歌没什么特别之处。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [gæs][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːlz] , [its] ['sɪkənɪŋ] .

| **As** | **for** | **all** | **that** | **gas** | **about** | **his** | **raising** | **the** | **tone** | **of** | **the** | **halls** | **,** | **it's** | **sickening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 全部 | 那 | 气体 | 关于 | 他的 | 提高 | 这 | 语气 | 的 | 这 | 大厅 | , | 它是 | 令人作呕 | . |

至于他吹嘘自己提高了校园的格调，真是令人作呕。

['eniwʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [wiː; wi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] !
**Anyone would suppose we lowered it !**
任何人 会 认为 我们 降低 它 !

任何人都会以为我们降低了它!

[mɪs] ['sɪsi] [ 'sindəz ] ( ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['kæbɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] ['velvɪt] [hæt]
**Miss Cissie Cinders ( coming out of a dressing - cabin , in a battered old velvet hat**
错过 茜茜 煤渣 ( 未来 出去 的 一个 敷料 - 舱 , 在 一个 伤痕累累 老的 天鹅绒 帽子
[ænd; ənd] ['broʊkən] ['fɛðɝz] ,
**and broken feathers ,**
和 破碎的 羽毛 ,

茜茜·辛德斯小姐（从更衣室里走出来，戴着一顶破旧的天鹅绒帽子，羽毛断了），

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [smʌdʒd] ) .
**with her face smudged ) .**
和 她 脸 模糊的 ) .

（脸上沾满了污渍）。

[huːz] [ðæt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**Who's that you're talking about ?**
谁是 那 你是 说 关于 ?

你在说谁?

['waɪldfaɪər] ?
**Wildfire ?**
野火 ?

野火?

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ,
**Ah , my dear ,**
啊 , 我的 亲爱的 ,

啊，亲爱的，

[ðɪs] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['lɪtəri] - [biː; bi] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['ɔlz] — [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
**this ' Igh Art and Littery rot'll be the ruin of the ' alls — him and**
这 - 高 艺术 和 垃圾 - 是 这 废墟 的 这 - 所有 — 他 和
[hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [swel] ['mægəzinz] ,
**his articles in the swell magazines ,**
他的 文章 在 这 膨胀 杂志 ,

这种"高雅艺术和文学的腐朽"将会毁了所有人——包括他和他发表在那些优秀杂志上的文章。

['preɪzɪŋ] [juː 'es] [ɔːl] [ʌp] — [hiː; hi] [kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] - [ɪm]
**praising us all up — he can keep his praises to himself — I don't want ' em**
赞扬 我们 全部 向上 — 他 能 保持 他的 赞扬 到 他自己 — 我 不 想 - 呃
!
**!**
!

他把我们都夸奖了——他可以把他的赞美留给自己——我不需要!

[aɪv] ['nevər] [set] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪ'self] , [ɔːr] [els] [aɪ] [kʊd; kəd] [feɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi]
**I've never set up to refine the public myself , or else I could fake it easy**
我已经 绝不 放 向上 到 精炼 这 民众 我 , 或者 别的 我 可以 伪造的 它 简单的
[ɪ'nʌf] !
**enough !**
足够的 !

我从来没有刻意去迎合公众，否则我很容易就能伪造出来!

[ [ʃiː; ʃi] [ 'paːsiz ] [ɑːn] [tuː; tə] [steɪdʒ] .
**[ She passes on to stage .**
[ 她 通过 在 到 阶段 .

她上台了。

['mɪstər] . [gʌs] .
**Mr** . **Gus** .
先生 . 格斯 .

格斯先生。

[tædmən] ( [və'raɪəti]['voʊkəlɪst] ) .
**Tadman** ( **Variety** **Vocalist** ) .
塔德曼 ( 种类 歌手 ) .

Tadman（综艺歌手）。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
**We** **could** **all** **do** **it** , **come** **to** **that** .
我们 可以 全部 做 它 , 来 到 那 .

说到底，我们每个人都能做到。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [hiː; hi][wəʊnt][læst] , [juːl] [siː] .
**But** **there** , **he** **won't** **last** , **you'll** **see** .
但 那里 , 他 惯于 最后的 , 你会 看 .

但是，他不会在那里待太久，你会看到的。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] " ['rɔːti] ['nɔːti] [nel] " !
**Why** , **look** **at** **the** **'** **it** **I** **made** **with** **my** **"** **Rorty** **Naughty** **Nell** **"** **!**
为什么 , 看 在 这 - 它 我 制成 和 我的 " 罗蒂 淘气 内尔 " !

瞧瞧我用我的"淘气小淘气"Nell 做的东西！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [wel] - ['rɪt(ə)n] , [maɪnd] [jər] .
**That** **was** **a** **good** **song** **if** **you** **like** , **and** **well** - **written** , **mind** **yer** .
那 曾是 一个 好的 歌曲 如果 你 喜欢 , 和 出色地 - 书面 , 头脑 你的 .

如果你喜欢的话，那首歌还不错，而且写得很好。

[bʌt; bət] [lɔː] , [its] [kliːn] [fər'gɑːtn] [naʊ] .
**But** **lor** , **it's** **clean** **forgotten** **now** .
但 洛尔 , 它是 干净的 被遗忘的 现在 .

但是，哎呀，现在彻底被遗忘了。

[aɪ] - [ɪr]
**I** **'** **ear**
我 - 耳朵

我听

- ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'lærəti] ,
**Wildfire's** **bringing** **out** **a** **play** **to** **-** **night** **at** **the** **Hilarity** **,**
- 带来 出去 一个 玩 到 - 夜晚 在 这 欢闹 ,

Wildfire剧团今晚将在Hilarity剧院上演一出话剧。

['itl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gets][ðə; ði][bɜːrd] , ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] [laɪk]
**it'll** **serve** **him** **right** **if** **it** **gets** **the** **bird** , **going** **back** **on** **his** **own** **profession** **like**
它将 服务 他 正确的 如果 它 获得 这 鸟 , 去 后退 在 他的 自己的 职业 喜欢
[ðæt] !
**that** **!**
那 !

如果这只鸟落到它头上，那他真是活该，竟然背弃了自己的职业！

( [tuː; tə] [mɪs] [ 'sindəz ] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [sʌŋ] . )
**(** **To** **Miss** **Cinders** , **who** **has** **just** **sung** . **)**
( 到 错过 煤渣 , WHO 有 只是 唱 . )

（对刚刚唱完歌的辛德瑞拉小姐说。）

[haʊs] [koʊld][tuː; tə] - [naɪt] ?
**House** **cold** **to** **-** **night** **?**
房子 寒冷的 到 - 夜晚 ?

今晚房子会冷吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 221 ]**
[ 页 - ]

[第221页]

" [its] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - - ['aɪsɪz] !
**" It's like singing to a lot of ' ap'ny ices !**
" 它是 喜欢 歌唱 到 一个 很多 的 - - 冰 !

"这就像对着很多'ap'ny ices唱歌一样！"

" [mɪs] [ 'sindəz ] ( [ɪn][ə; eɪ]['tempər] ) .
**" Miss Cinders ( in a temper ) .**
" 错过 煤渣 ( 在 一个 脾气 ) .

"辛德斯小姐（生气了）。

[koʊld] , [its] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - - ['aɪsɪz] !
**Cold , it's like singing to a lot of ' ap'ny ices !**
寒冷的 , 它是 喜欢 歌唱 到 一个 很多 的 - - 冰 !

冷，就像对着一大堆"apny ices"唱歌一样！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔːrəsiz] [ɔːl] [sʌŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðæt] [sɔːŋ]
**I used to have the choruses all sung for me when I brought out that song**
我 用过的 到 有 这 合唱 全部 唱 为了 我 什么时候 我 带来 出去 那 歌曲
[fɜːrst] ;
**first ;**
第一的 ;

我第一次演唱那首歌的时候，都是让别人帮我唱副歌部分；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [let][ˌem 'iː][goʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] !
**and now they've let me go off without a ' and !**
和 现在 他们有 让 我 去 离开 没有 一个 - 和 !

现在他们竟然让我走了，连个"而且！"都没有！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [ðeɪl] [raɪz][tuː; tə]['waɪldfaɪər][tuː; tə] - [naɪt] .
**We shall see whether they'll rise to Wildfire to - night .**
我们 将 看 无论 他们会 上升 到 野火 到 - 夜晚 .

今晚我们将拭目以待，看看他们能否像野火一样崛起。

[ɑː] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
**Ah , here he is .**
啊 , 这里 他 是 .

啊，他来了。

['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɑːnər] !
**Actually coming up to speak to us ; there's an honour !**
实际上 未来 向上 到 说话 到 我们 ; 有 一个 荣誉 !

能亲自来和我们交谈，真是我们的荣幸！

[mɪs] ['betsi] ['binəu] ( [tuː; tə]['waɪldfaɪər] ,
**Miss Betsy Beno ( to Wildfire ,**
错过 贝齐 贝诺 ( 到 野火 ,

贝齐·贝诺小姐（致野火）

[æz; əz][hiː; hi][ 'paːsiz ][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tɜːrn] ) .
**as he passes the table where she is sitting waiting for her turn ) .**
作为 他 通过 这 桌子 在哪里 她 是 坐着 等待 为了 她 转动 ) .

他经过她坐着等待轮到她的桌子时）。

- [er] , ['wɑːti] , [oʊld][mæn] , [stɑːp][ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][drɑːp] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**' Ere , Watty , old man , stop and ' ave a drop along of me .**
- 埃雷 , 瓦蒂 , 老的 男人 , 停止 和 - 大道 一个 降低 沿着 的 我 .

"喂，沃蒂，老兄，停下来跟我喝一杯。"

[duː] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] - [er] !
**Do — there's plenty - ere !**
做 — 有 很多 - 埃雷 !

去吧——这里有很多!

( [æz; əz]['waɪldfaɪər][ɪks'kjuːzɪz][hɪm'self] ['læfɪŋli] ) .
**( as Wildfire excuses himself laughingly ) .**
( 作为 野火 借口 他自己 笑着 ) .

(野火笑着找借口离开)。

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地,

[aɪm] [ʃʊr] — [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][goʊz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][æsk]
**I'm sure — refusing to drink when a lady goes out of her way to ask**
我是 当然 — 拒绝 到 喝 什么时候 一个 女士 去 出去 的 她 方式 到 问
[hɪm; ɪm] — [hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] !
**him — he hasn't the manners of a pig !**
他 — 他 还没有 这 礼仪 的 一个 猪 !

我敢肯定——当一位女士特意向他请酒时，他却拒绝——他一点礼貌都没有!

[ænd; ənd][aɪ] [drɔː] [maɪ]['sɪksti][kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] !
**And I draw my sixty quid a week the same as he does !**
和 我 画 我的 六十 英镑 一个 星期 这 相同的 作为 他 做 !

我每周也和他一样能挣到六十英镑!

['mɪstər] . [tædmən] .
**Mr . Tadman .**
先生 . 塔德曼 .

塔德曼先生。

[wel] , [dɪr] [bɔɪ] , ['haʊz] [ðə; ði] [pleɪ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
**Well , dear boy , how's the play getting on ?**
出色地 , 亲爱的 男生 , 怎么样 这 玩 获得 在 ?

亲爱的孩子，演出进行得怎么样了?

[nɑːt][ə; eɪ][frɔːst] , [aɪ][hoʊp] ?
**Not a frost , I hope ?**
不是 一个 霜 , 我 希望 ?

希望不是霜冻?

['waɪldfaɪər] .
**Wildfire .**
野火 .

野火。

[noʊ] ; [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][væl] .
**No ; I just looked in on my way from the Val .**
不 ; 我 只是 看起来 在 在 我的 方式 从 这 瓦尔 .

不，我只是从瓦尔回来的路上顺便看了一眼。

[hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [steɪ] [tɪl]
**here , and they seemed to think it was all right ; but I couldn't stay till**
这里 , 和 他们 似乎 到 思考 它 曾是 全部 正确的 ; 但 我 不能 停留 直到
[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
**the finish .**
这 结束 .

我来到这里，他们似乎觉得一切都很好；但我没能待到最后。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [raʊnd] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] .
**They're going to send round and let me know .**
它们是 去 到 发送 圆形的 和 让 我 知道 .

他们会派人过来通知我。

( [tuː; tə][ðə; ðiː][smɔːl] [bɔɪ] , [huː] [hæz; həz] [ə'proʊtʃt] ['æŋkʃəsli] . )
**( To the Small Boy , who has approached anxiously . )**
( 到 这 小的 男生 , WHO 有 接近 焦虑地 . )

（对焦急走过来的小男孩说。）

[oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['jʌŋstər] !
**Oh , there you are , youngster !**
哦 , 那里 你 是 , 青少年 !

哦，原来你在这儿啊，小家伙！

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**Yes , I shall want you — for the last time , you know .**
是的 , 我 将 想 你 — 为了 这 最后的 时间 , 你 知道 .

是的，我还会想要你——你知道，这是最后一次了。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] .
**The Boy .**
这 男生 .

男孩。

[waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː][pɑːrt][ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [wen] [aɪ]
**Why , you — you ain't going to take the part away from me , Sir , when I**
为什么 , 你 — 你 不是 去 到 拿 这 部分 离开 从 我 , 先生 , 什么时候 我
[kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
**created it , too !**
创建 它 , 也 !

你休想把这部分从我手里夺走，先生，这部分也是我创作的！

- .
**Wildf .**
- .

野生的。

( ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['kaɪndli] ) .
**( patting his shoulder kindly ) .**
( 轻拍 他的 肩膀 亲切地 ) .

（亲切地拍了拍他的肩膀）

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] — [ðæts] [waɪ] .
**I'm giving up singing altogether — that's why .**
我是 给予 向上 歌唱 共 — 那就是 为什么 .

我决定彻底放弃唱歌——这就是原因。

['nevər] [maɪnd] ; [aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ] [dɪ'stres]
**Never mind ; I'll see it makes no difference to you , so don't you distress**
绝不 头脑 ; 患病的 看 它 制作 不 不同之处 到 你 , 所以 不 你 痛苦
[jɔːr'self] .
**yourself .**
你自己 .

没关系；我知道这对你来说没什么区别，所以你不用为此烦恼。

[wiːl] [faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] .
**We'll find you something or other to do .**
出色地 寻找 你 某物 或者 其他 到 做 .

我们会给你找点事做。

[ðə; ði] [bɔɪ] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌlp] ) .

| The | Boy | ( | with | a | gulp | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | ( | 和 | 一个 | 咕噜 | ) | . |

男孩（咽了口唾沫）。

[ɪf] [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['eni] [mɔ:r] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] - [æpənz] , [sɜ:r]

| If | I | ain't | going | to | be | with | you | any | more | , | I | — | I | don't | care | what | ' | appens | , | Sir | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 和 | 你 | 任何 | 更多的 | , | 我 | — | 我 | 不 | 关心 | 什么 | - | 应用程序 | , | 先生 | . | : | . |

如果我不能再和你在一起了，我——我不在乎会发生什么，先生。

[aɪ'd][æz; əz] [su:n] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] - [maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] !

| I'd | as | soon | throw | up | the | perfession | myself | , | I | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 作为 | 很快 | 扔 | 向上 | 这 | - | 我 | , | 我 | 会 | ! |

我宁愿自己去完成这个专业，真的!

[ [hi:; hi][tɜ:rnz] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər] .

| [ | He | turns | away | into | a | dark | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 转弯 | 离开 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | . |

他转身走进一个黑暗的角落。

- .

| Wildf | . |
|---|---|
| - | . |

野生的。

( [tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋ] ) .

| ( | to | himself | , | as | he | goes | to | the | wing | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 去 | 到 | 这 | 翼 | ) | . |

（他一边走向机翼一边自言自语）

[naɪs] [bɔɪ] [ðæt] ; ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hi:d] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] ; [mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

| Nice | boy | that | ; | didn't | think | he'd | care | so | much | ; | must | keep | an | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 男生 | 那 | ; | 没有 | 思考 | 他会 | 关心 | 所以 | 很多 | ; | 必须 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

这孩子挺好的；没想到他会这么在意；得好好看着他。

['flætəri] [mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər] [naʊ] .

| Flattery | must | be | over | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奉承 | 必须 | 是 | 超过 | 现在 | . |

奉承之词到此为止吧。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] ;

| I | wish | I | could | have | stayed | to | see | it | out | ; | it | was | going | magnificently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 入住 | 到 | 看 | 它 | 出去 | ; | 它 | 曾是 | 去 | 壮丽 | ; |

我真希望我能留下来看完；它进行得非常精彩；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['rædər] ['rɪski] [si:nz] [ə'hed] .

| but | there | were | some | rather | risky | scenes | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 相当 | 风险 | 场景 | 前方 | . |

但前面还有一些相当危险的场景。

[stɪl] , [aɪ] [bɪ'li:v] [its] [ə; eɪ] [sək'ses] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

| Still | , | I | believe | it's | a | success | ; | and | , | if | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 相信 | 它是 | 一个 | 成功 | ; | 和 | , | 如果 | 它 | 是 | , |

不过，我认为它算是成功的；而且，如果真是如此的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər]['evər]['æftər][tu:; tə] - [naɪt] .

| I | shall | have | done | with | all | this | for | ever | after | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 完毕 | 和 | 全部 | 这 | 为了 | 曾经 | 后 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚我就要彻底结束这一切了。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] ['ælθiə] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] — — [baɪ][dʒoʊv] !

| I | can | go | to | Althea | and | tell | her | , | without | — | — | By | Jove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 去 | 到 | 阿尔西娅 | 和 | 告诉 | 她 | , | 没有 | — | — | 经过 | 朱庇特 | ! |

我可以去找阿尔西娅告诉她，而不用——天哪!

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [oʊld] ['tuːvi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frʌnt] ?

| wasn't | it | to | - | night | that | Old | Toovey | was | to | be | in | front | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 到 | - | 夜晚 | 那 | 老的 | 图维 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 正面 | ? |

今晚不是老图维要上场吗?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | wonder | what | he'll | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 地狱 | 思考 | 的 | 它 | . |

我想知道他会怎么想。

( [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] . )

| ( | He | looks | at | himself | in | the | mirror | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 看起来 | 在 | 他自己 | 在 | 这 | 镜子 | . | ) |

（他对着镜子看了看自己。）

['hiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [get] [ʌp] .

| He'll | have | some | difficulty | in | recognising | me | in | this | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 识别 | 我 | 在 | 这 | 得到 | 向上 | . |

他这身打扮恐怕很难认出我来。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| Well | , | I | shall | know | on | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 将 | 知道 | 在 | 周一 | . |

嗯，我周一就会知道了。

( [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd] [sɪŋz] ; [ðen] ['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

| ( | He | goes | on | , | and | sings | ; | then | rushes | back | to | the | wing | to | change | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 去 | 在 | , | 和 | 唱歌 | ; | 然后 | 冲刺 | 后退 | 到 | 这 | 翼 | 到 | 改变 | 他的 |

['kɑːstuːm] ,

| costume | , |
|---|---|
| 戏服 | , |

（他继续演唱，然后匆匆跑回后台换衣服，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresər] . )

| with | the | assistance | of | his | dresser | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 协助 | 的 | 他的 | 梳妆台 | . | ) |

在他的贴身男仆的协助下。）

[jes] , [ðə; ði][koʊt] , [naʊ] , ['dresər] , [pliːz] .

| Yes | , | the | coat | , | now | , | dresser | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 外套 | , | 现在 | , | 梳妆台 | , | 请 | . |

是的，外套，现在，衣柜，请。

( [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪnts] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . )

| ( | To | himself | , | as | he | paints | some | lines | on | his | face | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 油漆 | 一些 | 线条 | 在 | 他的 | 脸 | . | ) |

（他一边自言自语，一边在脸上画着线条。）

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [oʊld] ['tuːvi] .

| I | couldn't | see | anyone | at | all | like | old | Toovey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 任何人 | 在 | 全部 | 喜欢 | 老的 | 图维 | . |

我完全看不到像老图维那样的人。

['veri] [ɑːd] !

| Very | odd | ! |
|---|---|---|
| 非常 | 奇怪的 | ! |

真奇怪!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑːks] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**They must have sent him the box , I suppose .**
他们 必须 有 发送 他 这 盒子 , 我 认为 .

我想他们一定是把盒子寄给他了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ; [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
**Well , it doesn't matter ; if he didn't think it necessary to come , so much the better .**
出色地 , 它 不 事情 ; 如果 他 没有 思考 它 必要的 到 来 , 所以 很多 这 更好的 .

嗯，这不重要；如果他觉得没必要来，那就更好了。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

- , [pliːz] .
**Wigpaste , please .**
- , 请 .

请给我假发膏。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɔrdz] .
**Now the boards .**
现在 这 板 .

现在是电路板。

[ɔːl] [raɪt] — [aɪm] ['redi] .
**All right — I'm ready .**
全部 正确的 — 我是 准备好 .

好了，我准备好了。

( [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] . )
**( To the Boy . )**
( 到 这 男生 . )

（对男孩说。）

[naʊ] , ['jʌŋstər] , [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][jʊr; jər][kjuː] .
**Now , youngster , look out for your cue .**
现在 , 青少年 , 看 出去 为了 你的 提示 .

年轻人，注意你的信号。

[ [hiː; hi][goʊz][ɑːn] .
**[ He goes on .**
[ 他 去 在 .

他继续说道。

[ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [mæn] ( [ʌp][ɪn][ðə; ði][flaɪz] — [tuː; tə][hɪm'self] ) .
**The Limelight Man ( up in the flies — to himself ) .**
这 聚光灯 男人 ( 向上 在 这 苍蝇 — 到 他自己 ) .

聚光灯下的男人（在苍蝇上——自言自语）。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['waɪldfaɪər] ?
**What's wrong with Mr . Wildfire ?**
是什么 错误的 和 先生 . 野火 ?

野火先生怎么了?

[hiː; hi][æz; əz] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] — — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt]

| He | as | nearly | broke | down | just | now | as | — | — | and | I | can't | keep | the | limelight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 几乎 | 打破 | 向下 | 只是 | 现在 | 作为 | — | — | 和 | 我 | 不能 | 保持 | 这 | 聚光灯 |

[ɑːn][hɪm; ɪm]['noʊˌhaʊ][tuː; tə] - [naɪt] !

| on | him | nohow | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 无论如何 | 到 | - | 夜晚 | ! |

他刚才差点崩溃了——我今晚无论如何也不能让他成为焦点!

[hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] — [hiː; hi] [eɪnt] [ðæt] [sɔːrt] .

| He | can't | have | been | drinking | — | he | ain't | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 有 | 到过 | 喝 | — | 他 | 不是 | 那 | 种类 | . |

他不可能喝酒——他不是那种人。

[bʌt; bət][hiː; hi][duː] [lʊk] [bæd] — [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][hiː; hi][kæn; kən][duː][tuː; tə][goʊ] [θruː]

| But | he | do | look | bad | — | it's | as | much | as | ever | he | can | do | to | go | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做 | 看 | 坏的 | — | 它是 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | 他 | 能 | 做 | 到 | 去 | 通过 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

| with | it | ; |
|---|---|---|
| 和 | 它 | ; |

但他看起来状态很差——他现在能做的也就这么多了;

- ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɜːrn] .

| somethink's | given | him | a | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 给定 | 他 | 一个 | 转动 | . |

有人给了他一次机会。

['waɪldfaɪər] ( [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] , [ʌn'stedəli] ) .

| Wildfire | ( | to | himself | , | as | he | goes | back | to | the | wing | , | unsteadily | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野火 | ( | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 翼 | , | 不稳定地 | ) | . |

野火（他摇摇晃晃地回到机翼，自言自语道）。

[ʃiːz] [hɪr] — [ænd; ənd] , [wɒts] [wɜːrs] , [ʃiːz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] !

| She's | here | — | and | , | what's | worse | , | she's | recognised | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这里 | — | 和 | , | 是什么 | 更糟 | , | 她是 | 已确认 | 我 | ! |

她来了——更糟糕的是，她认出我了!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .

| She | must | have | , | or | she | would | never | have | looked | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | , | 或者 | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 看起来 | 喜欢 | 那 | . |

她肯定有，否则她不可能长成那样。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][fɜːrst] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] ,

| If | I | could | only | have | told | her | first | ; | but | , | to | discover | it | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 有 | 讲述 | 她 | 第一的 | ; | 但 | , | 到 | 发现 | 它 | 喜欢 | 这 | , |

如果我能先告诉她就好了；可是，却以这种方式发现这件事，

— [ʃiːl] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tuː; tə] — — ( [hiː; hi] ['pɪtʃɪz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['bɔrdz] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] . )

| — | she'll | think | I | meant | to | — | — | ( | He | pitches | away | his | boards | in | a | fury | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 壳 | 思考 | 我 | 意思是 | 到 | — | — | ( | 他 | 投球 | 离开 | 他的 | 板 | 在 | 一个 | 愤怒 | . | ) |

——她会以为我是故意的——（他愤怒地把木板扔到一边。）

[wel] , [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [its] [ɔːl]['oʊvər] !

| Well | , | I've | done | for | myself | — | it's | all | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我已经 | 完毕 | 为了 | 我 | — | 它是 | 全部 | 超过 | ! |

好了，我已经为自己做了——一切都结束了!

( [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresər] . )

| ( | To | his | dresser | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 他的 | 梳妆台 | . | ) |

（对着他的梳妆台。）

[ə; eɪ][noʊt] , [eɪ] ?
**A note , eh ?**
一个 笔记 , 嗯 ?

一张纸条，是吗?

[ [hiː; hi][ 'əupənz ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði]['kɑːntents] [mə'kænɪkli] ;
**[ He opens it , and reads the contents mechanically ;**
[ 他 打开 它 , 和 阅读 这 内容 机械地 ;

他打开它，机械地阅读里面的内容;

['mɪstər] . [tædmən][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ɑː'tiːsts] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] ['siːɪŋ]
**Mr . Tadman and one or two other artistes come up with curiosity on seeing**
先生 . 塔德曼 和 一 或者 二 其他 艺术家 来 向上 和 好奇心 在 看到
[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**his expression .**
他的 表达 .

看到他的表情，塔德曼先生和其他一两位艺术家都感到好奇。

- .
**Tadm .**
- .

泰德姆。

[waɪ] , ['waɪldfaɪər] , [oʊld][mæn] , [wɒts] [ðɪs] ?
**Why , Wildfire , old man , what's this ?**
为什么 , 野火 , 老的 男人 , 是什么 这 ?

野火啊，老头，这是什么?

[pleɪ] [gɔːn] [rɔːŋ] ?
**Play gone wrong ?**
玩 已消失 错误的 ?

演出出岔子了吗?

['nevər] [maɪnd] , [dɪr] [bɔɪ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
**Never mind , dear boy , we can't have everything .**
绝不 头脑 , 亲爱的 男生 , 我们 不能 有 一切 .

别担心，亲爱的孩子，我们不可能拥有一切。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [eɪ] ?
**But what's the report , eh ?**
但 是什么 这 报告 , 嗯 ?

但报告内容是什么呢?

- .
**Wildf .**
- .

野生的。

( [ɪm'peɪʃntli] ) .
**( impatiently ) .**
( 不耐烦地 ) .

(不耐烦地)

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**Oh , I don't know .**
哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] ?
**What does it matter now ?**
什么 做 它 事情 现在 ?

现在还有什么意义呢?

( [hiː; hi] [lets] [ðə; ði] [noʊt] [fɔːl] . )

| ( | He | lets | the | note | fall | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 让我们 | 这 | 笔记 | 落下 | . | ) |

（他任由纸条掉落。）

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| There | , | you | can | read | it | if | you | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 你 | 能 | 读 | 它 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 知道 | . |

如果你想了解，可以去那里看看。

[ [hiː; hi] [wɔːks] [əˈweɪ] .

| [ | He | walks | away | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 散步 | 离开 | . |

他走开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
# 第2/3页

- .
**Tadm .**
- .

泰德姆。

( [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi] ) .
**( with complacency ) .**
( 和 自满 ) .

（带着自满的心态）

[pʊr] [tʃæp] , ['hiːz][hɑːrd][hɪt] !
**Poor chap , he's hard hit !**
贫穷的 小伙子 , 他是 难的 打 !

可怜的家伙，他受了重伤！

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] — — ( [hiː; hi]
**But I could have told him it wasn't to be expected that — — ( He**
但 我 可以 有 讲述 他 它 不是 到 是 预期的 那 — — ( 他
['pɪks] [ʌp][ðə; ði][noʊt] ,
**picks up the note ,**
精选 向上 这 笔记 ,

但我本可以告诉他，这并非意料之中的事——（他捡起纸条，

[ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [dʒɔː] . )
**and reads it with a falling jaw . )**
和 阅读 它 和 一个 坠落 颚 . )

（他读完后目瞪口呆。）

[hə'loʊ] !
**Hullo !**
你好 !

你好！

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
**What's the meaning of this ?**
是什么 这 意义 的 这 ?

这是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði] [piːs] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [goʊ] — [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] — [hæd; həd][tuː; tə]
**It says the piece is a tremendous go — safe for a long run — had to**
它 说道 这 片 是 一个 巨大的 去 — 安全的 为了 一个 长的 跑步 — 有 到
[reɪz] [ðə; ði][ræg] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
**raise the rag again and again .**
增加 这 抹布 再次 和 再次 .

它说这件作品非常成功——可以长期使用——不得不一次又一次地重新擦拭。

[waɪ] , ['hiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [jet] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**Why , he'll make his fortune over this alone ; and yet , look at him !**
为什么 , 地狱 制作 他的 财富 超过 这 独自的 ; 和 然而 , 看 在 他 !

他光凭这一点就能发大财；可是，看看他现在这样！

( ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['waɪldfaɪər] , [hu:] [hæz; həz] ['si:tɪd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['lʌmbər] , [ɪn] ['ʌtər]
**( Pointing to Wildfire , who has seated himself on the pile of lumber , in utter**
( 指向 到 野火 , WHO 有 坐着 他自己 在 这 桩 的 木材 , 在 说出
[dɪ'dʒekʃn] . )
**dejection . )**
沮丧 . )

（指着沮丧地坐在木材堆上的野火。）

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [fu:lz] [ɪn] [frʌnt] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n]
**And all those fools in front clapping and stamping for him to come on**
和 全部 那些 傻瓜 在 正面 鼓掌 和 冲压 为了 他 到 来 在
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

前面那些傻瓜们都在鼓掌跺脚，让他再上一次。

[wʌt] [mɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] ['felər] [wɑ:nt] , [aɪ] ['wʌndər] !
**What more does the feller want , I wonder !**
什么 更多的 做 这 伙计 想 , 我 想知道 !

我倒想知道，这家伙还想要什么！

[end][ʌv; əv] [si:n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**End of Scene XIII .**
结尾 的 场景 十三 .

第十三幕结束。

['ju:niən][ɪz] ( ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ) ['wi:knəs] . — [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] ['ju:niən] [leiz] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
**Union is ( Logical ) Weakness . — The Congregational Union lays it down as a**
联盟 是 ( 逻辑 ) 弱点 . — 这 公理会 联盟 躺下 它 向下 作为 一个
[lɔ:] ,
**law ,**
法律 ,

联合本身就是一种（逻辑上的）弱点。——公理会联盟将其列为一项法律。

" [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hju:'mænəti][mʌst; məst] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] .
**" that the rights of humanity must take precedence of those of property .**
" 那 这 权利 的 人类 必须 拿 优先权 的 那些 的 财产 .

“人权必须优先于财产权。”

" [wi:; wi] [fɪr] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['mæksɪm] ( [laɪk] ['i:kwəli] ['ædmərəb(ə)l] ['tʃærəti] ) [maɪt] [bi:; bi] [meɪd]
**" We fear this admirable maxim ( like equally admirable Charity ) might be made**
" 我们 害怕 这 令人钦佩的 格言 ( 喜欢 同样地 令人钦佩的 慈善 ) 可能 是 制成
[tu:; tə]['kʌvər][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz] ,
**to cover a multitude of sins ,**
到 覆盖 一个 民众 的 罪孽 ,

我们担心这条令人钦佩的格言（就像同样令人钦佩的慈善一样）可能会被用来掩盖许多罪行。

[frʌm; frəm] ['peti] ['lɑ:rsəni][tu:; tə]['ænərkɪzəm] .
**from petty larceny to anarchism .**
从 小气 盗窃罪 到 无政府主义 .

从轻微盗窃到无政府主义。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['kɑ:nsənənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [raɪts] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , " [fɔ:r; fər] , [seɪ] ,
**Would it be consonant with the " rights of humanity , " for , say ,**
会 它 是 辅音 和 这 " 权利 的 人类 , " 为了 , 说 ,

这是否符合“人权”原则，例如？

[ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['juːniənɪst][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [træmp] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][best]

| a | Congregational | Unionist | to | object | to | a | poor | tramp | stealing | his | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公理会 | 联合主义者 | 到 | 目的 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 流浪汉 | 偷窃 | 他的 | 最好的 |

[ʌm'brelə] [ɑːn][ə; eɪ][wet] [deɪ] ?

| umbrella | on | a | wet | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 伞 | 在 | 一个 | 湿的 | 天 | ? |

一位公理会教徒竟然反对一个穷苦的流浪汉在雨天偷走他最好的雨伞?

['rɑːbərt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʃoʊ] .

| ROBERT | ON | THE | COMING | SHO | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 在 | 这 | 未来 | SHO | . |

罗伯特谈即将到来的演出。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ə'baʊt] ['gɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bend][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [jɪr] ,

| Well | , | here | we | are | just | about | gitting | to | the | bend | of | our | Citty | Year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这里 | 我们 | 是 | 只是 | 关于 | gitting | 到 | 这 | 弯曲 | 的 | 我们的 | 城市 | 年 | , |

好了，我们的城市年也即将接近尾声了。

[wen] [wiː; wi]['tʃeɪndʒɪz]['aʊər; ɑːr] ['reɪnɪŋ] - , [ɔːl'ðəj][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [twelv] - [oʊld] ,

| when | we | changes | our | raining | Sovverain | , | altho | he | is | but | twelve | munse | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 变化 | 我们的 | 下雨 | - | , | 虽然 | 他 | 是 | 但 | 十二 | - | 老的 | , |

当我们改变我们下雨的苏维埃时，尽管他只有十二岁，

[ænd; ənd] [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wʊs] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

| and | takes | on | a | new | one | , | for | better | or | wuss | as | the | case | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 在 | 一个 | 新的 | 一 | , | 为了 | 更好的 | 或者 | 懦夫 | 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | , |

然后接受一个新的挑战，无论结果好坏，视情况而定。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][moʊst] - [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɛri] - [ɪn'diːd]

| and | in | this | case | I | most | suttenly | thinks | that | it | would | be | werry | differcult | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 案件 | 我 | 最多 | - | 思考 | 那 | 它 | 会 | 是 | 韦里 | - | 的确 |

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ,

| to | change | for | a | better | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 改变 | 为了 | 一个 | 更好的 | , |

在这种情况下，我非常肯定地认为，要变得更好确实非常困难。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

| for | it |
|---|---|
| 为了 | 它 |

因为它

['tɪzənt][nɑːt]['oʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ][traɪb] , [æz; əz] ['ʃaɪlɑːk] [kɔːlz][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]

| tisn't | not | only | me | and | all | my | tribe | , | as | Shylock | calls | us | , | but | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不是 | 仅有的 | 我 | 和 | 全部 | 我的 | 部落 | , | 作为 | 夏洛克 | 呼叫 | 我们 | , | 但 | 全部 | 这 |

['meni] ['hʌndrədz] ,

| many | hundreds | , |
|---|---|---|
| 许多 | 数百 | , |

不仅仅是我和我的族人（夏洛克称我们为族人），而是所有成百上千的人。

[ɪf] [nɑːt] - , [æz; əz][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [ðə; ði][lɔːrd]

| if | not | thowsends | , | as | has | had | a | share | of | the | Rite | Honnerabel | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | - | , | 作为 | 有 | 有 | 一个 | 分享 | 的 | 这 | 仪式 | - | 这 | 主 |

['mɛrz] ['noʊb(ə)l] - ,

| Mare's | noble | ospitality | , |
|---|---|---|---|
| 母马的 | 高贵 | - | , |

如果不是 thowsends，就像曾分享过 Rite Honnerabel the Lord Mare 的盛情款待一样，

[mʌst; məst][ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] - , [ɔːr] ['hɒspɪtələr] ,

| must | all | agree | that | a | more | liberaller | , | or | hospitaler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 全部 | 同意 | 那 | 一个 | 更多的 | - | , | 或者 | 医院 | , |

所有人都必须同意，一个更开明、更仁慈的人，

[ɔːr][hoʊpən] - [dʒent]['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːnərd] - [haʊs] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] [huː]
**or hopen artider Gent never entered the honored Manshun House than him who**
或者 希望 - 根特 绝不 进入 这 荣幸 - 房子 比 他 WHO
[tuː; tə] - [rɪ'gret] [ɪz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][nekst] [wiːk] [fɔːr; fər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
**to ewerybody's regret is a going next week for to leave it !**
到 - 后悔 是 一个 去 下一个 星期 为了 到 离开 它 !

或者说，希望艺术家 Gent 从未进入过尊贵的曼逊府，而令所有人遗憾的是，他下周就要离开那里了！

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ][ɑːrdli][ɪkspɛks][tuː; tə][biː; bi] [bɪliːvd] [wen] [aɪ] [sez] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sʌmtaɪmz] [hæd; həd]
**I ardly expecs to be beleeved when I says as we have sumtimes had**
我 几乎不 预期 到 是 相信 什么时候 我 说道 作为 我们 有 总和 有
[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [grænd] - [ɪn][wʌn] [wiːk] ,
**as many as three or fore grand Bankwets in one week ,**
作为 许多 作为 三 或者 前 盛大 - 在 一 星期 ,

我几乎不指望人们会相信我说我们有时一周内会有三到四千英镑的Bankwets（一种南非传统赌博）的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [mer] [waʊd] [get] [ʌp][æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði]['nɛks] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːrt]
**and the Lord Mare woud get up as usual the nex morning as if he thort**
和 这 主 母马 会 得到 向上 作为 通常 这 下一个 早晨 作为 如果 他 索尔特
[nɑːθɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**nothink of it !**
什么都没有 的 它 !

第二天早上，马王像往常一样起床，仿佛什么都没发生过一样！

[noʊ] [mɔːr] [hiː; hi][dɪd] ,
**No more he did ,**
不 更多的 他 做过 ,

他不再那样做了。

[noʊ][nɑːt]['juːən] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑːrk][hɪm'self] [keɪm] [ænd; ənd] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
**no not ewen when the King of Denmark himself came and dined with him**
不 不是 尤恩 什么时候 这 国王 的 丹麦 他自己 来了 和 用餐 和 他
[æt; ət] - ,
**at Gildall ,**
在 - ,

不，即便丹麦国王亲自前来吉尔达尔与他共进晚餐，也没有。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] - [deθ] [ʌv; əv] [prɪns] ['hæmlət] !
**and explained to him all about the unfortnet death of Prince Hamlet !**
和 解释 到 他 全部 关于 这 - 死亡 的 王子 村庄 !

然后向他解释了哈姆雷特王子不幸去世的经过！

[aɪ][duː] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔːrd] ['mɛrz] [ʃoʊ] [æz; əz][wiː; wi] [eint]
**I do hear as we are to have such a Lord Mare's Sho as we ain't**
我 做 听到 作为 我们 是 到 有 这样的 一个 主 母马的 翔 作为 我们 不是
['ɔfən] [hæd; həd] ,
**offen had ,**
经常 有 ,

我听说我们要举办一场像Lord Mare's Sho这样不常见的活动，

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['kʊdənt] [hæv; həv] - ,
**including , above all things that nobody coudn't have emagined ,**
包括 , 多于 全部 事物 那 无人 不能 有 - ,

其中最重要的是那些任何人都无法想象的事情，

[nɑːθɪŋk] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [riːl] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [nuː] ['taʊər] [brɪdʒ] ,
**nothink** **less** **than** **a** **reel** **copy** **of** **the** **grand** **New** **Tower** **Bridge** **,**
什么都没有 较少的 比 一个 卷轴 复制 的 这 盛大 新的 塔 桥 ,

正是新塔桥宏伟景象的胶片拷贝，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] - - [præps] ['sʌmbɑːdi] [wɪl]
**and** **if** **that** **won't** **be** **a** **site** **for** **the** **estonished** **Multitood** **praps** **somebody** **will**
和 如果 那 惯于 是 一个 地点 为了 这 - - 可能 某人 将要
['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [waʊd] [biː; bi] .
**kindly** **tell** **me** **what** **woud** **be** **.**
亲切地 告诉 我 什么 会 是 .

如果那不是一个让惊讶的 Multitood praps 去的地方，那么有人能好心告诉我那会是什么地方吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːrk][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] - ['seɪləz] ,
**There** **was** **a** **tork** **of** **asking** **all** **the** **Roossian** **Sailors** **,**
那里 曾是 一个 托克 的 问 全部 这 - 水手们 ,

于是，我们询问了所有罗斯水手：

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hævɪŋ] [sɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fræns] ,
**who** **has** **been** **a** **having** **sitch** **a** **jolly** **time** **of** **it** **in** **France** **,**
WHO 有 到过 一个 拥有 情况 一个 快乐的 时间 的 它 在 法国 ,

他在法国度过了一段非常愉快的时光。

[tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd][dʒaɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] - ,
**to** **run** **over** **and** **jine** **the** **Sho** **first** **and** **the** **Bankwet** **arterwards** **,**
到 跑步 超过 和 吉恩 这 翔 第一的 和 这 - 动脉 ,

首先跑过去，然后沿着Sho河和Bankwet河前进，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɛri] - ['weðər] ['juːən] [ɔːl][ðə; ði] - , [mʌtʃ] [les] [ɔːl][ðə; ði]
**but** **it** **was** **werry** **doutful** **whether** **ewen** **all** **the** **Haldermen** **,** **much** **less** **all** **the**
但 它 曾是 韦里 - 无论 尤恩 全部 这 - , 很多 较少的全部 这
['kɑːmən] - ,
**Common** **Counselmen** **,**
常见的 - ,

但就连所有议员，更不用说所有公共顾问，是否都参与其中，都令人十分怀疑。

[kud] [hæv; həv] [tʃæt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
**coud** **have** **chatted** **away** **with** **them** **in** **their** **own** **native** **tung** **,**
可以 有 聊天 离开 和 他们 在 他们的 自己的 本国的 桐木 ,

本来可以用他们的母语和他们聊个不停，

[soʊ][ðə; ði][aɪ'diːɑːr][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['faɪər]['endʒɪnz][ænd; ənd]['faɪər][men] .
**so** **the** **idear** **was** **given** **up** **in** **favour** **of** **Fire** **engines** **and** **Fire** **men** **.**
所以 这 创意 曾是 给定 向上 在 偏爱 的 火 发动机 和 火 男人 .

因此，这个想法被放弃，转而采用消防车和消防员。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] ['meni] [lɔːrd] ['mɛrz] [ʃoʊs] [ɪn][maɪ][taɪm] ,
**I've** **seen** **a** **goodish** **many** **Lord** **Mare's** **Shos** **in** **my** **time** **,**
我已经 已见 一个 还不错 许多 主 母马的 鞋子 在 我的 时间 ,

我这些年也见过不少马王的藏品了。

[ænd; ənd][hoʊps][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ,
**and** **hopes** **to** **see** **a** **few** **more** **,**
和 希望 到 看 一个 很少 更多的 ,

并希望看到更多。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [graulz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bɑːdi][ʌv; əv][dʒents][æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**in** **spite** **of** **the** **gellous** **growls** **of** **another** **body** **of** **gents** **as** **shall** **be**
在 尽管如此 的 这 - 咆哮 的 其他 身体 的 男士们 作为 将 是
['neɪmləs] ,
**nameless** **,**
无名 ,

尽管另一群不愿透露姓名的家伙发出刺耳的咆哮声，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [waʊd] - [biː; bi][ə; eɪ][grænd][dʒoʊk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['bɑːdi] [ɪluːdəd] [tuː; tə]

| but | it | woud | suttenly | be | a | grand | joke | to | see | the | gellous | body | elluded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | - | 是 | 一个 | 盛大 | 开玩笑 | 到 | 看 | 这 | - | 身体 | 回避 | 到 |

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kaʊnti] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

| coming | out | in | a | London | County | show | of | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | 在 | 一个 | 伦敦 | 县 | 展示 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

但如果看到文中提到的那具胶状身体出现在伦敦郡的一场展览上，那将是一个莫大的笑话。

[ə'mɪd][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] - - !

| amid | the | skoffs | and | jiers | and | larfter | of | the | emused | Metrolopus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | - | 和 | - | 和 | - | 的 | 这 | - | - | ! |

在嬉笑怒骂的都市怪兽的嘲笑声中!

['rɑːbərt] .

| Robert | . |
|---|---|
| 罗伯特 | . |

罗伯特。

[ðə; ði] " ['oʊbərˌlænd] " [ruːt] .

| THE | " | OBERLAND | " | ROUTE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 奥伯兰 | " | 路线 | . |

“奥伯兰”路线。

[ " [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərweɪ] [bɪ'twiːn] [swaɪtɜ·lənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk][ɪz]

| [ | " | A | scheme | for | making | a | waterway | between | Switerland | and | the | Adriatic | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 一个 | 方案 | 为了 | 制作 | 一个 | 水路 | 之间 | 瑞士 | 和 | 这 | 亚得里亚海 | 是 |

[tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][noʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] .

| to | be | submitted | to | the | Federal | Government | at | no | very | distant | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 提交 | 到 | 这 | 联邦 | 政府 | 在 | 不 | 非常 | 遥远 | 日期 | . |

“在不久的将来，将向联邦政府提交一份关于在瑞士和亚得里亚海之间修建水道的方案。”

" — ['westmɪnstər]

| " | — | Westminster |
|---|---|---|
| " | — | 威斯敏斯特 |

——威斯敏斯特

[gə'zet] . ]

| Gazette | . | ] |
|---|---|---|
| 公报 | . | ] |

公报。]

['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] , [ bəːn ] , [tuː; tə][lɔːrd] ['rəuzbəri] , ['lʌndən] . — [ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [huː] [sez]

| British | Minister | , | Bern | , | to | Lord | Rosebery | , | London | . | — | A | Mr | . | Jones | , | who | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 部长 | , | 伯尔尼 | , | 到 | 主 | 罗斯伯里 | , | 伦敦 | . | — | 一个 | 先生 | . | 琼斯 | , | WHO | 说道 |

['hiːz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] ,

| he's | a | British | subject | , |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 英国 | 主题 | , |

英国驻伯尔尼大臣致伦敦罗斯伯里勋爵：一位自称是英国公民的琼斯先生

[went] [ʌp][piː'leɪtəs][tuː; tə][get] [vjuː] .

| went | up | Pilatus | to | get | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 皮拉图斯 | 到 | 得到 | 看法 | . |

爬上皮拉图斯山欣赏风景。

['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] .

| Didn't | get | it | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 得到 | 它 | . |

没明白。

['ɔːlsoʊ] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ][fɔːr; fər] ['kændlz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

| Also | complains | of | overcharge | for | candles | at | his | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 抱怨 | 的 | 超额收费 | 为了 | 蜡烛 | 在 | 他的 | 酒店 | . |

他还抱怨酒店蜡烛收费过高。

[hæv; həv] [di'mɑ:ndid] [ɪ'mi:diət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [swɪs] ['gʌvərnmənt] .

| **Have** | **demanded** | **immediate** | **satisfaction** | **from** | **Swiss** | **Government** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 要求 | 即时 | 满意 | 从 | 瑞士 | 政府 | . |

已要求瑞士政府立即予以答复。

[pli:z] [send] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['skwɑ:drən][tu:; tə][ləu'kɑ:nəu] .

| **Please** | **send** | **Mediterranean** | **Squadron** | **to** | **Locarno** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 发送 | 地中海 | 中队 | 到 | 洛迦诺 | . |

请派遣地中海中队前往洛迦诺。

[lɔ:rd] ['rəuzbəri] , ['lʌndən] , [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] , [ bə:n ] . — [kɑ:nt] [sper] [ðə; ði]['skwɑ:drən] .

| **Lord** | **Rosebery** | **,** | **London** | **,** | **to** | **British** | **Minister** | **,** | **Bern** | **.** | **—** | **Can't** | **spare** | **the** | **Squadron** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 罗斯伯里 | , | 伦敦 | , | 到 | 英国 | 部长 | , | 伯尔尼 | . | — | 不能 | 空闲的 | 这 | 中队 | . |

罗斯伯里勋爵，伦敦致英国驻伯尔尼大臣——无法调出中队。

[wəʊnt][ə; eɪ] ['gʌnbəʊt] [du:] ?

| **Won't** | **a** | **gunboat** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 一个 | 炮舰 | 做 | ? |

炮艇不行吗?

[ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] [swɪs] ['gʌvərnmənt] .

| **You** | **may** | **speak** | **strongly** | **to** | **Swiss** | **Government** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 说话 | 强烈 | 到 | 瑞士 | 政府 | . |

你可以向瑞士政府提出强烈意见。

[tel] [ðem; ðəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][dʒəʊnz][ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

| **Tell** | **them** | **insult** | **to** | **Jones** | **is** | **insult** | **to** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 侮辱 | 到 | 琼斯 | 是 | 侮辱 | 到 | 英格兰 | . |

告诉他们，侮辱琼斯就是侮辱英格兰。

['mi:nwaɪl] , ['waɪər][best] [ru:t] [fɔ:r; fər] [fli:t] [tu:; tə][get][ʌp][tu:; tə][ bə:n ] , [ɪf] ['nesəseri] .

| **Meanwhile** | **,** | **wire** | **best** | **route** | **for** | **fleet** | **to** | **get** | **up** | **to** | **Bern** | **,** | **if** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 金属丝 | 最好的 | 路线 | 为了 | 舰队 | 到 | 得到 | 向上 | 到 | 伯尔尼 | , | 如果 | 必要的 | . |

同时，如有必要，确定舰队前往伯尔尼的最佳路线。

[dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][mæp] .

| **Don't** | **see** | **it** | **on** | **map** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 它 | 在 | 地图 | . |

地图上找不到。

[brɪt] .

| **Brit** | **.** |
|---|---|
| 英国人 | . |

英国人。

[mɪn] . , [bi:] . , [tu:; tə][lɔ:rd][ɑ:r] . — ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['skwɑ:drən][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd]

| **Min** | **.** | **,** | **B** | **.** | **,** | **to** | **Lord** | **R** | **.** | **—** | **Owing** | **to** | **Mediterranean** | **Squadron** | **not** | **having** | **appeared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏 | . | , | B | . | , | 到 | 主 | 拉 | . | — | 欠款 | 到 | 地中海 | 中队 | 不是 | 拥有 | 出现 |

[æt; ət][ləu'kɑ:nəu] , [swɪs] ['gʌvərnmənt] ['veri] [ə'gresɪv] .

| **at** | **Locarno** | **,** | **Swiss** | **Government** | **very** | **aggressive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 洛迦诺 | , | 瑞士 | 政府 | 非常 | 挑衅的 | . |

Min., B.致R.勋爵——由于地中海舰队没有出现在洛迦诺，瑞士政府非常咄咄逼人。

['pæsɪndʒər] [s'ti:məz] [ɑ:n] [leɪks] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] , [tu:n] , [ænd; ənd] [lu:'sɜ:rn] ['bi:ɪŋ] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:]

| **Passenger** | **steamers** | **on** | **Lakes** | **of** | **Geneva** | **,** | **Thun** | **,** | **and** | **Lucerne** | **being** | **converted** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 蒸汽船 | 在 | 湖泊 | 的 | 日内瓦 | , | 桑 | , | 和 | 卢塞恩 | 存在 | 转换 | 进入 |

[ə; eɪ] [fli:t] .

| **a** | **fleet** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 舰队 | . |

日内瓦湖、图恩湖和卢塞恩湖上的客轮正在被改造成一支船队。

['speʃ(ə)l] [nuː] [kɔːr] - [fɔːrmd] [frʌm; frəm] [tʃəmuːnɪks] [gaɪdz] [ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][hoʊˈtel]
**Special** **new** **corps** **d'armée** **formed** **from** **Chamounix** **guides** **and** **patriotic** **hotel**
特别的 新的 兵团 - 形成 从 沙莫尼 指南 和 爱国 酒店
['weitəz] .
**waiters** **.**
服务员 .

由沙莫尼导游和爱国酒店服务员组成的新特种部队。

[mæn] ( [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ 'rɔbinsn ] ) [mɪˈsteɪkən][fɔːr; fər][dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['mɑːbd] [ɪn] [striːts]
**Man** **(** **whose** **name** **was** **Robinson** **)** **mistaken** **for** **Jones** **,** **and** **mobbed** **in** **streets**
男人 ( 谁 姓名 曾是 罗宾逊 ) 错误 为了 琼斯 , 和 暴徒 在 街道
[læst] [naɪt] .
**last** **night** **.**
最后的 夜晚 .

昨晚，一名男子（名叫罗宾逊）被误认为是琼斯，在街头遭到围攻。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['neɪv(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
**Some** **kind** **of** **Naval** **Demonstration** **absolutely** **necessary** **.**
一些 种类 的 海军 示范 绝对地 必要的 .

某种形式的海军演习是绝对必要的。

[pʊt] [ʃɪps] [ɑːn][reɪl][æt; ət][ləu'kɑːnəu] , [send] - [ɪm] [θruː] ['gɑːθɔ-d] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ]
**Put** **ships** **on** **rail** **at** **Locarno** **,** **send** **'** **em** **through** **Gothard** **Tunnel** **,** **and** **there** **you**
放 船舶 在 轨 在 洛迦诺 , 发送 - 呃 通过 戈萨德 隧道 , 和 那里 你
[ɑːr; ər] !
**are** **!**
是 !

把船从洛迦诺放到铁轨上，让它们穿过哥达隧道，你就到达目的地了！

[lɔːrd][ɑːr] . [tuː; tə] [brɪt] .
**Lord** **R** **.** **to** **Brit** **.**
主 拉 . 到 英国人 .

R勋爵致英国人。

[mɪn] . , [biː] . — ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] ['rekəgnaɪz] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][dʒəʊnz]['ɪnsɪdənt] .
**Min** **.** **,** **B** **.** **—** **British** **Government** **recognises** **gravity** **of** **the** **Jones** **incident** **.**
敏 . , B . — 英国 政府 认可 重力 的 这 琼斯 事件 .

英国政府承认琼斯事件的严重性。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ədˈvaɪz] ?
**What** **do** **you** **advise** **?**
什么 做 你 建议 ?

你有什么建议?

[ɑːnt] [ðə; ði] [ælps] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?
**Aren't** **the** **Alps** **in** **the** **way** **?**
不是 这 阿尔卑斯山 在 这 方式 ?

阿尔卑斯山不是挡路了吗?

[brɪt] .
**Brit** **.**
英国人 .

英国人。

[mɪn] . , [biː] . , [tuː; tə][lɔːrd][ɑːr] . — ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [səˈdʒest] ['diːteɪlz] .
**Min** **.** **,** **B** **.** **,** **to** **Lord** **R** **.** **—** **Didn't** **like** **to** **suggest** **details** **.**
敏 . , B . , 到 主 拉 . — 没有 喜欢 到 建议 细节 .

Min.，B.，致R.勋爵——不愿透露细节。

[send] ['aɪərnklæd] .
**Send** **ironclads** **.**
发送 铁甲舰 .

派出铁甲舰。

[ræm] ['sʌmθɪŋ] .
**Ram** **something** **.**
内存 某物 .

撞击某物。

[waɪ] [nɑːt][bɑːm'bɑːrd] [ælps] .
**Why** **not** **bombard** **Alps** **.**
为什么 不是 轰击 阿尔卑斯山 .

为什么不轰炸阿尔卑斯山?

['gʌnboʊt] [ muəd ] [æt; ət] ['dɛvəlz] [brɪdʒ] [maɪt] [ʃel] ['ændərmæt] .
**Gunboat** **moored** **at** **Devil's** **Bridge** **might** **shell** **Andermatt** **.**
炮舰 系泊 在 魔鬼的 桥 可能 壳 安德马特 .

停泊在魔鬼桥的炮艇可能会炮击安德马特。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**Leave** **it** **to** **you** **.**
离开 它 到 你 .

交给你吧。

[lɔːrd][ɑːr] . [tuː; tə] [brɪt] .
**Lord** **R** **.** **to** **Brit** **.**
主 拉 . 到 英国人 .

R勋爵致英国人。

[mɪn] . , [biː] . — ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌjʊrə'piːən] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ][hæv; həv] [naʊ] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][dʒəʊnz]
**Min** **.** **,** **B** **.** **—** **Sorry** **to** **say** **,** **European** **complications** **have** **now** **arisen** **from** **Jones**
敏 . , B . — 对不起 到 说 , 欧洲的 并发症 有 现在 出现 从 琼斯
['ɪnsɪdənt] .
**incident** **.**
事件 .

Min., B.—很遗憾，琼斯事件现在已经引发了欧洲方面的复杂情况。

[swɪs] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ɪts] [fliːt] [tuː; tə] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [fræns] .
**Swiss** **Government** **has** **offered** **its** **fleet** **to** **Russia** **and** **France** **.**
瑞士 政府 有 提供 它是 舰队 到 俄罗斯 和 法国 .

瑞士政府已向俄罗斯和法国提供其舰队。

['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [ 'tɔtərɪŋ ] .
**Triple** **Alliance** **tottering** **.**
三倍 联盟 颤巍巍 .

三国联盟摇摇欲坠。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [swɪs] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][dʒəʊnz] , [ænd; ənd][end] ['bɪznəs] ?
**Can't** **you** **get** **Swiss** **Government** **to** **apologise** **to** **Jones** **,** **and** **end** **business** **?**
不能 你 得到 瑞士 政府 到 道歉 到 琼斯 , 和 结尾 商业 ?

难道就不能让瑞士政府向琼斯道歉，然后结束这笔交易吗?

[brɪt] .
**Brit** **.**
英国人 .

英国人。

[mɪn] . [tuː; tə] [lɔːrd] [ɑːr] . — ['bɪznəs] [ɪz] ['endɪd] .
**Min** **.** **to** **Lord** **R** **.** **—** **Business** **is** **ended** **.**
敏 . 到 主 拉 . — 商业 是 结束 .

致R勋爵：会议结束。

[dʒəʊnz][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt]['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːd] , [huːz] ['trævld] [ɪn][ə'merɪkə] !
**Jones** **not** **a** **British** **subject** **after** **all** **,** **but** **a** **Swede** **,** **who's** **travelled** **in** **America** **!**
琼斯 不是 一个 英国 主题 后 全部 , 但 一个 瑞典人 , 谁是 旅行 在 美国 !

琼斯其实不是英国公民，而是一位去过美国的瑞典人!

[rɪ'kɔ:l] ['gʌnboʊt] .
**Recall** **gunboat** **.**
记起 炮舰 .

召回炮艇。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 222 ]**
[ 页 - ]

[第222页]

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ['daʊnwərdz] .
**THE** **SPREAD** **OF** **CULTURE** **DOWNWARDS** **.**
这 传播 的 文化 向下 .

文化自下而上的传播。

" ['ʊloʊ] , ['meri] , [wɒts] [ðɪs] ?
**" Ullo , Mary , what's this ?**
" 乌洛 , 玛丽 , 是什么 这 ?

"你好，玛丽，这是什么？"

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [u:z] ? "
**Name of the ' Ouse ? "**
姓名 的 这 - 奥斯 ? "

"Ouse"叫什么名字?

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['ɪgnərəns] ; [its] [ə; eɪ] ['lætn] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [mi:nz] - [pli:z] [tu:; tə] [waɪp] [jʊr; jər]
**" No , Mr . Ignorance ; it's a Latin word , and means ' Please to Wipe your**
" 不 , 先生 . 无知 ; 它是 一个 拉丁 单词 , 和 方法 - 请 到 擦拭 你的
[fi:t] ! - "
**Feet ! ' "**
脚 ! - "

"不，无知先生；这是一个拉丁词，意思是'请擦擦脚！'"

" - .
**" RESH'PROSH'TY .**
" - .

"RESH'PROSH'TY。

" [ " [wʌt] [strʌk] [ðə; ði][ zɑ:, tsɑ: ] . . . [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [fe'stɪvɪti:z] ,
**" [ " What struck the Tzar . . . in the recent festivities ,**
" [ " 什么 击 这 沙皇 . . . 在 这 最近的 庆祝活动 ,

"沙皇在最近的庆祝活动中，最震惊的是什么？"

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][frə'tɜ:rnəti] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] . . . .
**was the feeling of fraternity which seemed to pervade the multitude . . . .**
曾是 这 感觉 的 兄弟会 哪个 似乎 到 弥漫 这 民众 . . . .

人群中似乎弥漫着一种兄弟情谊.....

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:nkɔ:rd][ænd; ənd][frə'tɜ:rnəti] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði][læst] ['ekoʊz] [ʌv; əv]
**The feeling of concord and fraternity appears to survive the last echoes of**
这 感觉 的 和睦 和 兄弟会 出现 到 存活 这 最后的 回声 的
[ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] . . .
**the festivities . . .**
这 庆祝活动 . . .

节庆活动的余韵似乎依然萦绕着和谐与友爱的氛围.....

[ðə; ði][wɜ:rd] [naʊ] [moʊst] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [ɪz] - ['æmnəsti] . -
**The word now most frequently heard is ' Amnesty . '**
这 单词 现在 最多 频繁地 听到 是 - 大赦 . -

现在最常听到的词是"大赦"。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ðə; ði] [fitist] ['koʊpɪŋ] - [stoʊn] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋd] [fe'stɪvɪti:z] ['kærəktə,raɪzd] [baɪ]
**This , indeed , is the fittest coping - stone to prolonged festivities characterised by**
这 , 的确 , 是 这 最强 应对 - 石头 到 延长 庆祝活动 具有特征 经过
[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['kɑ:nkɔ:rd] . " — [taɪmz] - ['pærɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] . ]
**universal concord . " — Times ' Paris Correspondent . ]**
普遍的 和睦 . " — 《时代周刊》 - 巴黎 通讯员 . ]

“这的确是应对以普世和谐为特征的漫长庆祝活动的最佳方式。”——《时代》杂志驻巴黎记者

['prezɪdənt] .
**President .**
总统 .

总统。

" [prə'lɔ:ŋd] - !
**" Prolonged feshtivitish !**
" 延长 - !

“长时间的性欲！”

" [θæʃ] [gʊd] , [ðæt] [ɪʃ] !
**" Thash good , that ish !**
" 塔什 好的 , 那 ish !

“真不错，那玩意儿！”

['veri] [prə'lɔ:ŋd] , [oʊl] - , [æn; ən] - - - !
**Very prolonged , ole f'ler , an ' awf'ly feshtive !**
非常 延长 , 奥莱 - , 一个 - - - !

非常漫长，老家伙，而且非常热闹！

[ zɑ:, tsɑ: ] .
**Tzar .**
沙皇 .

沙皇。

[jɛʃ] , [θɑ:] - [wʌt] - [ˌem 'i:] !
**Yesh , tha ' what shtruck me !**
是的 , tha - 什么 - 我 !

是的，这太让我震惊了！

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [wɪʃ]
**But I really wish**
但 我 真的 希望

但我真心希望

[hi:; hi] ['wʊdnt] [gʌʃ] .
**He wouldn't gush .**
他 不会 喷 .

他不会滔滔不绝。

['roʊməˌnɔf] [praɪd] [tɜ:rnz] - !
**Romanoff pride turns reshtive !**
罗曼诺夫 自豪 转弯 - !

罗曼诺夫的骄傲变成了愤怒！

['prezɪdənt] .
**President .**
总统 .

总统。

[ʃoʊ] [glæd][ˌaɪ 'tiː] - [juː; jʊ] [ʃoʊ] !
**Sho glad it shtruck you sho !**
翔 高兴的 它 - 你 鞋子 !

很高兴它让你震惊了!

[æn; ən] - - [θɪŋ]
**An ' nurrer thing**
一个 - - 事物

和护士的东西

[juː; jʊ] [mʌʃ] [hɑː] - - .
**You mush ha ' notish'd .**
你 糊状物 哈 - - .

你必须注意到。

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti]
**Feeling of fraternity**
感觉 的 兄弟会

兄弟情谊

[ɔːl] ['oʊvər] [ʃɑːp] !
**All over shop !**
全部 超过 店铺 !

到处都是!

[aɪ] [ʃeɪ] , [meɪ] ['frɛndʃɪps] [wɪŋ]
**I shay , may friendship's wing**
我 谢伊 , 可能 友谊的 翼

我谢伊，愿友谊之翼

[ nɛə ] [moʊlt] [ə; eɪ] ['feðər] , [nɑːt][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
**Ne'er moult a feather , not to all eternity .**
从未 换羽 一个 羽毛 , 不是 到 全部 永恒 .

永不换羽，直到永远。

[ zɑː, tsɑː ] .
**Tzar .**
沙皇 .

沙皇。

[aɪ] - [θɑː] - [faɪn] - -
**I echosh tha ' fine Shwiveller shentiment**
我 - tha - 美好的 - -

我赞同施维勒的精辟见解

[ɪn'taɪərli] !
**Entirely !**
完全 !

完全!

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

(旁白。)

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː] ['soʊbər] .
**I must not appear too sober .**
我 必须 不是 出现 也 清醒 .

我不能显得太清醒。

['prezɪdənt] .
**President .**
总统 .

总统。

[naʊ] - [ɪʃ] - — [æn; ən] - [wɜːrld]['kɑːntent] !
**Now Fransh ish shatishfied — an ' world content !**
现在 - ish - — 一个 - 世界 内容 !

现在 Fransh ish shatishfied——一个世界满意!

[rɪ'pʌblɪk] [wəʊnt][fər'get] [ðɪʃ] [læst][ɑːk'toʊbər] !
**Republic won't forget thish last October !**
共和国 惯于 忘记 thish 最后的 十月 !

共和国不会忘记去年十月发生的这件事!

- [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] , ['siːtrə] , [wɪl] [sər'vaɪv]
**Feelingsh of concord , cetra , will survive**
- 的 和睦 , cetra , 将要 存活

和谐的感觉，cetra，将会幸存

[læst] - [ʌv; əv] - — [fɔːr; fər]['evər] !
**Last echosh of feshtivitish — for ever !**
最后的 - 的 - — 为了 曾经 !

最后的回响——永远!

[ zɑː, tsɑː ] .
**Tzar .**
沙皇 .

沙皇。

[oʊ] , - !
**Oh , coursh !**
哦 , - !

哦，真糟糕!

[juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'laɪv]
**Asshure you I am quite alive**
亚舒尔 你 我 是 相当 活

请放心，我还活着。

[tuː; tə] - — [ʃænt] [fər'get][ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] !
**To reshiproshity — shan't forget it — never !**
到 - — 不会 忘记 它 — 绝不 !

重新建立联系——永远不会忘记!

['prezɪdənt] .
**President .**
总统 .

总统。

[θæʃ] [ riː ] - [oʊl] - !
**Thash ri ' ole f'ler !**
塔什 ri - 奥莱 - !

Thash ri' ole f'ler!

['aʊər; ɑːr] [reʃ] — [hɪk] ! — - —
**Our resh — hic ! — proshity —**
我们的 新鲜 — 嗝 ! — - —

我们的 resh——嗝! ——proshity——

[nɑːt][laɪk][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['jæŋkiːz] , [ɔːl][wʌn] ['ʃaɪd] ?
**Not like the comic Yankee's , all one shide ?**
不是 喜欢 这 漫画 洋基队的 , 全部 一 希德 ?

不像漫画里的洋基队那样，全是同一种东西?

[ zɑː, tsɑː ] .
**Tzar .**
沙皇 .

沙皇。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
**Certainly not !**
当然 不是 !

当然不是!

[ʃɔri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !
**Shorry to say good - bye !**
shorry 到 说 好的 - 再见 !

真舍不得说再见!

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] - [pɑːrt] , ['aʊər; ɑːr] - [ɑːr; ər][taɪd] .
**But though our bodiesh part , our soulsh are tied .**
但 尽管 我们的 - 部分 , 我们的 - 是 系 .

虽然我们的身体分离，但我们的灵魂却相连。

['prezɪdənt] .
**President .**
总统 .

总统。

- !
**Precishly !**
- !

恰好!

[wɪə(r)] [bəuθ] [taɪt] — [miːn] [taɪd] — [ɪn] - .
**We're both tight — mean tied — in knotsh .**
是 两个都 紧的 — 意思是 系 — 在 - .

我们俩关系很铁——就是关系很铁——就像绳结一样。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] , [æn; ən] - [ðə; ði] -
**The champagne , an ' the speeches , an ' the kisshes**
这 香槟酒 , 一个 - 这 演讲 , 一个 - 这 -

香槟、演讲和亲吻

[hæv; həv] [baʊnd] ['aʊər; ɑːr] - , [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] ['aʊər; ɑːr] - !
**Have bound our bosomsh , and combined our lotsh !**
有 边界 我们的 - , 和 合并 我们的 - !

我们紧紧相拥，彼此相连!

[ zɑː, tsɑː ] .
**Tzar .**
沙皇 .

沙皇。

[kwaɪt] [ʃoʊ] !
**Quite sho !**
相当 鞋子 !

确实如此!

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

(旁白。)

[aɪl] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪnt] [maɪ] [wɪʃɪz] .
**I'll watch a chance to hint my wishes .**
患病的 手表 一个 机会 到 暗示 我的 愿望 .

我会寻找机会暗示我的愿望。

['prezɪdənt] .
**President .**
总统 .

总统。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli][taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [oʊl] - ,
**We've had a jolly time , and now , ole f'ler ,**
我们已经 有 一个 快乐的 时间 , 和 现在 , 奥莱 - ,

我们玩得很开心，现在，老家伙，

[æʃ] " ['koʊpɪŋ] - - " [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ,
**Ash " coping - shtone " to all this talk and toddy ,**
灰 " 应对 - - " 到 全部 这 讲话 和 托迪 ,

Ash 对这一切议论和托迪酒"感到不适"，

[æz; əz] - [tuː; tə] [ðɪʃ] - [stɜːr] ,
**As shequel to thish patr'otic stir ,**
作为 - 到 thish - 搅拌 ,

作为对这场爱国主义运动的回应，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - — [jɛʃ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
**I'm going to amneshty — yesh , everybody !**
我是 去 到 - — 是的 , 大家 !

我要去大赦——是的，各位！

[wɑː] - [ʃeɪ] , [dɪr] ['roʊməˌnɔf] , [wɪl] [juː; jʊ][duː] [seɪm] ?
**Wha ' shay , dear Romanoff , will you do same ?**
世界卫生大会 - 谢伊 , 亲爱的 罗曼诺夫 , 将要 你 做 相同的 ?

哎呀，亲爱的罗曼诺夫，你也会这样做吗?

[dʒʌʃ] [ʃoʊ] , [waɪ] - [noʊ] , [ðæt] - [noʊ] - !
**Jush show , y ' know , that thersh no animoshity !**
朱什 展示 , 是 - 知道 , 那 - 不 - !

你知道，这说明他们没有敌意！

[ zɑː, tsɑː ] ( [ə'saɪd] ) .
**Tzar ( aside ) .**
沙皇 ( 旁边 ) .

沙皇（旁白）。

[oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [riː'pʌblɪks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
**Oh , that is the Republic's little game ?**
哦 , 那 是 这 共和国的 小的 游戏 ?

哦，原来那是共和国的小把戏?

['rʌʃə] [kɑːnt][stænd] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌresɪ'prɑːsəti] !
**Russia can't stand that form of reciprocity !**
俄罗斯 不能 站立 那 形式 的 互惠 !

俄罗斯无法容忍这种互惠形式！

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[ɔːl][ riː ] - , [oʊl] - , [juː; jʊ] [dʒʌʃ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**All ri ' , ole f'ler , you jush leave that to Me !**
全部 ri - , 奥莱 - , 你 朱什 离开 那 到 我 !

一切都交给我吧，老兄！

[mɑːʃ] ['noʊb(ə)l]['noʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃeɪm] " ['koʊpɪŋ] - - !
**Mosh noble notion , that shame " coping - shtone !**
冲撞 高贵 概念 , 那 耻辱 " 应对 - - !

莫什高尚的想法，那种羞耻感"应对之声！"

" [baɪ] [weɪ] , [oʊl] - , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] - —
**" By way , ole f'ler , talking of amneshty —**
" 经过 方式 , 奥莱 - , 说 的 - —

"顺便说一句，老家伙，说到大赦——"

[kʊd; kəd][juː; jʊ][dʒʌst] - [blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [loʊn] ?

| Could | you | just | ' | blige | me | with | a | trifling | Loan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 只是 | - | 布莱吉 | 我 | 和 | 一个 | 琐事 | 贷款 | ? |

你能不能借我一笔小钱?

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] — ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

| THE | PROFESSION | OF | — | JOURNALISM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 的 | — | 新闻业 | . |

新闻业。

( [æn; ən][ɪn'taɪərli][ɪ'mædʒɪneri] ['letər] . )

| ( | An | Entirely | Imaginary | Letter | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 完全 | 假想 | 信 | . | ) |

（一封完全虚构的信。）

[dɪr] ['mɪstər] . [biː] - [tʃeɪtʃ] - [en] - [en] , — ['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] [θɜːrd] [peɪdʒ] ['ræðər] [dʌl] ['leɪtli] .

| Dear | Mr | . | B | - | ch | - | n | - | n | , | — | Our | famous | Third | Page | rather | dull | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | . | B | - | ch | - | n | - | n | , | — | 我们的 | 著名的 | 第三 | 页 | 相当 | 乏味的 | 最近 | . |

尊敬的B-ch-nn先生：——我们著名的第三页最近有点乏味。

['kudnt] [juː; jʊ] [ɪn'laɪvn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkerˑəkˑtə'rɪsˑtɪk] ['letərz] — [seɪ] [ɑːn] " [ðə; ði]

| Couldn't | you | enliven | it | up | by | one | of | your | characteristic | letters | — | say | on | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 活跃 | 它 | 向上 | 经过 | 一 | 的 | 你的 | 特征 | 信件 | — | 说 | 在 | " | 这 |

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " ?

| Profession | of | Literature | " | ? |
|---|---|---|---|---|
| 职业 | 的 | 文学 | " | ? |

您能否用您特有的信件形式来活跃一下气氛——比如写一篇关于"文学职业"的文章?

[seɪ] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ə'baʊt][ɪts] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː] ,

| Say | all | the | old | things | about | its | degrading | effect | on | those | who | follow | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 全部 | 这 | 老的 | 事物 | 关于 | 它是 | 降级 | 影响 | 在 | 那些 | WHO | 跟随 | 它 | , |

把所有关于它对追随者造成的堕落影响的老生常谈都说一遍吧，

[ɪn'kluːdɪŋ] [jɔːr'self] — [ðə; ði]['pʌblɪk] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn]['pʌblɪk] — [ænd; ənd][biː; bi]

| including | yourself | — | the | public | loves | to | see | a | vivisection | in | public | — | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 你自己 | — | 这 | 民众 | 爱 | 到 | 看 | 一个 | 活体解剖 | 在 | 民众 | — | 和 | 是 |

[ʃʊr] [tuː; tə][spaɪs][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪmz] ,

| sure | to | spice | it | well | with | distinguished | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 到 | 香料 | 它 | 出色地 | 和 | 杰出的 | 姓名 | , |

包括你自己——公众喜欢在公共场合观看活体解剖——而且一定要用一些知名人士的名字来增添趣味。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɛs'dʌbljuː] - [ˌen 'biː] - [ˌɑːr 'en] - , [ɑːr] - [ˌes 'es] - [ˌtiː'tiː] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| such | as | Sw | - | nb | - | rn | - | , | R | - | ss | - | tt | - | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | sw | - | nb | - | rn | - | , | 拉 | - | ss | - | tt | - | , | ETC | . |

例如 Sw-nb-rn-、R-ss-tt- 等。

['eni] [dɪ'priːʃiəˌtɔːri; dɪ'priːʃəˌtɔːri]['ænɪkˌdoʊts] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['telɪŋ] ,

| Any | depreciatory | anecdotes | would | be | very | telling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 折旧 | 轶事 | 会 | 是 | 非常 | 讲述 | , |

任何贬损性的轶事都将非常具有启发意义。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ɪn'dɪgnənt] [friː] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] ['wʊdnt] [ges]

| and | serve | to | evoke | indignant | free | replies | from | those | who | wouldn't | guess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 到 | 唤起 | 愤怒 | 自由的 | 回复 | 从 | 那些 | WHO | 不会 | 猜测 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'perd] [beɪt] .

| they | were | jumping | to | a | prepared | bait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 跳 | 到 | 一个 | 准备 | 饵 | . |

并激起那些意想不到的人的愤慨和自由回应，这些人根本不会想到自己会落入预先准备好的诱饵之中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːləm] .

| I | shall | count | on | you | for | a | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 数数 | 在 | 你 | 为了 | 一个 | 柱子 | . |

我会指望你为我写专栏。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] — — .

| Yours | faithfully | , | The | Editor | of | the | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 忠实 | , | 这 | 编辑 | 的 | 这 | — | — | . |

此致，敬礼！—— 编辑。

[piː] . [es] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [in'sʌltid] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪt] . — [ ed ] .

| P | . | S | . | — | Of | course | you | will | be | insulted | at | the | usual | rate | . | — | Ed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | — | 的 | 课程 | 你 | 将要 | 是 | 受辱 | 在 | 这 | 通常 | 速度 | . | — | 艾德 | . |

PS——当然，你会像往常一样受到侮辱。——编者注

[ [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] [θɜːrd] [peɪdʒ] .

| [ | Result | — | the | usual | one | on | the | famous | Third | Page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 结果 | — | 这 | 通常 | 一 | 在 | 这 | 著名的 | 第三 | 页 | . |

[结果——不出所料，就是著名的第三页上的结果。

[ˌem oʊ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['membər] .

| Mot | by | a | Member | . |
|---|---|---|---|---|
| 莫特 | 经过 | 一个 | 成员 | . |

由会员发起。

( ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] . )

| ( | During | the | Debate | on | the | Second | Reading | of | the | Parish | Councils | Bill | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 期间 | 这 | 辩论 | 在 | 这 | 第二 | 阅读 | 的 | 这 | 教区 | 议会 | 账单 | . | ) |

（在对教区议会法案二读进行辩论期间。）

['faʊlər] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪʃ] , [lɔːŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][lɔːŋgər] ,

| Fowler | was | longish | , | Long | was | even | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福勒 | 曾是 | 较长 | , | 长的 | 曾是 | 甚至 | 更长 | , |

福勒个子比较高，朗的个子更长。

[mɔːr] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [soʊ] , ['stænəp] ['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] ;

| More | was | much | less | so | , | Stanhope | little | stronger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 曾是 | 很多 | 较少的 | 所以 | , | 斯坦霍普 | 小的 | 更强 | ; |

更甚者，斯坦霍普的力量稍强一些；

[bʌt; bət] ['hɛnɪdʒ] ['iːv(ə)n] [wen] [-] [sə'blaɪm]

| But | Heneage | even | when | brief's | sublime |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 家族 | 甚至 | 什么时候 | 内裤 | 升华 |

但即使是简短的，Heneage 也堪称绝妙

['hiːz] [nɑːt][fɔːr; fər] ['hiːni] - [eɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] ( ['aʊər; ɑːr] ) [taɪm] !

| He's | not | for | Hene | - | age | , | but | for | all | ( | our | ) | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 为了 | 亨 | - | 年龄 | , | 但 | 为了 | 全部 | ( | 我们的 | ) | 时间 | ! |

他不属于Hene时代，而是属于我们所有时代!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['æftər] [sʌtʃ] [θraɪs] - [skɪmd] [mɪlk]

| What | a | relief | after | such | thrice | - | skimmed | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 宽慰 | 后 | 这样的 | 三次 | - | 脱脂 | 牛奶 |

喝了这么多脱脂牛奶之后，真是松了一口气

[tuː; tə][get] [truːθs] [kriːm] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɪlk] !

| To | get | truth's | cream | from | Rollit | and | from | Dilke | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 真相 | 奶油 | 从 | - | 和 | 从 | 迪尔克 | ! |

从 Rollit 和 Dilke 那里获得真理的乳霜!

[ðə; ði] ['leɪtɪst] " [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

| The | Latest | " | Glass | of | Fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | " | 玻璃 | 的 | 时尚 | . |

最新款"时尚之镜"。

" — [ðə; ði] [dres] ['fæʃnd] [ʌv; əv] [spʌn] - [glæs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnses]
" — The dress fashioned of spun - glass , as a royal robe for the Princess
" — 这 裙子 造型 的 旋转 - 玻璃 , 作为 一个 皇家 长袍 为了 这 公主
[juː'leiljə] [ʌv; əv] [speɪn] ,
Eulalia of Spain ,
尤拉莉亚 的 西班牙 ,

"——这件用玻璃纤维制成的连衣裙，是西班牙尤拉莉亚公主的皇家礼服。"

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['wɝːldz] [fer] .
and exhibited at the Chicago World's Fair .
和 展出 在 这 芝加哥 世界的 公平的 .

并在芝加哥世界博览会上展出。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 223 ]
[ 页 - ]

[第223页]

" - .
" RESH'PROSH'TY .
" - .

"RESH'PROSH'TY。

" [em] . [kɑːr'noʊ] .
" M . Carnot .
" M . 卡诺 .

"M. 卡诺。

" [wel] , [oʊl] - ,
" WELL , OLE F'LER ,
" 出色地 , 奥莱 - ,

"好吧，老弗勒，

[wiːv] [ɔːl] [hæd; həd] ['dʒɑːli] [gʊd] [taɪm] — [æn; ən] - [aɪm] ['goʊɪŋ] [tiː] - ['æmnəsti] - ! !
WE'VE ALL HAD JOLLY GOOD TIME — AN ' I'M GOING T ' AMNESTY EV'RYB'Y ! !
我们已经 全部 有 快乐的 好的 时间 — 一个 - 我是 去 T - 大赦 - ! !

我们都玩得很开心——我要去参加大赦国际！！

[juː; jʊ] — [duː] — [seɪm] ! !
YOU — DO — SAME ! !
你 — 做 — 相同的 ! !

你——也——做！！

" [ zɑː, tsɑː ] .
" Tzar .
" 沙皇 .

沙皇。

" [liːv] [ðæt] [tiː] - [ˌem 'iː] .
" LEAVE THAT T ' ME .
" 离开 那 T - 我 .

"把那东西留给我。"

[baɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [wei] — [kʊd; kəd] [juː; jʊ] - [blaɪdʒ] [ˌem 'iː] — ['traɪflɪn] - [loʊn] ?
BY TH ' WAY — COULD YOU ' BLIGE ME — TRIFLIN ' LOAN ?
经过 TH - 方式 — 可以 你 - 布莱吉 我 — 特里夫林 - 贷款 ?

顺便问一下——你能借我一笔小钱吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ pg 224 ]
" [ 页 - ]

[第224页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 225 ]**
[ 页 - ]

[第225页]

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
**" BUT THAT'S ANOTHER STORY .**
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" ( ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ['pæsɪm] . )
**" ( Rudyard Kipling passim . )**
" ( 鲁德亚德 吉卜林 通篇 . )

（鲁德亚德·吉卜林作品全集。）

['tɑːmz]['ʌŋk(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl]
**Tom's uncle by his will**
汤姆的 叔叔 经过 他的 将要

汤姆的叔叔通过遗嘱

[left] [tɑːm][ɪn] ['gretɪst] ['glɔːri] .
**Left Tom in greatest glory .**
左边 汤姆 在 最 荣耀 .

让汤姆重现辉煌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l] —
**There was a codicil —**
那里 曾是 一个 遗嘱附录 —

还有一份附录——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
**" But that's another story .**
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [fɪl] [wuːd] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] , [keit] ;
**" Phil wooed a fair one , Kate ;**
" 菲尔 追求 一个 公平的 一 , 凯特 ;

菲尔追求的是个漂亮姑娘，凯特；

[ʃiː; ʃi][met][hɪm; ɪm][kɑːn] ['ɑːmɔr] .
**She met him con amore .**
她 遇见 他 康 爱 .

她与他相遇时正怀着爱意。

[ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][wɜːr; wər] [greɪt] —
**The damages were great —**
这 损害 是 伟大的 —

损失惨重——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
**" But that's another story .**
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [hjuːz] [rent] ( [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dres] ! )
**" Hugh's rent ( for an address ! )**
" 休的 租 ( 为了 一个 地址 ! )

休的租金（就为了一个地址！）

[wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ɪn] [ɔːr] .
**Was far and wide in ore .**
曾是 远的 和 宽的 在 矿石 .

矿石分布广泛。

[hɪz; ɪz] [swiːt] [naʊ] [kɔːsts][hɪm; ɪm] [les] —
**His** **suite** **now** **costs** **him** **less** **—**
他的 套房 现在 成本 他 较少的 —

现在他的套房花费更少了——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
**"** **But** **that's** **another** **story** **.**
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [ʌv; əv] ['riːdɚz] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː]
**"** **Of** **readers** **not** **a** **few**
" 的 读者 不是 一个 很少

读者中不乏

[diːm] ['raɪdər] ['hægərd] ['gɔːri] .
**Deem** **Rider** **Haggard** **gory** **.**
认为 骑士 枯槁 血腥 .

迪姆·莱德·哈加德血腥。

[wiː; wi][hæv; həv] [mək'beθ] , [its] [truː] —
**We** **have** **Macbeth** **,** **it's** **true** **—**
我们 有 麦克白 , 它是 真的 —

我们有《麦克白》，没错——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
**"** **But** **that's** **another** **story** **.**
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [wʌn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [ɪn'roʊld] —
**"** **One** **Joseph** **was** **enrolled** **—**
" 一 约瑟夫 曾是 已注册 —

“有一个名叫约瑟的人登记在册——

[ðoʊ] [naʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tɔːri] —
**Though** **now** **a** **sort** **of** **Tory** **—**
尽管 现在 一个 种类 的 保守党 —

虽然现在有点像保守党——

[ə; eɪ] ['wɪljəˌmaɪt] [ʌv; əv][oʊld] —
**A** **Williamite** **of** **old** **—**
一个 威廉石 的 老的 —

一位古老的威廉派信徒——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
**"** **But** **that's** **another** **story** **.**
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [sʌm; səm] [meɪdz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn]
**"** **Some** **maids** **would** **make** **it** **known**
" 一些 女佣 会 制作 它 已知

有些女佣会公开这件事。

[ðeɪl] [weɪt] [tɪl] ['lɑːks] [ɑːr; ər] ['hɔːri] ,
**They'll** **wait** **till** **locks** **are** **hoary** **,**
他们会 等待 直到 锁 是 苍老 ,

他们会等到锁芯老化变白为止。

[bʌt; bət] [wed] [fɔːr; fər] [lʌv] [ə'loʊn] —
**But** **wed** **for** **love** **alone** **—**
但 结婚 为了 爱 独自的 —

但只因爱情而结婚——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] - ['stɔ:ri] . -

| " | But | that's | another | - | story | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 其他 | - | 故事 | . | - |

但这又是另一个"故事"了。

" [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

| " | IN | BLACK | AND | WHITE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 黑色的 | 和 | 白色的 | . |

"黑白分明。"

( [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [glʌv] ['roʊmæns] . )

| ( | A | Modern | Glove | Romance | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 现代的 | 手套 | 浪漫 | . | ) |

（现代手套罗曼史）

[ðæt] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ju:; jʊ] [wɔ:r] [wen] [fɜ:rst][wi:; wi] [met]

| That | pair | of | gloves | you | wore | when | first | we | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一对 | 的 | 手套 | 你 | 穿着 | 什么时候 | 第一的 | 我们 | 遇见 |

我们初次见面时你戴的那副手套

[wɜ:r; wər] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] " [per] [ʌv; əv] [lʌvz] .

| Were | what | you | called | , | I | think | , | a | " | pair | of | loves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么 | 你 | 称为 | , | 我 | 思考 | , | 一个 | " | 一对 | 的 | 爱 | . |

我想，你们称之为"一对恋人"。

" [ju:; jʊ] [wʌn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bet] —

| " | You | won | them | from | your | cousin | on | a | bet | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 韩元 | 他们 | 从 | 你的 | 表哥 | 在 | 一个 | 赌注 | — |

"你跟你表弟打赌赢来的——"

[ðæt] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .

| That | pair | of | gloves | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 一对 | 的 | 手套 | . |

那副手套。

[naʊ] [æz; əz] [tu:; tə] ['kʌlər] , [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ʃeɪd] [pru:vz]

| Now | as | to | colour | , | this | or | that | shade | proves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 到 | 颜色 | , | 这 | 或者 | 那 | 阴影 | 证明 |

至于颜色，这种或那种色调就能说明问题。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪk'spensɪv] , [rʌnz] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [det] .

| A | shade | expensive | , | runs | you | into | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 昂贵的 | , | 跑步 | 你 | 进入 | 债务 | . |

价格略贵，会让你负债累累。

[tænz] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [waɪl] [ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] [dʌvz]

| Tan's | universal | , | while | a | tint | of | dove's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕褐色 | 普遍的 | , | 尽管 | 一个 | 着色 | 的 | 鸽子的 |

棕褐色是通用的，而鸽灰色则是.....

[pər'tɪkjələrli] [naɪs] [fɔ:r; fər] ['i:vnɪŋ] .

| Particularly | nice | for | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 特别 | 好的 | 为了 | 晚上 | . |

尤其适合晚上使用。

[jet]

| Yet |
|---|
| 然而 |

然而

[blæk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['stɪtʃɪŋ] [moʊst] [maɪ] ['fænsi] [mu:vz] ,

| Black | with | white | stitching | most | my | fancy | moves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 和 | 白色的 | 缝合 | 最多 | 我的 | 想要 | 移动 | , |

黑色底白色缝线，是我大多数花式动作的标志。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [jɔːrz] .
**And** **such** **were** **yours** **.**
和 这样的 是 你的 .

而你的也正是如此。

[aɪ]['nevər][kæn; kən][fər'get]
**I** **never** **can** **forget**
我 绝不 能 忘记

我永远不会忘记

[ðæt] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .
**That** **pair** **of** **gloves** **.**
那 一对 的 手套 .

那副手套。

[tuː] ['kɔːstli] .
**TOO** **COSTLY** **.**
也 昂贵 .

太贵了。

[ðə; ði]['vɪkər] .
**The** **Vicar** **.**
这 牧师 .

牧师。

" [dɪr] , [dɪr] , ['mɪsɪz] . ['prɪkəlz] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæz; həz] ['triːtɪd]
**"** **Dear** **,** **dear** **,** **Mrs** **.** **Prickles** **,** **I** **regret** **to** **hear** **that** **Mrs** **.** **Brown** **has** **treated**
" 亲爱的 , 亲爱的 , 太太 . 刺 , 我 后悔 到 听到 那 太太 . 棕色的 有 治疗
[juː; jʊ][soʊ] ['ʃeɪmfəli] .
**you** **so** **shamefully** **.**
你 所以 可耻地 .

"亲爱的普里克尔斯太太，我听到布朗太太如此羞辱你，感到非常遗憾。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] — —
**I** **should** **counsel** **you** **to** **heap** **Coals** **of** **Fire** **on** **her** **head** **—** **—**
我 应该 法律顾问 你 到 堆 煤炭 的 火 在 她 头 — —

我应该劝你把一堆火炭堆在她头上——

" ['mɪsɪz] . [piː] . " [ɑː] , [sɜːr] — [ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [wʊd] [duː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər] :
**"** **Mrs** **.** **P** **.** **"** **Ah** **,** **Sir** **—** **that's** **wot** **I** **would** **do** **,** **as** **soon** **as** **look** **at** **'** **er** **:**
" 太太 . P . " 啊 , 先生 — 那就是 什么 我 会 做 , 作为 很快 作为 看 在 - 呃 :

P夫人："啊，先生——我一看到她就会这么做："

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] - [æn; ən] - - ['naɪnpəns] [ə; eɪ] - - !
**but** **I** **can't** **afford** **it** **at** **One** **-** **an** **'** **-** **ninepence** **a** **'** **Underweight** **!**
但 我 不能 买得起 它 在 一 - 一个 - - 九便士 一个 - - !

但我买不起，一个"轻量级"就要一便士九便士！

" [roʊdz] [tuː; tə] — — ?
**"** **RHODES** **TO** **—** **—** **?**
" 罗德岛 到 — — ?

"罗德岛到——？"

[sɜːr] ['henri] [lɑːk] [meɪ] [hoʊld][ðə; ði] [kiː]
**Sir** **Henry** **Loch** **may** **hold** **the** **key**
先生 亨利 湖 可能 抓住 这 钥匙

亨利·洛克爵士或许掌握着关键信息。

[ɪn]['æfrɪkə] , [bʌt; bət][ɔːl][mʌst; məst] [siː]
**In** **Africa** **,** **but** **all** **must** **see**
在 非洲 , 但 全部 必须 看

在非洲，但所有人都必须看到

[ðæt] [roʊdz] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [hæθ] [fæst] [grɪp] [ɑːn] ,
**That Rhodes the handle hath fast grip on ,**
那 罗德岛 这 处理 有 快速地 紧握 在 ,

罗德斯牢牢抓住了把手，

[ʃaʊts] " [let] [hɜːr; hər][ˌɑːr aɪ 'piː] ! " — [dɪ'spaɪt] [lɔːrd] ['rɪpən] .
**Shouts " Let her rip ! " — despite Lord Ripon .**
喊叫 " 让 她 撕裂 ! " — 尽管 主 里彭 .

尽管里彭勋爵反对，他还是大喊"放她走！"。

[kʌt] [ɪz] [pʊr] - [koʊm] ,
**Cut is poor Lobengula's comb ,**
切 是 贫穷的 - 梳子 ,

剪掉的是可怜的罗本古拉的梳子，

- [tɪz] [sed] [ðæt] [ɔːl] [roʊdz] [liːd] [tuː; tə] [roʊm] .
**' Tis said that all roads lead to Rome .**
- 的 说 那 全部 道路 带领 到 罗马 .

俗话说，条条大路通罗马。

[ðə; ði] [nuː] [rɪŋ] [ðæt] [oʊld] [sɔː] [iks'pləudz] ;
**The new Ring that old saw explodes ;**
这 新的 戒指 那 老的 锯 爆炸 ;

新戒指，旧戒指爆炸了;

[(h)weər'eə][wiː; wi] [roʊm] [wɪə(r)] [led] [tuː; tə] — [roʊdz] .
**Where'er we roam we're led to — Rhodes .**
哪里 我们 漫游 是 引领 到 — 罗德岛 .

无论我们走到哪里，最终都会到达——罗德岛。

['weðər] [ɔːr][noʊ] [ðɪs] [greɪt] [pæn'dʒændrəm]
**Whether or no this Great Panjandrum**
无论 或者 不 这 伟大的 潘詹德鲁姆

无论这位伟大的潘詹德鲁姆是否.....

( [huː] ['hændlz] [wel] [ðə; ði][pen] , [sɔːrd] , [ænd; ənd] [drʌm] )
**( Who handles well the pen , sword , and drum )**
( WHO 把手 出色地 这 笔 , 剑 , 和 鼓 )

（精通笔、剑和鼓的人）

[ɪz][ðə; ði] [truː] [frend] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
**Is the true friend of Civilisation ,**
是 这 真的 朋友 的 文明 ,

是文明的真正朋友吗?

[ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər] [lɔːz] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;
**And puts her laws in operation ;**
和 放置 她 法律 在 手术 ;

并开始实施她的法律;

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
**At least he can maintain with pride ,**
在 至少 他 能 维持 和 自豪 ,

至少他还能自豪地坚持下去。

[hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər]['mæksəmz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
**He has her Maxims on his side .**
他 有 她 格言 在 他的 边 .

他有她的格言支持。

['feɪbiəs] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] .
**FABIUS FIN - DE - SIÈCLE .**
法比乌斯 鳍 - 德语 - 世纪 .

FABIUS FIN-DE-SIÈCLE.

[ [ðə; ði]['feɪbiən][sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] , [hæz; həz] " [lɔːntʃt] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ] ,

| [ | The | Fabian | Society | , | in | the | Fortnightly | Review | , | has | " | launched | a | manifesto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 法比安 | 社会 | , | 在 | 这 | 半月刊 | 审查 | , | 有 | " | 发射 | 一个 | 宣言 | , |

费边社在《双周评论》中"发表了一份宣言",

[wɪtʃ] [prə'pəuziz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ] [ɪk'striːm] ['rædɪklz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| which | proposes | that | the | Government | shall | be | attacked | by | extreme | Radicals | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提议 | 那 | 这 | 政府 | 将 | 是 | 遭到攻击 | 经过 | 极端 | 自由基 | 因为 |

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][met][ðem; ðəm][hæf] [wei] . " ]

| it | has | only | met | them | half | way | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 仅有的 | 遇见 | 他们 | 一半 | 方式 | . | " | ] |

该观点认为，政府应该受到极端激进分子的攻击，因为它只向他们做出了半让步。

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] " ['feɪbiən]['pɑːləsi] , " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ,

| Strange | that | a | " | Fabian | policy | , | " | up | - | to | - | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 一个 | " | 法比安 | 政策 | , | " | 向上 | - | 到 | - | 日期 | , |

奇怪的是，一项"费边政策"竟然是最新的

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][tuː; tə][weɪt] !

| Should | be | so | obviously | not | to | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 所以 | 明显地 | 不是 | 到 | 等待 | ! |

显然不应该再等了!

[ʃʊr] [ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [neɪm] [ɪz] ['tʃoʊzn] [ɪl] !

| Sure | the | Society's | name | is | chosen | ill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 社会的 | 姓名 | 是 | 选定 | 患病的 | ! |

该协会的名字确实选得不好!

['ruːpərt][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [roʊl] [maɪt] ['fɪtlɪ] [fɪl] .

| Rupert | the | title | - | rôle | might | fitlier | fill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁珀特 | 这 | 标题 | - | 角色 | 可能 | 更适合 | 充满 | . |

鲁伯特或许更适合出演主角。

[ðə; ði]['feɪbiən][ˌmænɪ'festoʊ] ['fraitənz] [noʊ][mæn] ;

| The | Fabian | Manifesto | frightens | no | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法比安 | 宣言 | 吓唬 | 不 | 男人 | ; |

费边宣言吓不倒任何人;

[bʌt; bət][dʒʌst] [kən'siːv] [ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəs] , ['roʊmən]

| But | just | conceive | the | great | , | but | cautious | , | Roman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 构想 | 这 | 伟大的 | , | 但 | 谨慎 | , | 罗马 |

但请想象一下那位伟大而谨慎的罗马人

['hedɪŋ] [ə; eɪ] ['restɪv] , ['rædɪk(ə)l] " ['ʌgli] [rʌʃ] " !

| Heading | a | restive | , | Radical | " | Ugly | Rush | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 一个 | 不安分 | , | 激进的 | " | 丑陋的 | 匆忙 | " | ! |

引领一场躁动不安、激进的"丑陋冲锋"!

[ðoʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ['sʌfəz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [krʌʃ] ,

| Though | Patience | suffers | in | the | Modern | Crush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 耐心 | 遭受 | 在 | 这 | 现代的 | 压碎 | , |

虽然耐心在现代恋爱中遭受损失,

[pər'tʃæns] [ðə; ði][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['perəreitə]

| Perchance | the | Socialistic | perorator |
|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 社会主义 | 演说家 |

或许是社会主义演说家

[maɪt] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kʌŋkteɪtər] !

| Might | learn | a | lesson | from | the | great | Cunctator | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 学习 | 一个 | 课 | 从 | 这 | 伟大的 | 断点 | ! |

或许可以从伟大的 Cunctator 身上学到一课!

[ðə; ði] - [gaɪd] [tuː; tə] [pə'laɪtnəs] . — [noʊ] .

| THE | CABMAN'S | GUIDE | TO | POLITENESS | . | — | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 指导 | 到 | 礼貌 | . | 一 | 不 | . |

出租车司机的礼貌指南——第10号

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['kwestʃən] .

| Question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

问题。

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv]['tempər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] [fer] ,

| I | think | when | you | are | out | of | temper | , | and | have | been | asked | by | a | Fare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 什么时候 | 你 | 是 | 出去 | 的 | 脾气 | , | 和 | 有 | 到过 | 问 | 经过 | 一个 | 票价 | , |

我认为当你生气的时候，如果被乘客问到这个问题，

[huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ( [ɔːr] [les] ) [ə'baʊt] ['distənsiz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [tuː; tə][stɑːp] ,

| who | appears | to | know | more | ( | or | less | ) | about | distances | than | you | do | , | to | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 到 | 知道 | 更多的 | ( | 或者 | 较少的 | ) | 关于 | 距离 | 比 | 你 | 做 | , | 到 | 停止 | , |

看起来比你更了解（或更不了解）距离的人，停下来，

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?

| you | pretend | not | to | hear | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 假装 | 不是 | 到 | 听到 | 他 | ? |

你假装没听见他说话?

['ænsər] .

| Answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

回答。

[jes] ; [ænd; ənd][aɪ][kən'tɪnjuː][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [pulz] [ˌem 'iː][ʌp] .

| Yes | ; | and | I | continue | not | to | hear | him | until | a | policeman | pulls | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 和 | 我 | 继续 | 不是 | 到 | 听到 | 他 | 直到 | 一个 | 警察 | 拉 | 我 | 向上 | . |

是的；我一直没听到他说话，直到警察把我拦下来。

[kjuː] . [kwaɪt] [soʊ] ;

| Q | . | Quite | so | ; |
|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 相当 | 所以 | ; |

问：正是如此；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dʒɜːrk] [waɪl] [jʊr; jər] [fer] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪn]

| and | then | you | have | a | way | of | giving | a | jerk | while | your | Fare | is | getting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 给予 | 一个 | 混蛋 | 尽管 | 你的 | 票价 | 是 | 获得 | 在 |

[wɪtʃ] ['iːðər] ['kʌvərz][ə; eɪ]['leɪdiːz] [dres] [wɪð; wɪθ][mʌd] ,

| which | either | covers | a | lady's | dress | with | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 任何一个 | 封面 | 一个 | 女士的 | 裙子 | 和 | 泥 | , |

然后，当你的乘客上车时，你突然猛地一甩手，结果把泥巴弄脏了女士的裙子。

[ɔːr][ɔːl][bʌt; bət] [breɪks] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

| or | all | but | breaks | the | leg | of | a | gentleman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 全部 | 但 | 休息 | 这 | 腿 | 的 | 一个 | 绅士 | ? |

或者差点打断一位绅士的腿?

[ə; eɪ] . [wel] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] .

| A | . | Well | , | I | have | known | such | things | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 出色地 | , | 我 | 有 | 已知 | 这样的 | 事物 | 到 | 发生 | . |

A：嗯，我听说过这种事发生过。

[kjuː] .
**Q** **.**
问 .

问：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ['kerfəli] [fər'get][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði]
**And** **when** **you** **reach** **your** **destination** **,** **you** **carefully** **forget** **the** **number** **of** **the**
和 什么时候 你 抵达 你的 目的地 , 你 小心 忘记 这 数字 的 这
[striːt] [ɔːr] [skwer] ,
**street** **or** **square** **,**
街道 或者 正方形 ,

当你到达目的地时，你会刻意忘记街道或广场的号码。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] [fer] [ə'tempts] [tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] ?
**and** **are** **equally** **hard** **of** **hearing** **if** **your** **Fare** **attempts** **to** **direct** **you** **?**
和 是 同样地 难的 的 听力 如果 你的 票价 尝试 到 直接的 你 ?

如果你的乘务员试图为你指路，你是否也同样听不见?

[ə; eɪ] . [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [its] ['reɪnɪŋ] .
**A** **.** **You** **have** **hit** **it** **,** **especially** **if** **it's** **raining** **.**
一个 . 你 有 打 它 , 尤其 如果 它是 下雨 .

A. 你肯定打中了，尤其是在下雨的时候。

[kjuː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**Q** **.** **Of** **course** **.**
问 . 的 课程 .

问：当然。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['mʌni] , [juː; jʊ] [snɪr] [ænd; ənd][draɪv] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
**And** **when** **you** **get** **your** **money** **,** **you** **sneer** **and** **drive** **away** **,** **as** **if** **you**
和 什么时候 你 得到 你的 钱 , 你 冷笑 和 驾驶 离开 , 作为 如果 你
[wɜːr; wər] [dɪs'gʌstɪd] ?
**were** **disgusted** **?**
是 厌恶 ?

当你拿到钱的时候，你会冷笑着开车走开，好像很厌恶似的?

[ə; eɪ] . [jes] .
**A** **.** **Yes** **.**
一个 . 是的 .

A. 是的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][goʊ][ɔːf][aɪ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [splæʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
**And** **as** **I** **go** **off** **I** **make** **as** **much** **splash** **as** **I** **can** **,**
和 作为 我 去 离开 我 制作 作为 很多 溅 作为 我 能 ,

当我离开时，我会尽可能地引起轰动。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [fer] ['getɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði][mʌd] .
**in** **the** **hope** **of** **my** **late** **fare** **getting** **a** **dose** **of** **the** **mud** **.**
在 这 希望 的 我的 晚的 票价 获得 一个 剂量 的 这 泥 .

希望我迟到的乘客能沾沾泥巴。

[kjuː] . [ɪg'zæktli] .
**Q** **.** **Exactly** **.**
问 . 确切地 .

问：正是如此。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['tʃɪrfəli] , [draɪv] ['kerfəli] ,
**Now** **,** **don't** **you** **think** **it** **would** **be** **better** **to** **come** **up** **cheerfully** **,** **drive** **carefully** **,**
现在 , 不 你 思考 它 会 是 更好的 到 来 向上 愉快地 , 驾驶 小心 ,

现在，你不觉得愉快地走过来，小心驾驶会更好吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['mʌni] , [əb'zɜːrv] , " [wel] , [sɜːr] ( [ɔːr]['mædəm] ) ,

| and | when | you | receive | your | money | , | observe | , | " | Well | , | Sir | ( | or | Madam | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 收到 | 你的 | 钱 | , | 观察 | , | " | 出色地 | , | 先生 | ( | 或者 | 女士 | ) | , |

当你收到钱时，请注意，"先生（或女士），

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [mɔːr] , [bʌt; bət][taɪmz][ɑːr; ər][hɑːrd] ,

| I | know | I | have | no | right | to | more | , | but | times | are | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 更多的 | , | 但 | 时代 | 是 | 难的 | , |

我知道我没有权利索取更多，但时局艰难。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sper] [æn; ən]['ekstrə] ['sɪkspəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl]

| and | if | you | would | spare | an | extra | sixpence | , | I | should | consider | it | a | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 会 | 空闲的 | 一个 | 额外的 | 六便士 | , | 我 | 应该 | 考虑 | 它 | 一个 | 真实的 |

['kaɪndnəs] ?

| kindness | ? |
|---|---|
| 仁慈 | ? |

如果您能再多给我六便士，我会觉得这真是莫大的恩惠！

" [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [moʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ?

| " | Would | not | that | mode | be | better | than | the | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 不是 | 那 | 模式 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | 其他 | ? |

"这种模式难道不比另一种模式更好吗？"

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ?

| Would | it | not | be | more | profitable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 更多的 | 有利可图 | ? |

这样做岂不是更有利可图吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | . | It | might | , | but | I | can't | say | , | as | I | have | never | tried | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 它 | 可能 | , | 但 | 我 | 不能 | 说 | , | 作为 | 我 | 有 | 绝不 | 尝试 | 它 | . |

A. 有可能，但我不能确定，因为我从未尝试过。

[kjuː] . [ə'gen] ,

| Q | . | Again | , |
|---|---|---|---|
| 问 | . | 再次 | , |

问：再次，

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [raɪts] [frʌm; frəm]

| what | is | your | method | of | obtaining | what | you | consider | to | be | your | rights | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 方法 | 的 | 获得 | 什么 | 你 | 考虑 | 到 | 是 | 你的 | 权利 | 从 |

[ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [fɔːr] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ?

| a | mother | with | two | boxes | and | four | small | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 母亲 | 和 | 二 | 盒子 | 和 | 四 | 小的 | 孩子们 | ? |

你打算如何从一位有两个箱子和四个年幼孩子的母亲那里获得你认为你应得的权利?

[ə; eɪ] . [waɪ] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [swer] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɪdz][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːksɪz][ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em]

| A | . | Why | I | generally | swear | at | the | kids | and | sit | on | the | boxes | until | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 为什么 | 我 | 一般来说 | 发誓 | 在 | 这 | 孩子们 | 和 | 坐 | 在 | 这 | 盒子 | 直到 | 我 | 是 |

[peɪd] [wʌt] [aɪ][æsk] ,

| paid | what | I | ask | , |
|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 什么 | 我 | 问 | , |

A. 为什么我通常会辱骂孩子，然后坐在箱子上直到拿到我要求的工资为止?

[ɔːr][get] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] - [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

| or | get | sent | to | the | right | - | abouts | by | a | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 得到 | 发送 | 到 | 这 | 正确的 | - | 关于 | 经过 | 一个 | 警察 | . |

或者被警察送到右翼。

[kjuː] .

| Q | . |
|---|---|
| 问 | . |

问：

[noʊ] [daʊt] ; [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [siːmz] [bəuθ] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] .

| No | doubt | ; | yet | such | a | course | seems | both | barbarous | and | inconvenient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | ; | 然而 | 这样的 | 一个 | 课程 | 似乎 | 两个都 | 野蛮 | 和 | 不方便 | . |

毫无疑问；然而，这种做法似乎既野蛮又不方便。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

| Could | you | not | improve | upon | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 不是 | 提升 | 之上 | 它 | ? |

难道就不能改进一下吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| A | . | Not | I | . | It | is | the | right | thing | to | do | , | and | that | is | why | I | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 不是 | 我 | . | 它 | 是 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | , | 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 做 | 它 | . |

A：不是我。这是我应该做的，所以我才这么做。

[kjuː] .

| Q | : |
|---|---|
| 问 | : |

问：

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][help][ðə; ði][bɑːksɪz] [daʊn]

| And | yet | would | it | not | be | as | easy | for | you | to | help | the | boxes | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 会 | 它 | 不是 | 是 | 作为 | 简单的 | 为了 | 你 | 到 | 帮助 | 这 | 盒子 | 向下 |

[jɔːr'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

然而，你自己帮忙把箱子搬下来难道不是更容易吗?

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [θruː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ?

| and | then | to | make | friends | with | the | mother | through | her | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 制作 | 朋友们 | 和 | 这 | 母亲 | 通过 | 她 | 孩子们 | ? |

然后通过她的孩子与她母亲交朋友?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [əb'zɜːrv] , " [bles] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][faɪn] [lædz] ,

| Could | you | not | observe | , | " | Bless | their | hearts | , | they | are | fine | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 不是 | 观察 | , | " | 保佑 | 他们的 | 心 | , | 他们 | 是 | 美好的 | 小伙子们 | , |

难道你没注意到吗?“愿上帝保佑他们，他们都是好孩子。”

[ɔːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] ( [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ) , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]

| or | young | ladies | ( | as | the | case | might | be | ) | , | and | you | should | be | proud | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 年轻的 | 女士们 | ( | 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | ) | , | 和 | 你 | 应该 | 是 | 自豪的 | 的 |

[ðem; ðəm] , [mʌm] ?

| them | , | mum | ? |
|---|---|---|---|
| 他们 | , | 妈妈 | ? |

或者年轻女士（视情况而定），妈妈，你应该为她们感到骄傲吗?

" [ə; eɪ] .

| " | A | . |
|---|---|---|
| " | 一个 | . |

“一个。

[jes] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] ,

| Yes | , | I | might | say | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 可能 | 说 | 那 | , |

是的，我可能会这么说。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃ] ['eni] ['kwɪkər] [ɑːn]

| but | I | don't | think | the | mother | would | come | down | with | the | cash | any | quicker | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 这 | 母亲 | 会 | 来 | 向下 | 和 | 这 | 现金 | 任何 | 更快 | 在 |

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| account | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 它 | . |

但我认为，母亲不会因此而更快地拿出现金来。

[kjuː] .
**Q** **:**
问 .

问：

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**But** **supposing** **,** **when** **you** **were** **offered** **less** **than** **you** **thought** **due** **to** **you** **,**
但 假如 , 什么时候 你 是 提供 较少的 比 你 想法 到期的 到 你 ,

但假设你得到的比你认为你应得的要少，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [əbˈzɜːrv] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [mʌm] ,
**could** **you** **not** **observe** **,** **"** **I** **have** **children** **of** **my** **own** **,** **mum** **,**
可以 你 不是 观察 , " 我 有 孩子们 的 我的 自己的 , 妈妈 ,

你难道听不出来吗，“妈妈，我自己也有孩子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃɪlɪŋ] ( [ɔːr][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ɔːr] [wʌt]
**and** **if** **you** **could** **spare** **a** **couple** **of** **shillings** **(** **or** **half** **-** **a** **-** **crown** **,** **or** **what**
和 如果 你 可以 空闲的 一个 夫妻 的 先令 ( 或者 一半 - 一个 - 王冠 , 或者 什么

[juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] ) [mɔːr] ,
**you** **thought** **right** **)** **more** **,**
你 想法 正确的 ) 更多的 ,

如果你还能再多给几个先令（或者半克朗，或者你觉得合适的金额），

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈkaɪndnəs] ,
**it** **would** **be** **a** **real** **kindness** **,**
它 会 是 一个 真实的 仁慈 ,

那真是太好了。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ?
**and** **give** **my** **children** **something** **more** **than** **bread** **and** **water** **for** **dinner** **?**
和 给 我的 孩子们 某物 更多的 比 面包 和 水 为了 晚餐 ?

能不能给我的孩子们提供除了面包和水以外的晚餐?

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ?
**"** **Could** **you** **not** **say** **that** **?**
" 可以 你 不是 说 那 ?

你就不能这么说吗?

[ə; eɪ] . [aɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
**A** **.** **I** **might** **,** **but** **I** **won't** **.**
一个 . 我 可能 , 但 我 惯于 .

A. 我可能会，但我不会。

[kjuː] .
**Q** **:**
问 .

问：

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplezəntə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]
**But** **surely** **it** **would** **be** **pleasanter** **for** **you** **to** **be** **amiable** **and**
但 一定 它 会 是 更令人愉悦 为了 你 到 是 可亲 和

[ˈkɜːrtiəs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] ?
**courteous** **instead** **of** **a** **bully** **and** **a** **brute** **?**
有礼貌 反而 的 一个 欺负 和 一个 蛮力 ?

但是，如果你待人友善有礼，而不是蛮横无理，岂不是更令人愉快吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈiziə] , [tuː] ?
**And** **would** **it** **not** **be** **easier** **,** **too** **?**
和 会 它 不是 是 更轻松 , 也 ?

这样做岂不是更容易吗?

[ə; eɪ] . [traɪ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| A | . | Try | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 尝试 | 为了 | 你自己 | . |

A. 自己试试。

[dʒʌst][juː; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ] [kæb] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['aʊərz] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] ,

| Just | you | drive | a | cab | for | a | dozen | hours | in | all | weathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 驾驶 | 一个 | 出租车 | 为了 | 一个 | 打 | 小时 | 在 | 全部 | 天气 | , |

你只要在各种天气下开十几个小时出租车就行了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [wʌt] ['tʃænsɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

| and | then | you | will | learn | what | chances | you | have | of | feeling | light | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将要 | 学习 | 什么 | 机会 | 你 | 有 | 的 | 感觉 | 光 | - | 心地 |

[ænd; ənd] [pə'laɪt] !

| and | polite | ! |
|---|---|---|
| 和 | 有礼貌的 | ! |

然后你就会知道你有多大可能感到心情愉快且举止得体!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 226 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第226页]

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

| PREPARING | FOR | CHRISTMAS | . |
|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 圣诞节 | . |

准备过圣诞节。

( [ə; eɪ] [juːl] - [taɪd] ['stɔːri] [toʊld] [ɪn] [æd'væns] . )

| ( | A | Yule | - | tide | Story | told | in | Advance | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 圣诞节 | - | 潮 | 故事 | 讲述 | 在 | 进步 | . | ) |

(提前讲述的圣诞故事。)

[jes] , [skruːdʒ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] !

| Yes | , | Scrooge | was | an | altered | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 斯克鲁奇 | 曾是 | 一个 | 已修改 | 男人 | ! |

是的，斯克鲁奇变了一个人!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] ['estɪməb(ə)l] ['biːɪŋ] .

| He | was | genial | and | amiable | , | and | altogether | an | estimable | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 和蔼可亲 | 和 | 可亲 | , | 和 | 共 | 一个 | 可估量的 | 存在 | . |

他为人亲切和蔼，是一位非常值得尊敬的人。

['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| Scrooge's | nephew | was | delighted | with | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯克鲁奇的 | 侄子 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 改变 | . |

斯克鲁奇的侄子对这一变化感到非常高兴。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] .

| He | could | scarcely | believe | his | ears | and | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 相信 | 他的 | 耳朵 | 和 | 眼睛 | . |

他简直不敢相信自己的耳朵和眼睛。

" [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θiətəz] , [sɜːr] ? " [æskt] ['skruːdʒɪz]

| " | And | don't | you | really | interfere | with | the | theatres | , | Sir | ? | " | asked | Scrooge's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 你 | 真的 | 干扰 | 和 | 这 | 剧院 | , | 先生 | ? | " | 问 | 斯克鲁奇的 |

['nefjuː] .

| nephew | . |
|---|---|
| 侄子 | . |

"先生，您难道没有干涉过剧院的运作吗？"斯克鲁奇的侄子问道。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðɪs] , [ænd; ənd][pʊt]

| " | At | one | time | you | were | always | telling | them | to | take | down | this | , | and | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 时间 | 你 | 是 | 总是 | 讲述 | 他们 | 到 | 拿 | 向下 | 这 | , | 和 | 放 |

[ʌp] [ðæt] ,

| up | that | , |
|---|---|---|
| 向上 | 那 | , |

“你曾经总是让他们把这个撤下来，把那个放上去，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ['bəːdənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | making | the | lives | of | the | managers | burdens | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 经理 | 负担 | 到 | 他们 | . |

并使管理者的生活成为他们的负担。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ? "

| Don't | you | interfere | any | longer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 干扰 | 任何 | 更长 | ? | " |

你不再干涉了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [læd] , " [rɪ'plaɪd] [skruːdʒ] , ['hɑːrtɪli] .

| " | Of | course | not | , | my | lad | , | " | replied | Scrooge | , | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | 我的 | 小伙子 | , | " | 回复 | 斯克鲁奇 | , | 衷心地 | . |

“当然不是，孩子，”斯克鲁奇爽快地回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

| " | Why | should | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | ? |

我为什么要这么做?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [wɜːrld][ɪ'mædʒɪnəbl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

| This | is | the | pleasantest | world | imaginable | , | and | it | would | be | less | charming | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最令人愉悦的 | 世界 | 可以想象的 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 较少的 | 迷人 | 没有 |

[ɪts] ['pleɪˌhaʊsiz] . "

| its | playhouses | . | " |
|---|---|---|---|
| 它是 | 游戏屋 | . | " |

这是你能想象到的最美好的世界，如果没有这些游乐场，它就会逊色不少。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ;

| " | Right | you | are | , | Sir | , | " | returned | Scrooge's | nephew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 你 | 是 | , | 先生 | , | " | 返回 | 斯克鲁奇的 | 侄子 | ; |

“您说得对，先生，”斯克鲁奇的侄子回答道;

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːlz] [tuː; tə]['suːpərvaɪz][ðə; ði]

| " | but | I | suppose | you | look | in | occasionally | at | the | halls | to | supervise | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 认为 | 你 | 看 | 在 | 偶尔 | 在 | 这 | 大厅 | 到 | 监督 | 这 |

[entə'teɪnmənts] ? "

| entertainments | ? | " |
|---|---|---|
| 娱乐 | ? | " |

“不过我想你偶尔会去大厅里看看，监督一下娱乐活动吧？”

" [aɪ] [lʊk] [ɪn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] ,

| " | I | look | in | to | enjoy | them | , | my | boy | ! | " | cried | Scrooge | , | with | a | ringing | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 在 | 到 | 享受 | 他们 | , | 我的 | 男生 | ! | " | 哭 | 斯克鲁奇 | , | 和 | 一个 | 铃声 | 笑 | , |

“我倒要看看它们，孩子！”斯克鲁奇大笑着喊道。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['fɜːrlɔːŋ] .

| that | could | be | heard | for | furlongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 是 | 听到 | 为了 | 弗隆 | . |

那声音能传好几弗隆。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ? "

| " | What | do | they | want | with | my | supervision | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他们 | 想 | 和 | 我的 | 监督 | ? | " |

“他们想利用我的监管做什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ju:; jʊ]
" I am sure I don't know , uncle ; but I thought it was a way you
" 我 是 当然 我 不 知道 , 叔叔 ; 但 我 想法 它 曾是 一个 方式 你
[hæd; həd] .
had .
有 .

"我肯定不知道，叔叔；但我以为这是您有的方法。"

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][strɪp][ðə; ði] ['hɔ:diŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊstəz] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ]
And then you are going to strip the hoardings of the posters , aren't you
和 然后 你 是 去 到 条 这 围挡 的 这 海报 , 不是 你
? "
? "
? "

然后你们打算把广告牌上的海报都撕掉，对吧?

" [aɪ][strɪp][ðə; ði] ['hɔ:diŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊstəz] !
" I strip the hoardings of the posters !
" 我 条 这 围挡 的 这 海报 !

"我把广告牌上的海报都撕掉了！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ðə; ði] ['hɔ:diŋz] [lʊk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] ['betər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən][left][tu:; tə]
The hoardings look a precious sight better covered with pictures than left to
这 围挡 看 一个 宝贵的 视线 更好的 涵盖 和 图片 比 左边 到
[dɜ:rt][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
dirt and decay .
污垢 和 衰变 .

这些围挡看起来很有价值，与其任其蒙尘腐朽，不如用图片覆盖起来。

[aɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:diŋz] !
I interfere with the hoardings !
我 干扰 和 这 围挡 !

我干扰了广告牌!

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I never heard of such a thing !
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !

我从未听说过这种事!

[wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] ? "
What put that into your head ? "
什么 放 那 进入 你的 头 ? "

你脑子里怎么会冒出这种想法?

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [wei] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] .
" Well , it used to be an old way of yours , " returned Scrooge's nephew .
" 出色地 , 它 用过的 到 是 一个 老的 方式 的 你的 , " 返回 斯克鲁奇的 侄子 .

"嗯，这曾经是你们的老一套，"斯克鲁奇的侄子回答道。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Why , uncle , don't you remember ?
" 为什么 , 叔叔 , 不 你 记住 ?

"叔叔，您怎么不记得了？"

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
You used to be interfering with and ordering about everything .
你 用过的 到 是 干扰 和 和 订购 关于 一切 .

你以前总是干涉和命令一切。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] .

| **Taking** | **up** | **the** | **road** | **and** | **closing** | **the** | **thoroughfare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 这 | 路 | 和 | 结束 | 这 | 通道 | . |

封锁道路，封闭交通要道。

['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːteɪl] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]

| **Bothering** | **the** | **costermongers** | **and** | **the** | **retail** | **shopkeepers** | **and** | **the** | **small** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦人 | 这 | 小贩 | 和 | 这 | 零售 | 店主 | 和 | 这 | 小的 |

['haʊshoʊldər] .

| **householders** | **.** |
|---|---|
| 住户 | . |

骚扰小贩、零售店主和小户人家。

[ɪn][fækt] , ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['nuːs(ə)ns] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

| **In** | **fact** | **,** | **making** | **yourself** | **a** | **general** | **nuisance** | **in** | **all** | **directions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 制作 | 你自己 | 一个 | 一般的 | 滋扰 | 在 | 全部 | 方向 | . |

事实上，你这样做会让自己成为四面八方的麻烦制造者。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər]['neɪtʃər] ! "

| **Why** | **,** | **uncle** | **,** | **you** | **have** | **entirely** | **changed** | **your** | **nature** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 叔叔 | , | 你 | 有 | 完全 | 已更改 | 你的 | 自然 | ! | " |

叔叔，您真是判若两人啊！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [skruːdʒ] .

| **"** | **Not** | **at** | **all** | **,** | **"** | **said** | **Scrooge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 斯克鲁奇 | . |

“一点也不，”斯克鲁奇说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪz] .

| **"** | **I** | **am** | **not** | **changed** | **,** | **but** | **my** | **office** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 已更改 | , | 但 | 我的 | 办公室 | 是 | . |

“我本人没有改变，但我的办公室变了。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]

| **Do** | **you** | **not** | **know** | **that** | **I** | **have** | **ceased** | **to** | **be** | **a** | **member** | **of** | **the** | **London** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 伦敦 |

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ? "

| **County** | **Council** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 县 | 理事会 | ? | " |

难道你不知道我已经不再是伦敦郡议会的成员了吗?

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **No** | **,** | **this** | **is** | **the** | **first** | **time** | **I** | **have** | **heard** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 有 | 听到 | 的 | 它 | ! |

“不，我还是第一次听说！”

[waɪ] , [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] !

| **Why** | **,** | **that** | **accounts** | **for** | **everything** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 账户 | 为了 | 一切 | ! |

原来如此!

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

| **It** | **explains** | **why** | **you** | **are** | **a** | **pleasant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 解释 | 为什么 | 你 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | , |

它解释了为什么你是一个令人愉快的人。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːr'mʌdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .

| **good** | **-** | **natured** | **old** | **gentleman** | **in** | **lieu** | **of** | **a** | **curmudgeon** | **and** | **a** | **brute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 自然 | 老的 | 绅士 | 在 | 代替 | 的 | 一个 | 脾气古怪的人 | 和 | 一个 | 蛮力 | . |

一位性情温和的老绅士，而不是一个脾气暴躁的老顽固和粗野之徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] .
**It** **explains** **everything** **.**
它 解释 一切 .

它解释了一切。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] !
**"** **And** **it** **did** **!**
" 和 它 做过 !

"确实如此！"

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .
**MISUNDERSTOOD** **.**
被误解 .

被误解了。

['noʊb(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] .
**Noble** **Philanthropist** **.**
高贵 慈善家 .

高尚的慈善家。

" [ðæt] ['pɑːrs(ə)l] [siːmz] ['ræðər] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !
**"** **That** **Parcel** **seems** **rather** **heavy** **for** **you** **,** **my** **little** **Man** **!**
" 那 包裹 似乎 相当 重的 为了 你 , 我的 小的 男人 !

"我的小家伙，那个包裹对你来说好像有点重啊！"

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
**Let** **me** **take** **it** **!**
让 我 拿 它 !

让我来拿吧！

" [smɔːl] [bɔɪ] .
**"** **Small** **boy** **.**
" 小的 男生 .

"小男孩。"

" [let] [jər] [taɪk] [maɪ]['pɑːrs(ə)l] !
**"** **Let** **yer** **tyke** **my** **Parcel** **!**
" 让 你的 小孩 我的 包裹 !

"让你的孩子拿我的包裹！"

[gɑːrn][wɪð; wɪθ] [jər] .
**Garn** **with** **yer** **.**
加恩 和 你的 .

和你一起加恩。

[aɪl] [kɔːl][ðə; ði] - !
**I'll** **call** **the** **Perlice** **!**
患病的 称呼 这 - !

我这就给警察打电话！

" [neɪm] !
**"** **Name** **!**
" 姓名 !

"姓名！

[neɪm] ! — [noʊ] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['deɪli] ['peɪpər][ prə'dʒektid ][baɪ]
**Name** **!** **—** **No** **name** **has** **been** **announced** **for** **the** **new** **daily** **paper** **projected** **by**
姓名 ! — 不 姓名 有 到过 宣布 为了 这 新的 日常的 纸 预计 经过
['mɪstər] . [sted] .
**Mr** **.** **Stead** **.**
先生 . 斯蒂德 .

名称！——斯蒂德先生计划创办的新日报尚未公布名称。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ['fræŋkli] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [prə'spektəs] ,

| In | view | of | the | plan | frankly | set | forth | in | the | prospectus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 这 | 计划 | 坦率地说 | 放 | 前进 | 在 | 这 | 招股说明书 | , |

鉴于招股说明书中坦诚阐述的计划，

[wer'baɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [səb'skraɪb] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

| whereby | one | hundred | thousand | persons | are | to | subscribe | the | capital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 一 | 百 | 千 | 人 | 是 | 到 | 订阅 | 这 | 首都 | , |

其中，十万人需认购资本，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ventʃər] [pruːvz] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['edɪtər][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

| and | if | the | venture | proves | a | success | the | enterprising | editor | is | to | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 风险投资 | 证明 | 一个 | 成功 | 这 | 进取 | 编辑 | 是 | 到 | 有 | 这 |

['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði]['prɑːpərti] ,

| option | of | acquiring | the | property | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 选项 | 的 | 收购 | 这 | 财产 | , |

如果这项计划取得成功，这位有进取心的编辑可以选择收购该房产。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['taɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] , ['hedz] - [aɪ] - [wɪn] - [teɪlz] - [juː; jʊ] - [luːz] .

| a | suitable | title | would | be | , | Heads | - | I | - | Win | - | Tails | - | You | - | Lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合适的 | 标题 | 会 | 是 | , | 头部 | - | 我 | - | 赢 | - | 尾巴 | - | 你 | - | 失去 | . |

一个合适的标题可以是：正面我赢，反面你输。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋ] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['relətɪv] [ pə'ziʃənz ] ,

| It | is | a | little | long | , | perhaps | ; | but | it | precisely | describes | the | relative | positions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 小的 | 长的 | , | 也许 | ; | 但 | 它 | 恰恰 | 描述 | 这 | 相对的 | 职位 | , |

可能有点长，但它准确地描述了相对位置。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] — [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][kɑːnt] — [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .

| and | you | can't | — | at | least | some | people | can't | — | have | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | — | 在 | 至少 | 一些 | 人们 | 不能 | — | 有 | 一切 | . |

你不可能——至少有些人不可能——拥有一切。

[drə'mætɪk] ['resəpi] ( [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kʊkəri] [bʊk] ) . — [fɜːrst] [kætʃ] [jʊr; jər] [her] .

| Dramatic | Recipe | ( | from | the | Queen's | Cookery | Book | ) | . | — | First | catch | your | Hare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏剧性 | 食谱 | ( | 从 | 这 | 女王大学 | 烹饪 | 书 | ) | . | — | 第一的 | 抓住 | 你的 | 野兔 | . |

戏剧性食谱（摘自《女王烹饪书》）——首先要抓住你的野兔。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['kɑːntɪnənt] [ɪn] [tuː] [laɪts] .

| THE | DARK | CONTINENT | IN | TWO | LIGHTS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 大陆 | 在 | 二 | 灯 | . |

黑暗大陆的两种面貌。

[siːn] — [ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['kʌntri] .

| Scene | — | A | conquered | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 一个 | 征服 | 国家 | . |

场景——一个被征服的国家。

[taɪm] — [ðə; ði][pæst] .

| Time | — | The | Past | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | — | 这 | 过去的 | . |

时间——过去。

['kɔŋkərəz] ( ['kɔlənɪsts] ) ['pæntɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][hɑːrd][wɜːrk][ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

| Conquerors | ( | colonists | ) | panting | after | their | hard | work | in | defeating | the | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服者 | ( | 殖民者 | ) | 喘息 | 后 | 他们的 | 难的 | 工作 | 在 | 击败 | 这 | 本地人 | . |

征服者（殖民者）在辛苦击败土著居民后气喘吁吁。

['entər][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .

| Enter | an | Official | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 官方的 | . |

输入官方信息。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl][bænd] [sɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] .

| The | remaining | members | of | the | Colonial | Band | sing | the | National | Anthem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其余的 | 成员 | 的 | 这 | 殖民 | 乐队 | 唱歌 | 这 | 国家的 | 国歌 | . |

殖民地乐队的其余成员演唱国歌。

[ə'fɪʃ(ə)l] .

| Official | . |
|---|---|
| 官方的 | . |

官方的。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] .

| I | congratulate | you | upon | your | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祝贺 | 你 | 之上 | 你的 | 成功 | . |

祝贺你取得成功。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | more | especially | as | you | have | gained | it | without | the | assistance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 尤其 | 作为 | 你 | 有 | 获得 | 它 | 没有 | 这 | 协助 | 的 | 这 |

[ɪm'pɪriəl] ['paʊər] .

| Imperial | power | . |
|---|---|---|
| 帝国 | 力量 | . |

尤其值得一提的是，这是你在没有帝国势力帮助的情况下取得的成就。

( [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['fiːb(ə)l] [tʃɪrz] . )

| ( | The | Colonists | indulge | in | feeble | cheers | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 殖民者 | 放纵 | 在 | 微弱 | 干杯 | . | ) |

（殖民者们发出微弱的欢呼声。）

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

| But | now | my | turn | has | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我的 | 转动 | 有 | 到达的 | . |

现在轮到我了。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [aɪ][kleɪm] [ðɪs] [lænd][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] !

| In | the | name | of | the | Sovereign | I | claim | this | land | for | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 主权 | 我 | 宣称 | 这 | 土地 | 为了 | 英格兰 | ! |

我以君主的名义，宣布这片土地归英格兰所有！

[ [plænts][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .

| [ | Plants | the | British | Flag | . |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 植物 | 这 | 英国 | 旗帜 | . |

[插上英国国旗。

['kɜːrt(ə)n] .

| Curtain | . |
|---|---|
| 窗帘 | . |

窗帘。

[siːn] — [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| Scene | — | As | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 作为 | 前 | . |

场景——与之前相同。

[taɪm] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| Time | — | The | Present | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | — | 这 | 展示 | . |

时间——现在。

['kɔŋkərəz] ( ['kɔlənɪsts] ) ['smoʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['moʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

| Conquerors | ( | colonists | ) | smoking | after | the | pleasant | toil | of | mowing | down | the | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服者 | ( | 殖民者 | ) | 吸烟 | 后 | 这 | 令人愉快的 | 辛劳 | 的 | 割草 | 向下 | 这 | 本地人 | . |

征服者（殖民者）在愉快地屠杀土著居民后抽烟。

['entər][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .
**Enter** **an** **Official** **.**
进入 一个 官方的 .

输入官方信息。

[ðə; ði][kə'loʊniəl][bænd] ( [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ) [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] .
**The** **Colonial** **Band** **(** **in** **its** **entirety** **)** **takes** **no** **notice** **.**
这 殖民 乐队 ( 在 它是 整体 ) 需要 不 注意 .

殖民地乐队（全体成员）对此毫不在意。

[ə'fɪʃ(ə)l] .
**Official** **.**
官方的 .

官方的。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] .
**I** **congratulate** **you** **upon** **your** **success** **.**
我 祝贺 你 之上 你的 成功 .

祝贺你取得成功。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The** **more** **especially** **as** **you** **have** **gained** **it** **without** **the** **assistance** **of** **the**
这 更多的 尤其 作为 你 有 获得 它 没有 这 协助 的 这
[ɪm'pɪriəl] ['paʊər] .
**Imperial** **power** **.**
帝国 力量 .

尤其值得一提的是，这是你在没有帝国势力帮助的情况下取得的成就。

( [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] . )
**(** **The** **Colonists** **indulge** **in** **roars** **of** **laughter** **.** **)**
( 这 殖民者 放纵 在 咆哮 的 笑声 . )

（殖民者们爆发出哄堂大笑。）

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][hæz; həz] [ə'raɪvd] .
**But** **now** **my** **turn** **has** **arrived** **.**
但 现在 我的 转动 有 到达的 .

现在轮到我了。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [aɪ][kleɪm] [ðɪs] [lænd][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] !
**In** **the** **name** **of** **the** **Sovereign** **I** **claim** **this** **land** **for** **England** **!**
在 这 姓名 的 这 主权 我 宣称 这 土地 为了 英格兰 !

我以君主的名义，宣布这片土地归英格兰所有！

['kɔlənɪsts] .
**Colonists** **.**
殖民者 .

殖民者。

[noʊ][juː; jʊ][dəunt] !
**No** **you** **don't** **!**
不 你 不 !

不，你不需要！

[biː; bi][ɔːf] !
**Be** **off** **!**
是 离开 !

滚开！

[wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
**We** **can** **get** **on** **without** **you** **!**
我们 能 得到 在 没有 你 !

没有你我们也能过得很好！

[ [tɜːrnz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæg][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
**[ Turns Official and his Flag out of the Country .**
[ 转弯 官方的 和 他的 旗帜 出去 的 这 国家 .

[正式就职，并将国旗带出该国。

['kɜːrt(ə)n] .
**Curtain .**
窗帘 .

窗帘。

[ˌɑːrdʒən'tiːnə] .
**ARGENTINA .**
阿根廷 .

阿根廷。

[ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['dʒeibez][es] . ['bælfuə] [ɪz] ['lɪvɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['feri] - [lænd] . " ]
**[ It is stated that Jabez S . Balfour is living " in a perfect fairy - land . " ]**
[ 它 是 声明 那 贾贝兹 S . 贝尔福 是 活的 " 在 一个 完美的 仙女 - 土地 . " ]

据称，贾贝兹·S·贝尔福生活在"完美的仙境"中。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ] [dwelt] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] ,
**I Dreamt that I dwelt in marble halls ,**
我 梦见 那 我 居住 在 大理石 大厅 ,

我梦见自己住在大理石宫殿里，

[wɪð; wɪθ] ['ɔːkɪdz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
**With orchids on every side ,**
和 兰花 在 每一个 边 ,

四周都是兰花，

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][oʊld] ['beɪliːz] [wɔːlz] ,
**A very long way from Old Bailey's walls ,**
一个 非常 长的 方式 从 老的 百利甜酒 墙壁 ,

离老贝利法院的围墙很远，

[wer] ['nuːtən] [ænd; ənd] [ hɔbz ] [wɜːr; wər] [traɪd] .
**Where Newton and Hobbs were tried .**
在哪里 牛顿 和 霍布斯 是 尝试 .

牛顿和霍布斯受审的地方。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [kaʊnt] ; [kʊd; kəd] [boʊst]
**I had riches too great to count ; could boast**
我 有 财富 也 伟大的 到 数数 ; 可以 夸

我拥有数不清的财富；我可以吹嘘。

[ʌv; əv]['dʒeibez] , [æn; ən] ['elɪgənt] [neɪm] ;
**Of Jabez , an elegant name ;**
的 贾贝兹 , 一个 优雅的 姓名 ;

贾贝斯，一个优雅的名字；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [dremt] , [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː][moʊst] ,
**And I also dreamt , which charmed me most ,**
和 我 还 梦见 , 哪个 迷住了 我 最多 ,

我还做了梦，这最令我着迷。

[ˌɑːrdʒən'tiːnə] [lʌvd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [seɪm] .
**Argentina loved me the same .**
阿根廷 喜爱 我 这 相同的 .

阿根廷人也同样爱我。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] [let][ˌem 'iː][goʊ] ,
**I dreamt that my country let me go ,**
我 梦见 那 我的 国家 让 我 去 ,

我梦见我的国家放我走了，

[ɪn][æn; ən] ['ɪndələnt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
**In an indolent sort of way ,**
在 一个 懒惰的 种类 的 方式 ,

以一种懒散的方式，

[fɔ:r; fər]['skɑ:tlənd][jɑ:rd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ]
**For Scotland Yard did not seem to know**
为了 苏格兰 院子 做过 不是 似乎 到 知道

苏格兰场似乎并不知道

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] " [wɑ:nt] " [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [deɪ] .
**It would " want " me another day .**
它 会 " 想 " 我 其他 天 .

它还"想要"我再待一天。

[soʊ] [ðeɪ] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔ:r] ,
**So they carefully closed the stable - door ,**
所以 他们 小心 关闭 这 稳定的 - 门 ,

于是他们小心翼翼地关上了马厩的门。

[wen] [aɪ'd] [fled] [bɪ'jɑ:nd] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [bleɪm] ;
**When I'd fled beyond reach of blame ;**
什么时候 ID 逃亡 超过 抵达 的 责备 ;

当我逃离到可以免于责备的境地时；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [dremt] , [wɪtʃ] [tʃɑ:rmd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ,
**And I also dreamt , which charmed me more ,**
和 我 还 梦见 , 哪个 迷住了 我 更多的 ,

我还做了梦，这更让我着迷。

[ˌɑ:rdʒən'ti:nə] [lʌvd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] .
**Argentina loved me the same .**
阿根廷 喜爱 我 这 相同的 .

阿根廷人也同样爱我。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [sɔ:t] [maɪ][hænd] ,
**I dreamt that detectives sought my hand ,**
我 梦见 那 侦探 寻求 我的 手 ,

我梦见侦探来找我，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔ:rənts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
**But their warrants I could not see .**
但 他们的 逮捕令 我 可以 不是 看 .

但我看不到他们的逮捕令。

[soʊ][ðer; ðər] [vaʊz] [maɪ] [-] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] ,
**So their vows my swindler's heart could withstand ,**
所以 他们的 誓言 我的 骗子的 心 可以 经受 ,

所以，他们的誓言才能让我的骗子之心承受得住。

[ðoʊ] [ðeɪ] [pledʒd] [ðer; ðər] [feɪθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**Though they pledged their faith to me .**
尽管 他们 承诺 他们的 信仰 到 我 .

虽然他们曾向我表达过信仰。

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] - [boʊld] , ['breɪz(ə)n] [feɪs] ,
**Buenos Ayres ' bold , brazen face ,**
布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 - 大胆的 , 厚颜无耻 脸 ,

布宜诺斯艾利斯大胆、无畏的面孔

['nevər] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;
**Never glows with the blush of shame ;**
绝不 发光 和 这 脸红 的 耻辱 ;

从不流露出羞愧的羞耻感；

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɪn(t)ʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [pleɪs] ,

| Though | I | should | be | lynched | in | a | decent | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 应该 | 是 | 被私刑处死 | 在 | 一个 | 体面的 | 地方 | , |

虽然在体面的地方我应该被私刑处死，

[ˌɑːrdʒən'tiːnə] [lʌvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] .

| Argentina | loves | me | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿根廷 | 爱 | 我 | 这 | 相同的 | . |

阿根廷人也同样爱我。

[ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [fɔːr; fər] ['hjuːmərɪst] ['ænjuəli] . — " [wɪt] [ 'eikəs ] - ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .

| A | Great | Field | for | Humorists | Annually | . | — | " | Wit | acres | ' | Almanack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 场地 | 为了 | 幽默家 | 每年 | . | — | " | 有 | 英亩 | - | 年鉴 | . |

每年都是幽默作家们的大舞台。——《Wit acres' Almanack》

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

| " | ESSENCE | OF | PARLIAMENT | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 本质 | 的 | 议会 | . |

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

| Extracted | from | the | Diary | of | Toby | , | M | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 从 | 这 | 日记 | 的 | 托比 | , | M | . | P | . |

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['θɜːrzdeɪ] ,

| House | of | Commons | , | Thursday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 公共领域 | , | 周四 | , |

下议院，星期四

[noʊ'vembər][ˌtuː'tuː] . — [bɪ'gæn][wɜːrk] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

| November | 2 | . | — | Began | work | again | to | - | day | as | if | nothing | had | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一月 | 2 | . | — | 开始 | 工作 | 再次 | 到 | - | 天 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 |

[frʌm; frəm] ['februeri] [tuː; tə] [sep'tembər] .

| from | February | to | September | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 二月 | 到 | 九月 | . |

11月2日——今天又开始工作了，就好像2月到9月期间什么都没发生过一样。

[ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːses] ; [soʊ] [ʃɔːrt] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

| Understood | to | have | had | a | recess | ; | so | short | hardly | worth | mentioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 凹陷处 | ; | 所以 | 短的 | 几乎 | 值得 | 提及 | . |

据了解，中间有一段休息时间；时间很短，几乎不值一提。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə'tendəns] ['mɑːrvələsli] [lɑːrdʒ] .

| Considering | all | circumstances | , | attendance | marvellously | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 全部 | 情况 | , | 出席 | 奇妙地 | 大的 | . |

考虑到所有情况，出席人数非常多。

['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks][gɑːt][hɪz; ɪz][men] [tə'geðər] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kraʊdɪŋ] [bentʃiz] [ɑːn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [saɪd] .

| Marjoribanks | got | his | men | together | as | usual | , | crowding | benches | on | Ministerial | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽班克斯 | 得到 | 他的 | 男人 | 一起 | 作为 | 通常 | , | 拥挤 | 长椅 | 在 | 部长 | 边 | . |

马乔里班克斯像往常一样召集了他的手下，挤满了部长席一侧的长椅。

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt][ɪn][kweɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [ spiə ] ; [bʌt; bət] ['mʌstər] ['kredɪtəbl]

| Opposition | not | in | quite | such | a | hurry | to | wash | their | spears | ; | but | muster | creditable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 不是 | 在 | 相当 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 到 | 洗 | 他们的 | 长矛 | ; | 但 | 鼓起 | 可信赖的 |

.

:

.

反对派并不急于洗刷他们的长矛；但他们也集结了可观的力量。

['aɪrɪʃ] [kæmp] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
**Irish camp deserted .**
爱尔兰 营 荒凉的 .

爱尔兰营地空无一人。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] ['dʒʌstɪn] [mə'kɑ:rθi] , " [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['aʊər; ɑ:r]['fju:nərəl] .
**" You see , " said Justin Mccarthy , " it isn't our funeral .**
" 你 看 , " 说 贾斯汀 麦卡锡 , " 它 不是 我们的 葬礼 .

“你看，”贾斯汀·麦卡锡说，“这不是我们的葬礼。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] [ɪf] ['wɑ:ntɪd] .
**But the bhoys are hanging round and will turn up if wanted .**
但 这 男孩们 是 绞刑 圆形的 和 将要 转动 向上如果 通缉 .

但那些小伙子们就在附近，如果需要的话他们就会出现。

" ['henri] ['faʊlər] [mu:vd] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
**" Henry Fowler moved Second Reading Parish Councils Bill .**
" 亨利 福勒 已搬 第二 阅读 教区 议会 账单 .

亨利·福勒提出了教区议会法案的二读议案。

[ə'drɔɪt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [spi:tʃ] ; ['ræðər] [hɑ:rd][ɑ:n]['wɔ:ltər] [lɔ:ŋ] ;
**Adroit and able speech ; rather hard on Walter Long ;**
灵巧 和 有能力的 演讲 ; 相当 难的 在 沃尔特 长的 ;

言辞精妙有力；对沃尔特·朗颇为苛刻；

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'pju:tid] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spoʊksmən] [ɑ:n] [frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
**to him deputed position of spokesman on Front Opposition bench .**
到 他 委派 位置 的 发言人 在 正面 反对 长椅 .

委派他担任反对党阵线发言人。

[brɔ:t] [daʊn] [noʊts] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [spi:tʃ] .
**Brought down notes of convincing speech .**
带来 向下 笔记 的 令人信服的 演讲 .

带回了令人信服的演讲稿。

['faʊlər] ['getɪŋ] [ɪn][fɜ:rst][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][əb'dʒɛkʃənz] ; [met][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bə'nevələnt]
**Fowler getting in first anticipated all his objections ; met them with benevolent**
福勒 获得 在 第一的 预期 全部 他的 反对意见 ; 遇见 他们 和 仁慈
[ə'lækrəti] [ðæt] [ dis'a:rmd ][hɑ:'stɪləti] .
**alacrity that disarmed hostility .**
敏捷 那 解除武装 敌意 .

福勒率先行动，预料到了他所有的反对意见；他以和蔼可亲的热情回应了这些反对意见，化解了敌意。

[wʌt] [dɪd] ['steɪtsmən] ['ɑ:pəzɪt] [wɑ:nt] ?
**What did statesmen opposite want ?**
什么 做过 政治家 对面的 想 ?

对立的政治家们想要什么?

['eniθɪŋ] [ɪn]['ri:z(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'si:did] .
**Anything in reason should be conceded .**
任何事物 在 原因 应该 是 承认 .

凡是合理的事都应该让步。

" [gɪv] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz] , [dʒents] , [waɪlst] [ðə; ði] ['weɪtɚz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
**" Give your orders , gents , whilst the waiter's in the room .**
" 给 你的 订单 , 男士们 , 而 这 服务员的 在 这 房间 .

“先生们，趁服务员在房间里，赶紧点餐吧。”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ pg 227 ]**
" [ 页 - ]

['pɑːrləmənt] [baɪ]['prɑːksi] .
**PARLIAMENT BY PROXY .**
议会 经过 代理人 .

代理议会。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 228 ]**
[ 页 - ]

[第228页]

[ðɪs] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'presɪŋ] [frʌm; frəm]
**This an admirable stroke of business , but a little depressing from**
这 一个 令人钦佩的 中风 的 商业 , 但 一个 小的 沉闷 从
[spek'tækjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
**spectacular point of view .**
壮观的 观点 的 看法 .

这是一项值得称道的商业举措，但从壮观程度来看，却有点令人沮丧。

[noʊ] [mɔːr] [ˌpaɪrə'teknɪks] ; [noʊ] ['fɜːrðər] [ 'miːtiŋz ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [noʊ] [mɔːr] [grɪps][æt; ət][kloʊz]
**No more pyrotechnics ; no further meetings on the floor ; no more grips at close**
不 更多的 烟火 ; 不 更远 会议 在 这 地面 ; 不 更多的 握把 在 关闭
['kwɔːrtərz] .
**quarters .**
四分之一 .

不再使用烟火；不再在地板上开会；不再近距离进行抓握。

[heɪz] ['fɪʃər] [lʊkt] [ɑːn] ['muːdɪli] ;
**Hayes Fisher looked on moodily ;**
海耶斯 费舍尔 看起来 在 情绪低落地 ;

海耶斯·费舍尔阴沉地看着；

['loʊgən] [pæst] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [wɪ'ðaʊt] [wʌns][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pleɪs]
**Logan passed Front Opposition bench without once so much as looking at place**
洛根 通过了 正面 反对 长椅 没有 一次 所以 很多 作为 寻找 在 地方
[wer] ['kɑːrsn] [ɪz] [ə'kʌstəmd] ['miːkli] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
**where Carson is accustomed meekly to repose .**
在哪里 卡森 是 习惯 温顺地 到 休息 .

洛根径直走过反对派前线席位，甚至连看都没看一眼卡森习惯温顺地坐下的地方。

[rɪ'spektəbl] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] ['frænsɪs] [ 'pəuəl ] [ænd; ənd] ['dʒɛfriːz] [tʊk] [ðə; ði] [flɔːr] .
**Respectable elderly gentlemen like Francis Powell and Jeffreys took the floor .**
可敬 老年 先生们 喜欢 弗朗西斯 鲍威尔 和 杰弗里斯 采取 这 地面 .

像弗朗西斯·鲍威尔和杰弗里斯这样受人尊敬的老先生们发表了讲话。

['iːv(ə)n] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] ['kɑːb] [əd'mɪtɪd] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
**Even contumacious Cobb admitted soothing influence of the hour .**
甚至 顽固的 科布 承认 舒缓 影响 的 这 小时 .

就连一向顽固的科布也承认，这一刻起到了安抚人心的作用。

['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk]
**Didn't want anything more than that Parish Councils should have power to take**
没有 想 任何事物 更多的 比 那 教区 议会 应该 有 力量 到 拿
[lænd] [wer'evər] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**land wherever they found it ,**
土地 无论 他们 成立 它 ,

我只希望教区委员会有权征用他们发现的任何土地。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] .
**and divide it amongst the poor .**
和 划分 它 在 这 贫穷的 .

然后把钱分给穷人。

[æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'gri:d] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

| As | everybody | agreed | Bill | in | the | main | desirable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大家 | 同意 | 账单 | 在 | 这 | 主要的 | 理想 | , |

正如大家一致认为比尔总体上是可取的，

[ænd; ənd] [sɪns] ['faʊlər] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['fʊlɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mendmənts] [ɪn]

| and | since | Fowler | had | promised | fullest | consideration | of | amendments | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 福勒 | 有 | 承诺 | 最 | 考虑 | 的 | 修正案 | 在 |

[kə'mɪti] ,

| Committee | , |
|---|---|
| 委员会 | , |

鉴于福勒已承诺委员会将对修正案进行最全面的审议，

[si:md] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə] [ri:d] [bɪl] ['sekənd] [taɪm] ,

| seemed | natural | thing | to | do | was | forthwith | to | read | Bill | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 自然的 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | 立即 | 到 | 读 | 账单 | 第二 | 时间 | , |

[ænd; ənd] [fɪks] [deɪt] [ʌv; əv] [kə'mɪti] .

| and | fix | date | of | Committee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使固定 | 日期 | 的 | 委员会 | . |

顺理成章的做法是立即第二次宣读法案，并确定委员会会议日期。

['pærɪʃ] ['kaunslz] .

| Parish | Councils | . |
|---|---|---|
| 教区 | 议会 | . |

教区委员会。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['stænli] ['leɪtən] ,

| " | No | , | Sir | , | " | said | Stanley | Leighton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 说 | 斯坦利 | 莱顿 | , |

“不，先生，”斯坦利·莱顿说道。

" [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɪz][nɑ:t] [jet] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] .

| " | I | trust | the | House | of | Commons | is | not | yet | sunk | so | low | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | 是 | 不是 | 然而 | 沉没 | 所以 | 低的 | 作为 | 那 | . |

“我相信下议院还没有堕落到那种地步。”

[kən'fes] [aɪ][maɪ'self] [fi:l] [dɪ'prest] .

| Confess | I | myself | feel | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 我 | 我 | 感觉 | 郁闷 | . |

坦白说，我自己也感到抑郁。

['kudnt] [tu:; tə] - [naɪt] ['ædɪkwətli] [fɪl] [maɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

| Couldn't | to | - | night | adequately | fill | my | favourite | and | popular | part | of | The | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 到 | - | 夜晚 | 充分 | 充满 | 我的 | 最喜欢的 | 和 | 受欢迎的 | 部分 | 的 | 这 | 男人 |

[frʌm; frəm]['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] .

| from | Shropshire | . |
|---|---|---|
| 从 | 什罗普郡 | . |

今晚没能充分演绎出《来自什罗普郡的男人》中我最喜欢的部分。

[æt; ət] [li:st] [aɪl] [dɪ'lɪvər] [haʊs] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [dɪ'beɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz]

| At | least | I'll | deliver | House | from | disgrace | of | bringing | debate | to | a | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 患病的 | 递送 | 房子 | 从 | 耻辱 | 的 | 带来 | 辩论 | 到 | 一个 | 关闭 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pjʊrəl] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔ:l] [ə'gri:d] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['teɪkən] .

| for | the | puerile | reason | that | we're | all | agreed | Second | Reading | shall | be | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 幼稚的 | 原因 | 那 | 是 | 全部 | 同意 | 第二 | 阅读 | 将 | 是 | 已采取 | . |

至少我可以避免众议院因为“我们都同意进行二读”这种幼稚的理由而结束辩论，从而蒙受耻辱。

" [soʊ][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] ; [wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɔːrmɪŋ] ['ɪntuː][mæn] - [frʌm; frəm] - ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr]

| " | So | he | wandered | on | ; | was | just | warming | into | Man | - | from | - | Shropshire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 漫步 | 在 | ; | 曾是 | 只是 | 变暖 | 进入 | 男人 | - | 从 | - | 什罗普郡 |

['mænər] , [wen] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] [stʊd] [ə'dʒɝːnd] .

| manner | , | when | midnight | sounded | and | Debate | stood | adjourned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | 什么时候 | 午夜 | 听起来 | 和 | 辩论 | 站立 | 休会 | . |

于是他继续闲逛；正逐渐融入什罗普郡人的风格时，午夜钟声敲响，辩论休会了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] [muːvd] .

| Business | done | . | — | Second | Reading | Parish | Councils | Bill | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | 第二 | 阅读 | 教区 | 议会 | 账单 | 已搬 | . |

议程结束。——教区议会法案二读通过。

['fraɪdeɪ] . — [fɔːr; fər]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ['nevər] [sɔː] [mæn][soʊ]

| Friday | . | — | For | middle | - | aged | gentleman | of | long | experience | never | saw | man | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | . | — | 为了 | 中间 | - | 老年人 | 绅士 | 的 | 长的 | 经验 | 绝不 | 锯 | 男人 | 所以 |

[ˌdɪskəm'poʊzd] [æz; əz]['dʒesi] ['kɑːlɪŋz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ,

| discomposed | as | Jesse | Collings | was | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心神不宁 | 作为 | 杰西 | 科林斯 | 曾是 | 只是 | 现在 | , |

星期五——对于一位阅历丰富的中年绅士来说，他从未见过像杰西·科林斯刚才那样心神不宁的人。

[wen] [hiː; hi][let][kæt][aʊt][ʌv; əv][bæg][ə'baʊt]['fjuːtʃər] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːniənɪst] ['pɜːrsən(ə)l]

| when | he | let | cat | out | of | bag | about | future | arrangements | of | the | Unionists | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 让 | 猫 | 出去 | 的 | 包 | 关于 | 未来 | 安排 | 的 | 这 | 工会成员 | 个人的 |

[tuː; tə][hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

当他无意中透露了有关联合主义者未来个人安排的信息时。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| What | is | to | be | done | with | the | Faithful | One | when | Joseph | comes | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 忠实 | 一 | 什么时候 | 约瑟夫 | 来 | 进入 | 他的 |

[oʊn] [ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [smoʊk] - [ruːm] .

| own | is | favourite | speculation | in | smoke | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 是 | 最喜欢的 | 推测 | 在 | 抽烟 | - | 房间 | . |

当约瑟长大成人后，该如何处置忠信者，这是烟房里人们最喜欢的猜测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [teɪks] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætər] .
**Sage** **of** **Queen** **Anne's** **Gate** **takes** **special** **interest** **in** **matter** **.**
圣人 的 女王 安妮的 门 需要 特别的 兴趣 在 事情 .

安妮女王门的贤者对物质特别感兴趣。

[moʊst][men] [θɪŋk] ['dʒesi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['kæbɪnət][ræŋk][ɪn][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ['mɪnɪstri] .
**Most** **men** **think** **Jesse** **should** **have** **Cabinet** **rank** **in** **Coalition** **Ministry** **.**
最多 男人 思考 杰西 应该 有 内阁 秩 在 联盟 部 .

大多数男性认为杰西应该在联合政府中担任内阁职务。

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] , ['iːðər] [ʌv; əv]['ɪndiə][ɔːr]['kænədə] .
**"** **No** **,** **"** **says** **the** **Sage** **,** **"** **he** **should** **be** **a** **Viceroy** **,** **either** **of** **India** **or** **Canada** **.**
" 不 , " 说道 这 圣人 , " 他 应该 是 一个 总督 , 任何一个 的 印度 或者 加拿大 .

“不，”智者说，“他应该当总督，要么是印度的总督，要么是加拿大的总督。”

[kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['kwestʃən] [ʌv; əv]['sæləri] ,
**Cut** **out** **for** **the** **place** **;** **and** **there** **would** **be** **no** **question** **of** **salary** **,**
切 出去 为了 这 地方 ; 和 那里 会 是 不 问题 的 薪水 ,

他非常适合这份工作；而且薪水方面也根本不成问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒiː] .
**such** **as** **,** **seven** **years** **ago** **,** **embittered** **his** **relations** **with** **Mr** **.** **G** **.**
这样的 作为 , 七 年 前 , 愤懑 他的 关系 和 先生 . G .

例如，七年前，他与 G 先生的关系变得恶劣。

" [ɔːl] [ðiːz] [kən'dʒektʃəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
**"** **All** **these** **conjectures** **beside** **the** **point** **.**
" 全部 这些 猜想 旁 这 观点 .

所有这些推测都与主题无关。

['mætər] [hæz; həz] , [ə'pærəntli] , [bɪn] ['setld] [ɪn] ['ɪnər] ['kaunslz] [ʌv; əv]['pɑːrti] , [ænd; ənd][tuː; tə] -
**Matter** **has** **,** **apparently** **,** **been** **settled** **in** **inner** **councils** **of** **party** **,** **and** **to** **-**
事情 有 , 显然 , 到过 定居 在 内 议会 的 派对 , 和 到 -
[naɪt] ['dʒesi] [ˌæksɪ'dentəli] ,
**night** **Jesse** **accidentally** **,**
夜晚 杰西 偶然 ,

此事显然已在党内内部会议上得到解决，而今晚杰西却意外地.....

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][veɪl] .
**inadvertently** **,** **lifted** **the** **veil** **.**
无意中 , 抬起 这 面纱 .

无意间揭开了面纱。

" [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **I** **have** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 有 , " 他 说 ,

“我有，”他说。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [spiːtʃ] ['pref.ɪs] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] [æz; əz] " ['mɪstər] .
**in** **course** **of** **luminous** **speech** **prefaced** **by** **addressing** **the** **Speaker** **as** **"** **Mr** **.**
在 课程 的 发光的 演讲 序言 经过 解决 这 扬声器 作为 " 先生 .
['meɪər] , "
**Mayor** **,** **"**
市长 , "

在一段精彩的演讲中，他首先称呼议长为“市长先生”，

" ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜ:rv] [maɪ] [ ri'ma:ks ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

| " | something | to | say | on | that | subject | , | but | I | will | reserve | my | remarks | for | another | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 到 | 说 | 在 | 那 | 主题 | , | 但 | 我 | 将要 | 预订 | 我的 | 评论 | 为了 | 其他 | 地方 | . |

关于这个问题我有一些话要说，但我还是留待以后再谈吧。

" [haʊs] [nɑ:t] ['veri] [fʊl] [æt; ət] ['moʊmənt] .

| " | House | not | very | full | at | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 房子 | 不是 | 非常 | 满的 | 在 | 片刻 | . |

“目前房子里人不多。”

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [noʊz] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [freɪz] " [ə'nʌðər] [pleɪs] .

| But | everyone | knows | meaning | of | House | of | Commons | phrase | " | another | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个人 | 知道 | 意义 | 的 | 房子 | 的 | 公共领域 | 短语 | " | 其他 | 地方 | . |

但每个人都知道下议院短语“另一个地方”的含义。

" [sen'seɪʃ(ə)n] [prə'faʊnd] .

| " | Sensation | profound | . |
|---|---|---|---|
| " | 感觉 | 深刻的 | . |

感觉非常深刻。

['bɔ:rdzli] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'reft] , [fɔ:r; fər] ['dʒesi] ['kɑ:lɪŋz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ lɔ:ds ] !

| Bordesley | soon | to | be | bereft | , | for | Jesse | Collings | is | going | to | the | Lords | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博德斯利 | 很快 | 到 | 是 | 失去 | , | 为了 | 杰西 | 科林斯 | 是 | 去 | 到 | 这 | 领主 | ! |

博德斯利即将失去杰西·科林斯，因为他要升入上议院了！

['henri] ['mæθju:z] , [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [sez] ['i:v(ə)n] ['taɪt(ə)l] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n] .

| Henry | Matthews | , | a | local | authority | on | the | subject | , | says | even | title | been | fixed | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 马修斯 | , | 一个 | 当地的 | 权威 | 在 | 这 | 主题 | , | 说道 | 甚至 | 标题 | 到过 | 固定的 | 之上 | . |

当地权威人士亨利·马修斯表示，甚至连所有权都已确定。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˌterə'tɔ:riəl] [staɪl] [wɪl] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [eks] - ['meɪər] [ænd; ənd] ['rædɪk(ə)l] ['ɔ:ldərmən] .

| Nothing | less | than | territorial | style | will | do | for | the | ex | - | Mayor | and | Radical | Alderman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 较少的 | 比 | 领土 | 风格 | 将要 | 做 | 为了 | 这 | 前任 | - | 市长 | 和 | 激进的 | 市议员 | . |

对于这位前市长兼激进派市议员来说，只有强硬的地盘意识才能满足他的需求。

[su:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [wɪl] [gri:t] [lɔ:rd] ['bɔ:rdzli] [ʌv; əv] ['bɜ:rmɪŋhæm] .

| Soon | the | Upper | House | will | greet | Lord | Bordesley | of | Birmingham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 上 | 房子 | 将要 | 迎接 | 主 | 博德斯利 | 的 | 伯明翰 | . |

不久之后，上议院将迎来伯明翰的博德斯利勋爵。

['kwaɪət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rðər] [tɔ:k] [raʊnd] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .

| Quiet | night | , | with | further | talk | round | Parish | Councils | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 夜晚 | , | 和 | 更远 | 讲话 | 圆形的 | 教区 | 议会 | 账单 | . |

夜晚平静，大家继续讨论教区议会法案。

['mɪstər] . [dʒi:] . ['prez(ə)nt] , ['si:tɪd] [bɪ'twi:n] ['skwaɪər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['mɔrli] .

| Mr | . | G | . | present | , | seated | between | Squire | of | Malwood | and | John | Morley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 展示 | , | 坐着 | 之间 | 乡绅 | 的 | - | 和 | 约翰 | 莫利 | . |

G 先生在场，坐在马尔伍德乡绅和约翰·莫利之间。

['sɪŋgjələrli] [səb'du:d] [ɪn] ['mænər] ; [teɪks] [noʊ][pɑ:rt][ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [goʊz] [ɔ:f][tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn] [gʊd]
**Singularly subdued in manner ; takes no part in discussion ; goes off to dinner in good**
单独地 低沉的 在 方式 ; 需要 不 部分 在 讨论 ; 去 离开 到 晚餐 在 好的
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

举止异常低调；不参与讨论；准时赴宴。

[ænd; ənd] [haʊs] [si:z] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
**and House sees him no more .**
和 房子 看到 他 不 更多的 .

豪斯再也见不到他了。

['aɪərlənd] [teɪks] [ə; eɪ] [bæk] [si:t] .
**Ireland takes a back seat .**
爱尔兰 需要 一个 后退 座位 .

爱尔兰退居次要地位。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [ɑ:n][ðə; ði]['prɛmɪrz, pri:'mɪrz] [raɪt] [ə'gen] .
**Sir William on the Premier's right again .**
先生 威廉 在 这 总理的 正确的 再次 .

威廉爵士再次出现在总理的右侧。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['glænsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði]['plæsɪd] ['fɪgjər]
**" And to think , " said the Squire , glancing sideways at the placid figure**
" 和 到 思考 , " 说 这 乡绅 , 瞥了一眼 侧身 在 这 平静 数字
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
**beside him ,**
旁 他 ,

“想想看，”乡绅说着，侧头瞥了一眼身旁平静的身影。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] ['peɪntɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blu:] [baɪ]['ju:niənɪst] ['peɪvmənt] - ['ɑ:rtɪsts] .
**" that this is the man painted in red and blue by Unionist pavement - artists .**
" 那 这 是 这 男人 绘 在 红色的 和 蓝色的 经过 联合主义者 路面 - 艺术家 .

“这是由工会主义街头艺术家用红蓝颜料画成的男子。”

[ðer; ðər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒi:] . ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [θi:m]
**Their stories of Mr . G . always remind me of a passage in a theme**
他们的 故事 的 先生 . G . 总是 提醒 我 的 一个 通道 在 一个 主题
[prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [steɪt] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl]
**produced by a young gentleman invited to state what he knew of Cardinal**
生产 经过 一个 年轻的 绅士 受邀 到 状态 什么 他 知道 的 红衣主教
['wulzi] .
**Wolsey .**
沃尔西 .

他们讲述的 G 先生的故事总是让我想起一位年轻绅士受邀讲述他对沃尔西枢机主教的了解时，在一篇主题文章中写下的一段话。

" - [ɪn][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [kə'bek] , - [hi:; hi] [roʊt] , - [hi:; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [æt; ət] [ded]
**" ' In the siege of Quebec , ' he wrote , ' he ascended the mountains at dead**
" - 在 这 围城 的 魁北克 , - 他 写道 , - 他 上升 这 山脉 在 死的
[ʌv; əv] [naɪt] ,
**of night ,**
的 夜晚 ,

“在魁北克围城战中，”他写道，“他趁着夜色登上了山峰，

[wen] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜ:r; wər][æt; ət][rest] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
**when his enemies were at rest , and took the town at daybreak .**
什么时候 他的 敌人 是 在 休息 , 和 采取 这 镇 在 拂晓 .

趁着敌人休战之际，黎明时分攻占了该城。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ['pɑːləsi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['mænər] . -

| His | home | policy | was | conducted | in | a | similar | manner | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家 | 政策 | 曾是 | 实施 | 在 | 一个 | 相似的 | 方式 | . | - |

他的国内政策也以类似的方式执行。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [er] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'æləti] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| " | There | is | about | that | a | picturesque | air | of | circumstantiality | , | combined | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 关于 | 那 | 一个 | 如画 | 空气 | 的 | 间接性 | , | 合并 | 和 | 一个 |

['fænsɪf(ə)l] [ɪn'ækjərəsi] ,

| fanciful | inaccuracy | , |
|---|---|---|
| 奇幻的 | 不准确 | , |

“这其中有一种如诗如画的氛围，又夹杂着一种天马行空的不准确之处。”

['iːkwəld] ['oʊnli] [baɪ] [θɪŋz] [wʌn] [riːdz] [ɔːr] ['hiːrz] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frend] ,

| equalled | only | by | things | one | reads | or | hears | with | reference | to | my | right | hon | . | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等于 | 仅有的 | 经过 | 事物 | 一 | 阅读 | 或者 | 听到 | 和 | 参考 | 到 | 我的 | 正确的 | 亲爱的 | . | 朋友 | , |

只有从读到或听到的有关我尊敬的朋友的事情才能与之媲美。

[ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ['liːdər] .

| and | revered | leader | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 受人尊敬的 | 领导者 | . |

以及一位受人尊敬的领袖。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [sʌm; səm] ['pepərz] [ɑːn] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [riːd] .

| " | Business | done | . | — | Some | papers | on | Parish | Councils | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 一些 | 文件 | 在 | 教区 | 议会 | 读 | . |

“事务已办妥。”——一些关于教区议会的文件上写道。

['dʌb(ə)l] [ɑːn'tɑːnt] .

| Double | Entente | . |
|---|---|---|
| 双倍的 | 协约 | . |

双重协约。

[ðə; ði] [ zɑː, tsɑː ] , [ɑːn] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɔːl] [ɪn'tent] ,

| The | Tzar | , | on | peace | and | friendship | all | intent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙皇 | , | 在 | 和平 | 和 | 友谊 | 全部 | 意图 | , |

沙皇一心追求和平与友谊，

[tuː; tə] [fræns] [hɪz; ɪz] ['ædmərəl] [ə'velən] [hæz; həz] [sent] .

| To | France | his | Admiral | Avellan | has | sent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法国 | 他的 | 上将 | 阿韦兰 | 有 | 发送 | . |

阿韦兰海军上将已派往法国。

- [twɜːr] ['pɪti] [ɪf] [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ]

| ' | Twere | pity | if | this | Russian | olive | - | branch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 遗憾 | 如果 | 这 | 俄语 | 橄榄 | - | 分支 |

如果这根俄罗斯橄榄枝……那就太可惜了。

[pɔː'tendid] ['mɪrli] ['dʒen(ə)rəl] ['ævəlæntʃ] .

| Portended | merely | General | Avalanche | . |
|---|---|---|---|---|
| 预示 | 仅仅 | 一般的 | 雪崩 | . |

仅仅是雪崩将军的预兆。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] " [kaʊnt] ['tɑːf] , [ðə; ði] ['ɔːstriən] [prɪ'mɪr] ,

| Mrs | . | R | . | is | astonished | to | hear | that | " | Count | Taaffe | , | the | Austrian | Premier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉 | . | 是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 那 | " | 数数 | 塔夫 | , | 这 | 奥地利 | 总理 | , |

R夫人听到“奥地利总理塔夫伯爵”的消息后感到非常惊讶。

[ɪz] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔːds ] .

| is | an | Irishman | and | a | Member | of | the | British | House | of | Lords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 爱尔兰人 | 和 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 英国 | 房子 | 的 | 领主 | . |

他是爱尔兰人，也是英国上议院议员。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] " ['tɑːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welʃmən] ,

| " | She | says | she | is | sure | she | has | heard | that | " | Taaffe | was | a | Welshman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说道 | 她 | 是 | 当然 | 她 | 有 | 听到 | 那 | " | 塔夫 | 曾是 | 一个 | 威尔士人 | , |

"她说她确信自己听说过'塔夫是威尔士人',

['tɑːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — — , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ! ! !

| Taaffe | was | a | — | — | , | " | but | she | must | have | been | misinformed | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔夫 | 曾是 | 一个 | — | — | , | " | 但 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 被误导 | ! | ! | ! |

塔菲是个——，但她一定是消息有误！！！

[ə; eɪ] [straɪk] - [ɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . — [ðə; ði] [pɪt] - [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə][ɪn]

| A | Strike | - | ing | Suggestion | . | — | The | Pitt | - | coalition | was | a | brilliant | idea | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罢工 | - | ing | 建议 | . | — | 这 | 匹兹堡 | - | 联盟 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 主意 | 在 |

[ɪts] [deɪ] .

| its | day | . |
|---|---|---|
| 它是 | 天 | . |

一个绝妙的建议——皮特联盟在当时是一个绝妙的想法。

[ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mæstərz][ænd; ənd]['maɪnərz] — [ə; eɪ][pɪt] - [koʊl] - ['ɪʃən] , [ɪn][fækt] — [wʊd]

| A | coalition | between | masters | and | miners | — | a | Pit | - | coal | - | ition | , | in | fact | — | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 联盟 | 之间 | 大师 | 和 | 矿工 | — | 一个 | 坑 | - | 煤炭 | - | 倾向 | , | 在 | 事实 | — | 会 |

[sɑːlv] [ðə; ði] [straɪk] ['dɪfɪkəlti] .

| solve | the | strike | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|
| 解决 | 这 | 罢工 | 困难 | . |

矿工和雇主结成联盟——实际上是一个矿工联盟——就能解决罢工难题。

[ðə; ði] [frentʃ] [flæg] .

| THE | FRENCH | FLAG | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 旗帜 | . |

法国国旗。

[æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'piːl] .

| AN | AMICABLE | APPEAL | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 友好的 | 上诉 | . |

友好上诉。

[ðə; ði]['ærəb] [daʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] [gɔːn] ,

| The | Arab | dhow | to | the | chase | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿拉伯 | 独桅帆船 | 到 | 这 | 追赶 | 是 | 已消失 | , |

追逐的阿拉伯帆船已经不见了。

[tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv] [sleɪvz] [juːl] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Chock | - | full | of | slaves | you'll | discover | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲击 | - | 满的 | 的 | 奴隶 | 你会 | 发现 | 它 | ; |

你会发现那里到处都是奴隶;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kruːzər][ɪz] ['ɑːrtfəli] [dʌn]

| And | the | British | cruiser | is | artfully | done |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英国 | 巡洋舰 | 是 | 巧妙地 | 完毕 |

英国巡洋舰的造型非常精美。

[baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [flæg] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

| By | the | French | Flag | flying | over | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 法语 | 旗帜 | 飞行 | 超过 | 它 | ! |

凭着飘扬在上面的法国国旗!

" [flæg][ʌv; əv] [fræns] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tɑːr] ,

| " | Flag | of | France | ! | " | cries | the | British | Tar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旗帜 | 的 | 法国 | ! | " | 哭泣 | 这 | 英国 | 焦油 | , |

"法国国旗!"英国水手喊道。

" [ðə; ði]['ærəb] [haʊnd] [bi'treiz] [ðiː] .
" The Arab hound betrays thee .
" 这 阿拉伯 猎犬 背叛 你 .

“阿拉伯猎犬背叛了你。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] , [æt; ət]['zænzəˌbɑːr] ,
Give him his due , at Zanzibar ,
给 他 他的 到期的 , 在 桑给巴尔 ,

在桑给巴尔，给他应得的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] !
And all the world shall praise thee !
和 全部 这 世界 将 称赞 你 !

全世界都将赞美你!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [baɪ][ðə; ði] [frænŋks] [wɜːr; wər] [traɪd] ,
" The captain and crew by the Franks were tried ,
" 这 队长 和 全体人员 经过 这 弗兰克斯 是 尝试 ,

“船长和船员被法兰克人审判了，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] — [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] ['wɝːldz] ['wʌndər] !
And escaped — to the wide world's wonder !
和 逃脱 — 到 这 宽的 世界的 想知道 !

并逃脱了——这令全世界惊叹不已!

[oʊ] ['glɔːriəs] [flæg] !
Oh glorious Flag !
哦 辉煌 旗帜 !

哦，光荣的旗帜!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪts] [praɪd]
Is it then its pride
是 它 然后 它是 自豪

那么，这就是它的骄傲吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['slævəz] [haɪd] [ˌðer'ʌndər] ?
That the slavers hide thereunder ?
那 这 奴隶贩子 隐藏 由此 ?

奴隶贩子就藏身于此?

[let] [fræns] [dɪs'deɪn][tuː; tə] ['sʌli] [ðiː] ,
Let France disdain to sully thee ,
让 法国 蔑视 到 玷污 你 ,

让法国不屑玷污你吧!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ kəːst ] ['kɪdˌnæpərz] ['neɪvəri] !
With the curst kidnapper's knavery !
和 这 诅咒 绑匪的 虞 !

真是卑鄙的绑匪!

[ðaɪ] [foʊldz][ʃʊd; ʃəd] [floʊt] [ɔː(r)][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] ,
Thy folds should float o'er the brave and free ,
你的 折叠 应该 漂浮 超过 这 勇敢的 和 自由的 ,

你的衣褶应该飘荡在勇敢自由的人们之上，

[ænd; ənd]['nevər] [prə'tekt] [faʊl] ['sleɪvəri] !
And never protect foul Slavery !
和 绝不 保护 犯规 奴隶制 !

绝不保护卑劣的奴隶制!

[ˌmɪs'noʊmər] .
Misnomer .
误称 .

用词不当。

" [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] " [siːmz] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,
" **Federation** " **seems** **aggravation** **,**
" 联邦 " 似乎 加重 ,

“联邦”这个词似乎令人恼火。

- [ded] !
**Conciliation's** **dead** **!**
- 死的 !

和解已死!

[waɪl] [faɪts] [ðə; ðɪ] " ['maɪnərz] - [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
**While** **fights** **the** **"** **Miners** **'** **Federation** **,**
尽管 战斗 这 " 矿工 - 联邦 ,

在与“矿工联盟”斗争的同时,

" [ðə; ðɪ]['maɪnərz][ɑːr; ər][ʌn'fed] !
**"** **The** **Miners** **are** **unfed** **!**
" 这 矿工 是 未喂养的 !

“矿工们吃不饱饭了!”

[ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['ɔːtəm] ['fæʃənz] . — [ˌpɑːrlə'mentri] ['seʃnz] [ænd; ənd] ['feðər] ['trɪmɪŋz] .
**The** **Latest** **Autumn** **Fashions** **.** **—** **Parliamentary** **Sessions** **and** **Feather** **Trimmings** **.**
这 最新的 秋天 时尚 . — 议会 会议 和 羽毛 装饰 .

最新秋季时尚——议会会议与羽毛装饰。

[bəuθ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['kruːəlti] [tuː; tə]['baɪped] " [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] ,
**Both** **involving** **cruelty** **to** **bipeds** **"** **on** **the** **wing** **,**
两个都 涉及 残酷 到 双足动物 " 在 这 翼 ,

两者都涉及对“飞翔的”两足动物的残忍行为,

" [ænd; ənd] [iːtʃ] " [mɔːr] ['ɑːnɚd] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvəns] .
**"** **and** **each** **"** **more** **honoured** **in** **the** **breach** **than** **the** **observance** **.**
" 和 每个 " 更多的 荣幸 在 这 违反 比 这 观察 .

“而且,违背比遵守更受尊敬。

" [æn; ən] - [ɪm'prɑːmptuː] .
**"** **An** **Ulsterical** **Impromptu** **.**
" 一个 - 即兴 .

“阿尔斯特即兴曲。”

( [baɪ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['heɪtɪŋ] ['næʃnəlɪst] . )
**(** **By** **an** **Orange** **-** **hating** **Nationalist** **.** **)**
( 经过 一个 橙子 - 憎恨 民族主义者 . )

(一位憎恨橙色的民族主义者所写。)

[ɪn] ['pɑːrləmənt] [ə'sembld] [siː] [ðem; ðəm] [muːv]
**In** **Parliament** **assembled** **see** **them** **move**
在 议会 组装 看 他们 移动

在议会集会上,他们看到了他们的行动

[ðer; ðər] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['lækɪŋ] [raɪm] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] ,
**Their** **resolutions** **lacking** **rhyme** **and** **reason** **,**
他们的 决议 缺乏 韵 和 原因 ,

他们的决议缺乏逻辑和道理,

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɔːl][æt; ət]['eni][kɔːst][tuː; tə] [pruːv]
**Determined** **all** **at** **any** **cost** **to** **prove**
决定 全部 在 任何 成本 到 证明

决心不惜一切代价证明

[ðə; ðɪ] ['ʌlstər] ['pɑːrləmɛnts] [ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə] ['triːz(ə)n] !
**The** **Ulster** **Parliament's** **a** **Cloak** **to** **Treason** **!**
这 阿尔斯特 议会的 一个 披风 到 叛国罪 !

阿尔斯特议会是叛国的掩护!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神